

Visor



Bo'kantoj

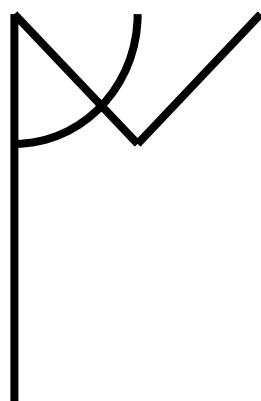
Sup och snyft – Fikantoj por ebria vespero

Ägare = Posedanto: _____

Visor – Bo'kantoj

5

Sup och snyft – Fikantoj por ebria vespero



Sorparbo

Dala-Floda 2015

<http://tone.se>

Inledning

Sångerna i detta häfte är tonstavade. Tonstavning förklaras på Elfridens hemsida <http://tone.se>, där också dataprogrammet Tone kan laddas ned för den som vill lyssna på melodin eller ändra den.

I korthet: En vanlig västerländsk durskala nedifrån och upp tonstavas [Do Re Mi Fa So La Ti do] och en mollskala [LA TI Do Re Mi Fa So La]. Stor bokstav betyder lägre oktav. Snedstreck (/) är taktstreck, alla taktdelar (ord) i en takt är lika långa och alla tondelar (sjävljud) i en takt del är lika långa. Om tonen höjs med ett halvt tonsteg (#) ändras sjävljudet till i och om det sänks (b) blir det a. En taktanvisning <1,5:3> betyder 1,5 takt delar i sekunden (= 90 slag i minuten) och 3-takt.

Sjung och var glad!

M. Strid

Sorparbo Gille

sommaren 2014

Enkonduko

La kantoj en ĉi kajero estas tonsilabaj. Tonsilabado klariĝas en la retejo de Elfriden, <http://tone.se>, kie enŝuteblas ankaŭ komputila programo Tone se oni volas melodion aŭskulti aŭ manipuli.

Mallonge: Ordinara okcidenta skalo majora de malalto al alto tonsilabiĝas [Do Re Mi Fa So La Ti do] kaj minora skalo [LA TI Do Re Mi Fa So La]. Majusklo signifas pli malaltan oktavon. Oblikva streko (/) estas taktomezura, ĉiuj takteroj (vortoj) en sama takta mezuro estas same longaj kaj ĉiuj toneroj (vokaloj) en sama taktero estas same longaj. Se la tono altiĝas per dieso (#) la vokalo ŝanĝiĝas al i kaj se malaltiĝas per bemolo (b) ĝi fariĝas a. Taktindiko <1,5:3> signifas 1,5 takterojn por sekundo (= 90 batojn po minuto) kaj 3 takterojn por takta mezuro.

Kantu kaj estu gaja!

Martin S.

Sorparbo Gildo

somere 2014

#51. Ifyllnad – Ebriiĝe:

&5103. Hupplek:

'1 (/Vi ska ut och /supa ; så2 /länge som vi /penningar ha ; och /sen så ska vi /borga ; o2ch /su2pa2 lika2 /bra ;)× ((×: Hej /hupp fallera falle/ralla la ;)× och /sen så ska vi /borga ; och /su2pa2 lika2 /bra ;)×

'2 (Brännvinet vi super ; skola gossarna betala ; men ölet som vi dricker ; betala vi fäl själv ;)× ((×: Hej hupp fallera falleralla la ;)× men ölet som vi dricker ; betala vi fäl själv ;)×

#5103: <1,8:>((/MiiLa LaTi /do doo;TiLa /TiSi SiTi /Tiirere re;mi /dooLa LaTi /do doo;TillLa /SilFiSilTi miiSilTi /La a;)× (hMi /Miimimi miimimi /mife soo;mi /miirere reerere /reTi ree;Ti /dooLa LaTi /do doo;TiLa /SilFiSilTi miiSilTi /La a;)×)

< El Dalekarlajo. La duan strofon kantu nur la virinoj. Tradukis Kukoleto (1993 ,&1 LORE) kaj modifis Martin Strid (2011 ,&2).>

&5103.2. Hopludo:

'1 (/Ni eliras /drinki ; tiom /longe kiom /restos da mon' ; kaj /poste ni kre/ditos ; kaj /dri2nko2s je sam/bon' ;)× ((×: Hej /hop fale ra fale /rala la ;)× kaj /poste ni kre/ditos ; kaj /dri2nko2s laŭ fa/son' ;)×

'2 (La brandon kiun ni drinkas ; la uluĉoj pagos sen problem' ; sed bieron kiun ni trinkas ; ĝin pagos ni ja mem ;)× ((×: Hej hop fale ra fale rala la ;)× sed bieron kvan ni trinkas ; ĝin pagos ni ja mem ;)×

&5105. Det gör så gott:

Nu /går jag till Ris-E2rk o2ch /tager mi2g e2n sup. Det /gör så gott i magen att /få ett litet rus. Ja, jag /vågar liv och död a2tt på2 /mig går ingen nöd för så /länge det finns brännvin och /kullor i överflöd.

#5105.1: (hSo /do SoFa Mi MiSoMiDo /MiRe ReFaReTI Do hSO /Do3Re MiFa So dodo /doTi reTi So do3Ti /LaFaLaFa La; LaldoLa1So /SoMi SoMi So La3So /FaRe FaRe Fa So3Fa /MiiSoFa MiRe Do h)

#5105.2: (hSo /do SoMi Mi
FaRe /ReDo DoDo Do hDo
/DoMi MiSo So dodo /doTi
reTi So do3Ti /LaFaLaFa
La; TiLa /SoMi SoMi So
La3So /FaRe FaRe Fa So3Fa
/MiiSoFa MiRe Do h)

< El okcidenta Dalekarlajo.
Tradukis Kukoleto (1993 ,&1
FLorE) kaj laŭ alia melodia varianto
modifis Martin Strid (2010 ,&2
FloRE). '1. Ris-Erk estas Eriko de la
bieno Riso.>

,&5105.2. Ris-Jerk:

Nun /iras mi Ris-Jerkon, /drinkon
prenos mi. Ĉar /bonas ventre havi
ja /eton da ebri'. Vetas /mi je viv'
kaj mort': mank' ne /estos mia
sort' se a/bundas brando kaj da
vi/rinoj en nia kort'.

&5107. Halta Lottas krog:

'1 (/Bröder, /viljen I gå /med
/oss)×3 (x: uppå /halta /Lottas
/krog i Göte/borg.)

'2 Ja, visst vilja vi gå med er

'3 Åtta öre kostar supen

'4 Vi som inga pengar hava

'5 Varmed skola vi betala

'6 Med kyssar skola vi betala

'7 Vem skall dessa kyssar hava

.....

'8 Halta Lotta har en syster

'9 Hon ska dessa kyssar hava

'10 Halta Lotta hon är döder

'11 (Halta Lotta är begravnen)×3

(x: uppå Norra kyrkogår'n i
Göteborg.)

'12 Hundar pissa uppå graven

'13 Maskar kräla uppå liket

'14 (Staten har nu tagit över)×3

(x: uppå halta Lottas krog i
Göteborg.)

'15 Åtta öre kostar supen

#5107: (;<:2> x /So oFa
/MiSo dore /mi /do; '1
/La aTi /doTi doLa /So
/Mi; '2 dodo /re re /do
Ti /dodo dodo /do;)

< Melodio de William Steffe (ĉ.
1856). Sveda teksto el Gotenburgo
(ĉ. 1860-1880). Ne estas sciata kiu
historia persono estis Lama Lotte.
Sciatas nek unua tradukinto
(1,2,3,5,6,10 FLOrE). Alian parton
tradukis Martin Strid (2007
'4,7,8,9,11-14 FLOrE).>

,&5107. La drinkej' de Lama Lotte:

'1: (/Fratoj, /ĉu vi akom/pa/nos
;)×3 al (x: drin/kej' de /Lama
/Lo[tte en] Goten/burg'.)

'2 (Jes, ni volas akompani ;;)×3 al

.....

'3,15 (Dek oerojn kostas brando ;)
×3 en

'4 (Ni neniom havas monon ;)
×3 en

'5 (Per kio nun ni devas pagi ;)
×3 en

'6 (Per kisoj, jes ni volas pagi ;)
×3 en

'7 (Kiu kisojn ĉi ricevu ;)
×3 en

'8 (Lama Lotte havas franjon ;)
×3 en

'9 (Ŝi ja kisojn ĉi ricevos ;)
×3 en

'10 (Nun la Lama Lotte mortis ;)
×3 en

'11 (Lama Lotte entombiĝis ;)
×3 en (×: Tombejo Norda, jes, en
Gotenburg'.)

'12 (Hundoj pisas sur la tombo ;)
×3 en

'13 (Vermoj rampas la kadavron ;)
×3 en

'14 (Nun transprenis jam la ŝtato ;)
×3 pri (×: drinkej' de Lama
Lotte en Gotenburg'.)

&5111. Skålvisa:

'1: /Kom nu, vänner, ska vi supa ;
/detta min begravning är ; /Ty
när jag i grave2n stupar ; /kan
jag inte vara med ;

(×: Och så /du och så jag och så
/ni och så vi ; /blott det ej sker
uti /fylleri ; /Kom och hör hur
lu2stigt det klingar ; /Dessa
glasen tömma vi.)

'2 Skål nu, Ola, Jans och Petter
; goda vänner kring ett krus ; Vi
ska alla som här sitter ; taga oss
ett riktigt rus

'3 På min gravsten ska ni skriva
dessa rader på latin ; Här
inunder ligger och vilar ; ett
försupet fyllesvin

#5111: (; (× /LaaTi dodo
TiTi?TiidoLti LaLa;
/Laado mimi rere?reedolre
'1 mi; '2 mi ii;;) -domi
(× /so somi re refa /la
'1 lafa mi i; '2 sillalfa
mi i;) /dooTi LaaTi
doltidolre mimi; /LaaTi
dodo TiTi La;) ×3

< El Smolando. Tradukis Kukoletto
(1993 --ore). '1. Latina estas
altprestiga lingvo.>

&5111. Venu, fratoj, kun ni drinki:

'1 /Venu, fratoj, kun ni drinki ;
/estas mia ĉi fu2nebr' ; /ĉar kveŭ
mi en toambo2n sinkis ; /jam
ŝlositos ĉi palpebr' ;

(×: Ankaŭ /vu, ankaŭ mi, ankaŭ
/vuj, ankaŭ ni ; /Tio nur pasu ne
/en e3bri' ; /Venu, aŭdu ga2jan
tintadon ; /Glasojn malplenigos
ni.)

'2 Sanon, Ulev, Jansev, Petrev ;
bonamikoj ĉirkaŭ kruĉ' ; Ĉiujn
nin sidantaj jene ; ebriigos branda
suĉ'

'3 Latineze <1> skribu proze ; jen
sur mia toamboŝton' ; Ĉi malsupre
kuŝas ripoze ; ebriaĉa drinkfripon'
.....

&5114. Helan går:

En /liten fågel satt en gång ; och
/sjöng i furuskog ; Han /hade
sjungit dagen lång ; men /dock ej
sjungit nog.

Vad /sjöng den lilla fågeln då? ;
/Jo,

/Helan går ; sjung /hopp
fallerallan lallan lej! ; /Helan går
; sjung /hopp falerallan lej! ; Och
/den som inte helan tar ; han
/heller inte halvan får ; /Helan

går, <1>// ; sjung /hopp
falerallan lej!

**#5114: Mi /MiRe DoLA LASO
Do;Do /ReRe DoMi Mi i;Mi
/MiMi FaMi LaRe Re;Do
/DoTI LATI Do o;;Mi /MiRe
DoTI LASO MI /I; DO O h;;
(× /Mi So Do o;Mi
/ReeReRe ReRe '1 MiDo Do;
'2 Do o;) (-Do /ReRe ReRe
MiDo Do;) × /Mi So do o;do
/TiiTiTi TiTi do o**

< Plej konata sveda drinkokanto
(ekde la 7-a takto). "Pleno" signifas
ke ĝi estas la unua drinko de la
festo, do la tuta ĝisnuna drinkaro.
La dua drinko estos la "duono" (de
la ĝistiam drinkaro), la tria drinko
estos la "triono" (de la unua plus la
dua plus la tria drinkoj) kaj tiel plu.
Tradukis Kukoleto (1993 -loRE). '1.
Ĉiu eltrinkas sian glason dum
silento.>

&5114. Pasas plen':

Bir/det' kantanta sidis iam ; /en la
pinarbar' ; Li /kantis tutan tagon
jam ; sed /daŭris kantofar'.

Kvon /kantis la birdeto do? ; Nu,

/Pasas plen', kantu /hop faleralan
lalan lej! ; /Pasas plen', kantu
/hop faleralan lej! ; Kaj /kva ne
drinkon plenon drenas ; /ta nek
drinkduonon prenos ; /Pasas
plen', <1>// ; kantu /hop faleralan
lej!

&5115. Livet är härligt:

'1 /Livet är /härligt, ; /tavaritj,
vårt liv är /härligt. ; /Vi alla våra
små be/kymmer glömmar ; /när
vi har fått en tår på /tanden,
hej!

'2 Tag dig en vodka, ; tavaritj,
en liten vodka. ; Glasen i botten
vi tillsammans tömmer, ; det
kommer mera efter handen.
Skåll!

#5115: (/do Lado /Ti Mi;
/doTiLaSi Lami /Ti Mi; x
/LaaSoFa MiReMiFa /MiTi
'1 SiMi; '2 mi) x

< Sveda "institutata kanto" de
studantoj el Chalmers(Ĉalmes)-a
universitato tehniko en
Gotenburgo. Melodio rusa.
Tradukis Martin Strid (2011).>

,&5115. Ravas la vivo:

'1 /Ravas la /vivo, ; /kamarado,
ravas /vivo. ; /Ni ĉiujn
problemetojn /ja forgesas ; /kiam
ricevis guton /dente, hej!

'2 Jen prenu vodkon, ; kamarado,
etan vodkon. ; Glasojn ĝisfunde
kune malplenigu, ; pli al ni venos
dume, jen je san'!

&5116. Du lille fyr:

Du lille fyr, som for mig står, ;
nu skal du ud at vandre. ; Du ved
besked, du skal derned ; og
blandes med de andre.

#5116: (hSo /Soodo dodo
Tido ree;do /TiSo LaTi do
do;h) x

< Dana. Tradukis al du versioj Poul
Thorsen. Ne sciante ĝian melodion,
komponis novan mem Martin
Strid.>

,&5116. Odo al la brando:

'1 Vi eta bubo antaŭ mi nun, ; vi
devas jam forvagi. ; Vi scias ja, vi
iru tra ; miksiĝon por zigzagi.

'2 Vi eta bubo antaŭ mi nun, ; vi
devas jam formigri. ; Vi scias ja,
vi iru tra ; miksiĝon por zagzigi.

&5118. Fredmans epistel nr. 1:

Till Kajsa Stina

Sant va dä - ingen dricker.
Drick, käre bröder! Skåder
glasenom på bordenom i
krogenom! Betraktom stopenom
på hyllomen inom skåpdörrenom!
Märker huru det glänsande
tennstopet, som Kajsa Stina står
där och håller, liksom talar till

dig: "Hej, kära själ, fukta din aska!" Frilliga, kära systrar, frilliga, mina bröder, veten I, huru det kommer mig före? Jo, det kommer mig så före, som ingen kan komma sig före förrän vi ta oss en klunk. Hur sa? Va ba? "Gutår, kära själ!"

%M'1 /Gutår, båd /natt och dag!
; /Ny vällust, /nytt behag! ;
/Fukta din aska! ; /Fram,
brännvinsflaska! ; /Ly2do2m
Bacchi /lag! ; Gu/tå2r, båd2d natt
och /dag! ; /Si, vår syster Kajsa
/Stina ; /si, hur hennes flaskor
/skina... (/Kära, ta hit stopet!)*
/Grina, grina, /svä2lj o2ch drick
som /jag!

Jag är den som skall tömma
stopet: det är du som skall slå i,
och det ären I, käre bröder, som
haven att beställa om ölet, att
det intet av saften tryta må.
Mankerar oss brännvin, fallerar
oss öl, si, så fallerar oss allt
kurage! Huru många äro vi?
Legio, ty vi äro många. Gutår,
Jergen Puckel! Hej, Benjamin
Schwalbe! Sein diener, Erik
Bergström! Dricker du, Anders
Wingmark? Redelige broder
Berg, och du Kristian Samuel

Bredström, som ligger under
bordet, gutår... Trampa inte på
öket. Knäpp på fiolerna! Slå på
trummorna! Håll fast stopet!

%M'2 Gutår - ett lagra fång! ;
Vår sorgedag är lång ; lång är
buteljen ; Trumla reveljen! ;
Supom om en gång ; vår sorgedag
är lång! ; Kajsa Stina står och
tappar ; hela hjärtat i mig
klappar ; (Bara ingen stopet)*
nappar - Då gör jag min
svanesång.

#5118.Polso: <[do]=f,
2:3>

(%M /do So mi /mire re e;
/re So fa /fami mi i; /mi
domi somi; /re Tire sore;
(x /fimiredo Ti La /So '1
o h;so '2 o o;) /do3Ti
doSo LaTa /Ta La h;
/re3ra reLa Tido /do Ti
h; (/mare mare sore)* /ma
re do'DO /tilasofa mi re
/do o o;) ?

(%M /do So mi /mire re
SoLaTido /re So fa /fami
mi <Corno>:SOFAMIRE. /mi
domi somi /re Tire sore
(x /fimiredo Ti La /So '1
MaMi Soso '2 ReDoTILA SO)
/do3Ti doSo LaTa /Ta La
FA /re3ra reLa Tido /do
Ti SO (/ (mare)* sore)*

*/ma re do'DO /tilasofa mi
re /do SOFAMIRE DO)*

<Verkis kaj komponis Carl Michael Bellman (179...). Tradukis Sten Johansson (FL-RE). '1. "Sein Diener" (germane, "zajn diner") = "(Mi estas) via servanto". '2. Cignokant': Laŭ diro, ordinaraj (bulbekaj) cignoj kantas nur kiam ili mortas.>

,&5118. Epistolo n-ro 1

Al Kajsa Stina

Tute prave, sed neniu trinkas.
Trinku, fratoj miaj! Observu vi la
glasojn surtablajn, entrinkejajn!
Rigardu vi la kruĉojn surbretajn,
trans-ŝrankopordajn! Rimarku vi,
kiel la brila stana kruĉo, kiun
Kajsa Stina tie tenadas, kvazaŭ
alparolas nin: Hej, kara animo,
aspergu viajn cindrojn! Vere,
fratinoj miaj, vere, fratoj miaj: ĉu
scias vi, kiel ŝajnas al mi? Nu, tiel
ŝajnas al mi, kiel povas ŝajni al
neniu, antaŭ ol ni glutos guton.
Pardonu? Kion do? Je via sano,
animo mia!

%M'1 /Sanon al /ĉiu hom'! ;
/Vivĝojon /en la dom'! ; /Cindrojn
aspergu ; /zorgojn ni mergu ;
/me2rgu en branda/rom'! ; Jen,
/sa2non al ĉiu /hom'! ; /Kajsa
Stina kun bo/telo ; /brila kiel
orju/velo ; /donu al mi glason,
/donu al mi glason /bele, trinku
/do2 je2 mia /nom'!

Mia tasko estas malplenigi la
kruĉon, via tasko estas enverŝi,
kaj viaj taskoj, karaj fratoj, estas
prizorgi bieron, ke manku al ni
neniu el la sukoj. Se malhavis ni
brandon, se mankus al ni biero,
mankus ĉio! Kuraĝon! Ankoraŭ
kuraĝon! Kiom ni estas? Legio,
ĉar ni estas multaj. Je via sano,
Jergen Ĝibulo! Hej, Benjamin
Schwalbe! Sein Diener <1>, Eric
Bergström! Ĉu vi trinkas, Anders
Wingmark? Brava frato Berg, kaj
vi, Christian Samuel Bredström,
kuŝanta sub la tablo, sanon al vi!
Ne tretu sur la beston ; pinĉu la
violonojn, batu la tamburojn,
fikstenu la kruĉon!

%M'2 Sanon en riĉa kvant'! ;
Longas la vivo-vant' ; Longas
botelo ; vivu la belo! ; Drinku
kun galant'! ; Ja longas la vivo-
vant'! ; Kajsa Stina, verŝu ĉiam ;
vinon bonan, sed neniam ; perdu
mian glason, perdu mian glason,
tiam sonos mia cigna kant'! <2>

&5120. Solen står i rutan:

/Solen står i rutan, /glaset på
ditt bord. /Gyllen är din törst.
/Skål min bror, /skål för denna
skutan.

#5120: < :4, malrapide >
/mimi mimi re re /rere
rere do o /lala fafa mi i
/re re mi i /doore mimi
La La

< Norlanda. Tradukis Martin Strid
(2003 FLoRE).>

,&5120. Fenestron sunatan:

/Fenestron sunatan, /table staras
glas'. /Oras vin soif'. /Sanon, frat',
/sanon ĉi-boatan.

&5121. När gäddorna leker:

När /gäddorna leker i /vikar och
vass ; och /solen går ned bakom
/Sjöbloms dass ; ja /då är det
/vår ; och /helan /går.

#5121: <2:> (So (/MiiSoSo
SooSoSo /LaaSoSo Soo;So) ×
RnCn:/do rere /mi i;do
/re Ti /do o)

< Sveda. Tradukis Martin Strid
(2005 FLoRE). '1. Ludi (svedismo,
pri fiŝoj) = pariĝi, amori. '2. Sjöblom
("Lagfloro") estas nomo de iu
najbaro.>

,&5121. Se ludas ezokoj:

Se /ludas<1> ezokoj en /golfa kanej' ; kaj
/suno subiras ĉe /Flora<2> fekej' ; do
/printempas /jen ; kaj /pasas /plen'.

&5123. Krök armen i vinkel.1:

'1 /Krök armen i /vinkel! ; /Här
vankas det /finkel! ; (Och /finka
vankel ; och /vanka finkel ; och
/kröka armen i /vinkel! ;)×

'2 Krök armen i vinkel! ; Här
finkas det vankel! ; (Och vanka
finkel ; och finka vankel ; och
kröka armen i vinkel! ;)×

#5123.Polso < :3> (; (/re
So LaTi /do doh h;) × (hdo
/dodo fa fa;fa /mire mi
mi;mi /redo So LaTi /do
doh h;) ×)

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993
,&1 Fl-re) kaj Martin Strid (,&2 -l-
Re). Svede eme miskantiĝadas la
vortoj. Tiaj versioj ankaŭ estas
tradukitaj, vidu plu. '1. Fleksi la
brakon: por drinki kune.>

,&5123.1. Brakfleksan komandon:

'1 /Brakfleksan ko/mandon! ; /Jen
krudas la /brando! ; (Kaj /brandi
krudon ; kaj /krudi brandon ; kaj
/brakofleksan ko/mandon! ;)×

'2 Brakfleksan komandon! ; Jen
krudas la brando! ; (Kaj kadri
budon ; kaj kudri bandon ; kaj
brakofleksan komandon! ;)×

&5123.2. Brakfleksu angule:

'1 /Brakfleksu an/gule! ; /Jen brandon sti/mule! ; (Kaj /mundo brale ; kaj /brando mule ; kaj /brakofleksu an/gule! ;)×

&5125. Långt ner i Småland:

'1 /Långt ner i /Småland där /rider själva /djävulen ; med /laddade pi/stoler och med /knallande ge/vär ; Och /alla små /djävlar de /spelar på fi/oler ; och /själva fader /Satan, han /spelar handkla/ver ; (×: /Hurra för /Götaland! ; /Hurra för /Svealand! ; /Hurra för po/tatisland som /ger oss bränne/vin.)

'2 (Ja, nog ha vi glas, men vi haver inget brännevin ; Finns här någon handelsman som bjuder på en sup? ;)×

'3 (Nubbar kan tagas på mångahanda sätt och vis ; de lindar sig kring hjärtat som rumpan på en gris ;)×

#5125: (; (× /do SoMi /Do MiSo /DoDo MiSo /doodo do;do (#p: /FaLa LaLa /MiSo SoSo /ReFa MiRe /Do) '1 o; '2 o;So) /do

doodo /Tire So /re reere /domi do?So #p ;)

< Sveda. Tradukis Kukoleto (1993 - IORE) kaj modifis Martin Strid (2009 FLORE). '1. En centra Svedujo, oni ankoraŭ diras "for en Smolando", aŭ "for malsupre en plej malhela Smolando", ĉar ĝi estis la lasta Ĥristanigata provinco de la suda parto de la sveda kaj gaŭta lando. Verŝajne rolas en la elekto de Smolando por ĉi kanto ankaŭ la fakto ke smolandanoj ĝenerale estas pli ekleziemaj ol aliaj svedoj. '2. Svea = Sveona. '3. Tero: Svedeze estas sama vorto por lando kaj kultivejo.>

&5125.2. Fore Smolande:

'1 /Fore Smo/lande <1>, raj/dadas la di/ablo mem ; ar/mita per pi/stoloj kaj kra/kanta fusi/lar' ; Kaj /ĉiuj de/monoj ek/ludas vio/lone ; kaj /patro mem, Sa/tano, per /sia tirkla/var' ; (×: /Hura por /Gaŭta ter'! ; /Hura por /Sveonter'! ; /Hura por ter/poma ter' <3> el /kie venas /brand'.)

'2 (Jes, havas ni glasojn, sed brandon eĉ ne havas ni ; Ĉu iu komercisto jen regalos nin per drink'?)×

'3 (Drinketoj gluteblas diversmaniere, sen la kork' ; sin volvas ĉirkaŭ koron kiel vosto de la pork' ;)×

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993 FIORe).>

&5126. Krök armen i vinkel.2:

/Krök armen i /vinkel! ; /Här vinkas det /fankell! ; (Och /vanka finkel ; och /finka vinkel ; och /kröka armen i /finkell! ;)*

#5126. Polso: (; < :3> (/re So LaTi /do doh h;)* x hdo /dodo fa fa;fa /mire mi mi;mi /redo So LaTi /do doh h;)* x)

< Tradukis Kukoletto (1993 Fl-Re).>

&5126. Brakfleksan abundon:

/Brakfleksan a/bundon! ; /Jen kradas pro/fundo! ; (Kaj /fundi kradon ; kaj /fandi krudon ; kaj /brakofleksan a/bundon!)*

&5127. Tänk om jag hade lilla nubben:

(&p: /Tänk om jag hade /lilla nubben ; up/på ett snöre i /halsen ;)* /Jag skulle dra ; /den upp och ner ; /så att det (smaka' /så mycket mer ;)?(kändes /som många fler ;) &p

#5127. Polso mazuria: < :3> ((#p: /do SoLa SoFa /MiFa So do;do /Tido re doTi /do do o;)* (3x hTi /domi re e; '3 redo /TiLa So o) #p)

,&5127. Se la drinketon en la gorgo:

(&p: /Se la drinketon /en la gorgo ; /per ŝnureto mi /havus ;)× /Mi tirus ĝin ; /al supr', al fund' ; /kaj estus min kvazaŭ /brandabund' ; &p

&5129. Halvan går:

En munk vandrar längs landsvägen. Då kommer där en riddare ridande. "Undan ur vägen!" ropade riddaren. "%K /Herren har /givit /rum åt oss /bå2/da," svarade munken. "Gack undan, annars drager jag mitt stora svärd!" ropade riddaren. "%K /Herren har /givit /rum åt oss /bå2/da," svarade åter munken. Då drog riddaren sitt stora svärd, lyfte det mot munken och ropade "Om du icke går undan ur min väg, så skall jag hugga dig med svärdet!" "%K /Herren har /givit /rum åt oss /bå2/da," svarade åter munken. Då klöv riddaren munken från hjässan till skrevet. Den ena hälften av munken trillade av vägen, rullade långt ned i diket och var tyst. Men den andra

hälften av munken marscherade
taktfast vidare, idet han sjöng:

%M

/Halvan går, sjung /hopp
fallerallan lallan lej! ; /Halvan
går, sjung /hopp falerallan lej! ;
Och /den som inte halvan tar ;
han /heller inte tersen får ;
/Halvan går, sjung /hopp
falerallan lej!

#5129: %K <:2> /do dodo
/do do /do dodo /La ldo
/do o)

%M <:2> (x /Mi So Do o;Mi
/ReeReRe ReRe '1 MiDo Do;
'2 Do o;) (-Do /ReRe ReRe
MiDo Do;)x /Mi So do o;do
/TiiTiTi TiTi do o)

< Sveda. Komparu al la kanto
"Pasas plen", #5114. Tradukis
Kukoleto (1993 -lorE). '1. Eltrinku
ĉiuj. Dume estas silento.>

,&5129. Paŝas duon':

Monaho migras laŭ la ĉefvojo.
Tiam venas rajdante kavaliro.
"For el mia vojo!", vokis la
kavaliro. "%K /Spacon Sin/joro
/donis al /a2m/baŭ!" respondis la
monaho. "Iru for, aŭ mi tiros
mian grandan glavon!" vokis la
kavaliro. "%K /Spacon Sin/joro
/donis al /a2m/baŭ!" respondis
denove la monaho. Tiam la

kavaliro eltiris sian grandan
glavon, skuis ĝin kontraŭ la
monaho kaj vokis "Se vi ne
foriros de mia vojo, mi hakos vin
per la glavo!" "%K /Spacon
Sin/joro /donis al /a2m/baŭ!"
respondis denove la monaho.
Tiam la kavaliro levis sian glavon
kaj fendis la monahon de la verto
ĝis la skroto. Unu duono de la
monaho falis de la vojo, rulis
malsupren en la fosajon kaj
silentis. Sed la alia duono de la
monaho takte marŝis plu, dum kio
ĝi kantis:

%M

/Paŝas duon' ; kantu /hop
falerulan lulan lej! ; /Paŝas duon' ;
kantu /hop falerulan lej! Kaj /kva
ne drinkduonon drenas ; /ta nek
drinktrionon prenos ; /Paŝas
duon', <1>// ; kantu hop falerulan
lej!

&5130. En sup till:

/En sup till, /det be2höver jag,
/få2r jag inte2 det så /må5r
ja2g inte bra. /En, två, tre,
/fyra2 och så fem, /få2r vi
inte2 det så /gå2ngar vi hem.
Da2jdadi dajdadi dajda...

(#5130: x /do Ti do
 /re3do lTido remi
 /falmifaso falmi redo '1
 /l:[doredo][Tido].
 reldoTiLa So '2
 /TildoreTi do o)
 (/milfamire miimido miso
 /relmiredo reeredo remi
 /falsofami faafami fala
 /sollasofa miimifa
 soomiso /la3so lfami redo
 /TiLSoTire do o)x)

< Dalekarla. Tradukis Kukoletto (2003).>

,#5130. Drinkon pli:

/Drinkon pli, /estu2 mia part', /se2
 mi ne ri2cevos /ve5no2s
 malbonfart'. /Unu, du, /tri, kva2r,
 kvin el uj', /se2 ni ne ri2cevos,
 /hejmeniros tuj. /Da2jda didajda
 didajda...

&5132. Krök armen i vinkel.3:

Krök armen i vinkel! ; Här vankas
 det finkel! ; (Och banka vankel ;
 och pinka finkel ; och kröka
 armen i hinken! ;)x

#5132.Polso: (; < :3>
 (/re So LaTi /do doh h;)x
 hdo /dodo fa fa;fa /mire
 mi mi;mi /redo So LaTi
 /do doh h;)x)

< Tradukis Kukoletto (1993 Fl-Re).>

,#5132. Brandfleksan komandon:

Brandfleksan komandon! ; Jen
 trudas la vando! ; (Kaj trudi
 vundon ; kaj tradi vandon ; kaj
 brandofleksan komandon! ;)x

&5134. Lambo:

/Sätt nu glaset /till din mun
 (&T:; /Tjo faderittan /lambo! ;)
 /Och drick ur, din /fyllehund &T
 /Se hur brännvi/net i glaset ;
 /rinner ned i /fylleaset (&L:;
 /Lambo! /Hej! /Lambo! /Hej!) &T

/Jag nu glaset /druckit har ; &T
 ; /Ej en droppe /finnes kvar ; &T
 /Som bevis jag /nu vill vända ;
 /glaset på dess /galna ända ; &L
 &T

Ja, /han kunde /konsten, han
 /var en riktig /fyllehund! ; /Nu
 går vi till /nästa man och /ser
 vad han för/mår.

#5134.Polko: (; ((/dodo
 SoSo /LaLa So; (#T:
 /TiiTido reTi /do do;))x
 /dore mire /doTi LaLa;
 /LaTi doTi /LaSo FaFa;
 (/dodoh doh)x ; #T)x hSo
 /do SoMi /Do MiSo /DoDo
 MiSo /dodo do; /FaLa
 LaLa /MiSo SoSo /ReFa
 MiRe /Do o;)x

< Konata en ĉiuj skandinavaj
 landoj. Kantu la kanton tiom da
 fojoj kiom da kantantoj. Tradukis

Kukoleto (FLoRE). '1. Trinkanto ekstaru. '2. Nur la trinkinto kantu la vortojn krom &Ĉ kaj &L. '3. Trinkinto metu sian glason sur sian kapon, la supron malsupre.>

&5134. Lambu:

'1 /Metu glason /ĝis emajl' (×:; /Ĉu faderitan /lambu! ;) /Trinku for, e/brikanajl' (×:; /Ĉu faderitan /lambu! ;) <1> /Vidu brandon /el glaseto ; /flui en drin/kulskeleton (×:; (/Lambu! Hej!)× (×:; /Ĉu faderitan /lambu!)

'2 <2> /Nun la glason /trinkis mi /Restas eĉ ne /gut' en ĝi /Mi por pruvi /enhavmankon ; <3> /metas ĝin sur /misan flankon

Jes, /konas li la /arton, li /estas vera /ebriul'! ; Ni /pasu al la /sekva homo, /ĉu kapablos /li?

&5136. En gång i månan är månen full:

/En gång i /måna'n är /månen /full ; /aldrig jag /sett honom /ramla om/kull ; /Full av be/undran hur /mycket han /tål ; /höjer jag /glaset och /säger nu /skål.

#5136.Marŝo: /do SoSo /do Sodo /Ti La /So o; /So dore /mi mila /so rere

/re e; /mi mimi /mi remi /fa fami /re e; /Ti Tido /re remi /do doSo /do o

< Sveda. Tradukis Kukoleto (1993 FL-RE). '1. Plenas = plene drinkis, ebrias.>

&5136. Ĉiun monaton ja plenas lun':

/Ĉiun mo/naton ja /plenas <1> /lun' ; /falis ne/niam de /sia tri/bun' ; L' el/tenon ad/miras mi /de l' vete/ran' ; /levas la /glason kaj /diras "Je /san'."

&5138. Har du druckit ur:

<1> Har du /druckit ur ditt /brännvin så /sjung hej å /hå!

<2> Hej å hå!

<3> Hej å hå!

#5138: <1,8:2> (dodo /TiiTi ReMi /Fa TiiLa /So ReeMi /Do o;; /miimi do ;; /miimi do)

< "Mallongigo" de kanto &4783. Espan tradukon mallongigis Martin Strid (2005). '1. Botelhavanto demandas, al kiu mankas jam brando. '2,3,ktp. Malplenaglasuloj respondas laŭ vico. Iliaj tonaloj ne multe gravas. >

&5138. Ĉu eltrinkis vi:

<1> Ĉu el/trinkis vi la /brandon? - jen /kant': Hej o /ho!

<2> Hej o /ho!

<3> Hej o /ho!

&5140. Mera brännvin i glasen:

Mera /brännvin i /glasen ; mera /glas på vårt /bord ; mera /bord på ka/lasen ; mer ka/las på vår /jord ; Mera /jordar på /månen ; mera /månar på /Mars ; mera /marscher i /Skå3ne ; mera /skåne, be/vars.

#5140.Marŝo: x mire /do o So Mi /La a Fa; redo /Ti i La '1 Si /So o o; SoSo /mi i re La /do o Ti; TiTi /La aSi La re /re e e '2 So /mi i i; mimi /so o fa mi /La l:Tido. re; fafa /mi i re do /do o o

< Sveda. La melodio estas internacia. Tradukis Kukoletto (1993 FlorE). '1. "Skåne", "Skanujo", estas kaj la plej suda provinco de Svedajo kaj speco de brando el tiu provinco.>

,&5140. Pli da brand' en pokalojn:

Pli da /brand' en po/kalojn ; pli po/kalojn en l' a/er' ; pli a/eron ĉe l' /balo ; pli da /baloj sur la /ter' ; Pli da /ter' sur la /luno ; pli da /lunoj ĉe Mars' ; pli da /marŝoj en Ska/nu3jo <1> ; pli ska/nujan, sen /fars'.

&5142. Den lille mand med den røde næse:

Den /lille mand med den /røde næse ; han /ka' ikk' skrive, han /ka' ikk' læse ; Men /drikke brændvin og /spille kort ; og /kysse piger, det /ka' han godt.

#5142: (;<:3> hSo /SooSo do MiiSo /doodo Ti So;So /Tiire so reemi /faaso mi do;do /doore mi faami /reedo La a;do /TiiLa So so;So /LaaTi do o;)

< Dana. Tradukis Kukoletto (1993 ,&1 FLORe) kaj Poul Thorsen (,&2). '1. Multjara drinkado ruĝigas la nazon.>

,&5142.1. La eta ul' kun la ruĝa nazo:

La /eta ul' kun la /ruĝa nazo <1> ; ne /scias skribi, nek /legi frazon ; Sed /trinki brandon kaj /lud' per kart' ; kaj /kisi inojn, jen /lia art'.

,&5142.2. Fastfestene:

'1 La malgrandulo kun ruĝa nazo ; analfabetas pri ĉiu frazo. ; Sed povas kisi kaj kartojn ludi ; kaj trinki brandon - tute sen studi.

'2 La malgrandulo dum tuta jaro ; la vivon vivas sen problemaro, ; sen alfabeto, sed ne sen-ame, ; kun ruĝa nazo. Vi faru same.

&5143. Montgomery:

I /Norrländ där bodde tre
/brö2der /Montgome/ry ; och
/di var för/tjusta uti /brännvin,
/di. ; Men /gav man dem /vatten
; då /sa di: Fy /katten, ; sånt
/där är ju /sånt som man
/omkommer /i!

#5143: So /dododo dododo
/do lmido /re SoSo /So
o;Ti /re rere /sofa mire
/mi do /do o;do /fa fafa
/lafa a;fa /mi domi /somi
i;do /So Tire /so fare
/do dodo /do o

< Sveda. Tradukis Martin Strid
(2011).>

,&5143. Norlande ja loĝis tri fratoj:

Nor/lande ja loĝis tri /fra2toj
/Montgome/ri ; kaj /brandon
a/megis ili /ĉiuj /tri ; sed /akvon
do/nate ; re/spondis mal/ŝate, ;
dan/ĝeras, ĉar /estas dro/nontoj
per /ĝi!

&5144. Vi skålar för våra vänner:

Vi /skålar för våra /vänner ; och
/för alla som vi /känner ; och
/dem som vi inte /känner ; dem
/skiter vi /i.

#5144.Polso: So /do mire
doTi /La Ti; do /re fami
redo /Ti do; re /mi sofa

mire /do re; mi /So La Ti
/do o

< Sveda. Tradukis (FLoRE)
Kukoletto (1993).>

,&5144. Ni tostas por niaj fratoj:

Ni /tostas por niaj /fratoj ; kaj
/por ĉiuj geko/natoj ; kaj /pri niaj
neko/natoj ; ni /fajfas, fe/kaj'.

&5145. Skål kamrater:

/Skål kamrater, /før vi dør ;
/tids nog kommer /sorgen ; /Full
igår og /full idag ; /sikkert full i
/morgen.

< Norvega. Tradukis Martin Strid
(FlorE).>

#5145: /mimi miire /redo
do; /dodo redo /do Ti;
/fafa faami /mire so;
/SoSo LaTi /re do

,&5145. Sanon uloj:

/Sanon uloj, /antaŭ mort' ; /venos
tempo /zorga ; Hi/eraŭ en e/bri'
kaj nun ; /certe ankaŭ /morgaŭ.

&5147. Min lilla lön:

(3× /Min lilla lön den /räcker
inte, den /går till öl och till
/brännvin ; '2 Till /öl och
brännvin /går den åt, och /till
små (nubbar)?(flickor)<1>
e/mellanåt ;)

#5147. Polso: <2,8:3> (3× /do SooLa SooFa /MiiFa So doo;do /Tiido re dooTi /do do; '2 (eTi /doomi re)×3 reedo /TiiLa So h;)

< Sveda. Tradukis Martin Strid (FlorE). 1. Ekzistas variantoj.>

&5147. Mia salajro:

(3× /Mia salajro /ne sufiças, krom /por biero kaj /brando ; '2 bi/eron, brandon, /por konsum', kaj /(drinkaĵetojn)?(virinetojn) <1> je /oportun' ;)

&5149. Brännvin är mitt enda gull:

'1 /Brännvin är mi2tt /enda gull ; /som kan mina fel fö2rgylla ; /Super jag mi2g /något full ; /att jag utför /fönstre2t trilla ; /Brännvinsflaskan (3× /mig '1,3 be2drog '2 bedrog ;) /att jag kannan /sönderslog.

'2 Föll jag fönstre2t utanför ; blev så liggande i kalla snö2n ; Lycka var a2tt folket kom ; eljest hade jag varit döder ; Hastigt ditåt (3× bror '1,3 mi2n '2 min × gick ;) och jag mig en kälke fick.

'3 Men när kälke2n redo var ; var ej ont om speku2lanter ; Hastigt bror min på kälken mig

drog ; så att jag tappade mina vantar ; Spydde litet här o2ch där ; då och då ; då o2ch då ; ändå måst jag sitta på.

'4 Klockan fyra2 kom jag hem ; när jag borttappat halva klä'bona'n ; Ville jag gena2st vända om ; men av bror min fick ja2g domen ; "Sängen blir din (3× '1,3 /vilo2stad ; '2 vilostad ;) där du får ligga i fjorton dar."

'5 När fjorton dagar till ända var ; bad jag om den lilla2 supen ; Fick jag gena2st då till svar ; "Den finns inte uti2 huset." ; Om jag inte ('1,3 supe2n '2 supen × får ;) aldrig jag ur sängen går.

#5149: <1,6:2> (; × /MiiLa LaaSolFa /MiSi Ti; /domi Tido /LaaLa1Ti '1 SiMi; '2 SiTi; /Tido dodo /dooTildo Ti; /SooSo So; /LaaLa1So Ti; /domi Tido /LaSi La /h;)×5

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993 LORE). '1 Kveŭ = kiam. '2 Kvarake = je la kvara horo. '3 Tej = tie.>

&5149. Brando jen mia sola or':

'1 /Brando jen mia /sola or' ; /ĝi erarojn /miajn ornamas ; /Drinkas mi min e/brien for ; /ke mi el fe/nestro2 falas ; /Min perfidis ('1,3 /brandbo2tel' ; '2 brandbotel' ;) /kruĉon rompiss /mi sen cel'.

'2 Falis ekster fenestron mi ; kuŝis en la neĝo frostiva ; Venis feliĉe la homoj ĉi ; estus mi alie senviva ; Alrapidis ('1,3 fraĉjo2 '2 fraĉjo 3× tuj ;) jen sledeton mia uj'.

'3 Sed kveŭ<1> preti2s la sledet' ; mankis ne da speku2lantoj ; Tiris min fraĉjo kun hasta tret' ; tiel mi perdis miajn gantojn ; Vomis iom (3× jen '1,3 ka2j '2 kaj × jen ;) tamen devis sidi en pen'.

'4 Hejmen venis kvarake<2> ni ; mi jam perdis duonan vestaron ; Volis tuj reveturi mi ; sed min juĝis fraĉja deklaro: ; "Lito por vi ripo2zej' ; ripozej' ; ripo2zej' ; dek kvar tagojn vi kuŝos tej<3>."

'5 Dek kvar tagoj finiĝis jam ; petis mi pri eta la drinko ; Min respondis tuj proklam': ; "Dome ne troveblas, nia konvinko!" ; Se mi ne havos ('1,3 drinko2n '2 drinkon × pli ;) neniam ellitiĝos mi.

&5151. Hyllning till brännvinet:

'1 /Sjuttonhundra/sjuttiosju ; (x: /sjung faderi och /sjung faderalla ;) /fanns det ej en /sup i by ; (x: /hej sjung hopp fade/ralla lej ;) /Sjuttonhundra/sjuttioåtta /fanns det brännvin /utan måtta ; (x: /Brännvin, /brännvin ; /bästa skål utav /brännevin ; (x: (/Tjoadelitta, /tjoadelej ;)× /tjoade/lej.)

'2 Smeden som vid bälgen står han skall också ha en tår
Ja, för det han är så svarter,
därför må han ha en kvarter

'3 Mjölaren som vid kvarnen går han skall också ha en tår
Ja, för det han är så viter,
därför må han ha en liter

'4 Skomakaren vid sin syl och läst en sup den passar honom bäst
Ja, för det han lästen brukar,
därför må han brännvin supa

'5 Skräddaren med sin nål och tråd han skall också ha en tår
Ja, för det han nålen brukar,
därför må han brännvin supa

#5151: (;< :2 > (#A: x
/SoolSo doldo /LallLa fa;
/miidoldo '1 reTi
/doodore mido; '2 reedoTi
/dodo do;) (/Tiido rere
/redo mimi)× ; #A'2
(/soososo mido /laalala
so;)× /so TiiTi /do h;)

< En la jaro 1778 sveda reĝo unuafoje repermisis hejman distiladon de brando. Tradukis Kukoleto (1993 FIORE). La traduko havas unu kroman strofon.>

,#5151. Laŭdkanto al la brando:

'1 En /jar' mil sepcent /sepdek sep
; /kantu fa la kaj /kantu fa lala ;
/drinke estis /tuta sek' ; /hej kantu
hop fale/rala lej ; En /jar' mil
sepcent /sepdek ok: /senmodera
/brandostok' ; /Brandon, /brandon
; /bonan tason da /klara brand' ;
/Ĉu adelita, /ĉu ade lej ; /Ĉu
adelita, /ĉu ade lej /ĉu ade /lej.

'2 Forĝist' staranta ĉe la fajr'; (×:
kantu fa la kaj kantu fa lala ;) lia
estos brandsalajr' ; (×: hej kantu
hop falerala lej ;) Jes, ĉar nigras li
pro fulgo, pindon donu sen
indulgo ; (×: Brandon, brandon ;
bonan tason da klara brand' ; (Ĉu
adelita, ĉu ade lej ;)× ĉu ade lej.)

'3 Muelist' ĉe muelil' havu
likvon el distil' Jes, ĉar
blankas li farune ; litron donu
oportune

'4 Ŝuisto ĉe la botoŝtip' sentu
brandon sur la lip' Jes, ĉar li
la ŝtipon uzas, lin ni drinkon ne
rifuzas

'5 Kudristo kun kudril', faden'
havu brandon ĝis la plen' Jes,
ĉar li kudrilon uzas, lin ni drinkon
ne rifuzas

'6 Ĉiuj uloj en vilaĝ' hurau
pro la avantaĝ' Jen sufiĉa
estas brando, nun feliĉas tuta
lando

&5152. Vill du ha fysiken fin:

Vill du /ha fysiken /fin ; så ska
du /dricka mera bränne/vin ; Vill
du /ha din mage /bra ; så ska du
/dricka det varenda /dag ; Vill
du /ha ett glatt hu/mör ; så ska
du /dricka i ett enda /cör ;
Bränne/vin, ja bränne/vin, det
håller /magen och fysiken /fin!

#5152: (2× SoSo /So La Ti
do /mi i i; do Tido /redo
Tido re do /La a '1 a; So
SoSo /So La Ti do /re e
e; So FiSo /LaSo FiSo La
So /Mi i i; '2 a; LaLa
/So o So dola /so o oSo
FiSo /LaSo FiSo mi re /do
o o)

< Notis en Smolando (2012) kaj
tradukis (2014) Martin Strid.

Melodio germana (Alte
Kamaraden).>

&5152. Por sana korpo:

Por sana /korpo en ko/mand' ; vi
devas /drinki ege pli da /brand' ;
Por esti /bona en sto/mak' ; vi
devas /drinki ĝin en ĉiu /tag' ; Por
esti /bona en hu/mor ; vi devas
/drinki brandon en fu/ror' ;
(Brando /jes, ja brando /jes, ja por
sto/mako kaj por (korpo
/des!)?(korp' ne/ces'!))?(Brando
/jen, ja brando /jen, ja por
sto/maka kaj por korpa /ten'!)

&5154. Fyllevisa från Jät:

Jag /är en stolle och en
/stackars tok ; med mitt
/brännvin ; och /bär mig åt som
jag ej /vore klok ; med mitt
/brännvin ; När /jag var liten
och knappt /kunde gå ; drack jag
/brännvin ; Nu /söker jag i
var/enda vrå ; efter /brännvin.

Ja, /skål för fatter ; och /skål
för motter ; och /skål för alla ;
och /skål för mig.

/Skål för brännvin.

#5154: <1,5:3, /5 6 5>
(hMi /MiiMi doodo TiiLa
/SiiTi Mi; TIITI /Do
Do;) × hLa /TiiTi doodo
dooTi /doore mi; DooRe
/TI TI; hTi /dooTi La
Laado /TiiSi Mi; TIITI
/Do Re;; hdo /miimi do
doo;do /miimi Ti Tii;Ti
/miimi La Laa;Do /ReeRe
Mi i;; /DooRe TI TI

< Jemtlanda. Kanto de la malnova
tempo, kiam brandon oni foje donis
eĉ al suĉinfanoj. Tradukis Kukoletto
(1993 FlOrE).>

&5154. Ebrikanto el Jemtlando:

Mi /estas fola povra /malsaĝul' ;
mia/brande ; /kaj kondutas kiel
/frenezul' ; mia/brande ; Mi
/infanaĝe rampis /sur genu' ;
trinkis /brandon ; Nun /serĉas mi
en ĉi/u angul' ; por la /brando.

Jes, /sanon, paĉjo ; kaj /sanon
panjo ; kaj /sanon ĉiuj ; kaj
/sanon, mi.

/Sanon, brando.

**&5156. Öl, vin, sprit och gammal
finkel:**

/Öl, vin, /sprit och gammal finkel
; /gör att /blicken går i vinkel ;
/Därför /hamnar inte supen ; i
/strupen utan i min /hörapparat.

#5156. Jenko: <2,5:2> (; x
/Mi h Mi h /MiRe MiFa Mi
'1 Do /Re h Re h /ReDi
ReMi Re TI '2 LaTi /do Ti
LaSi FiSi /Lah LaLa Lah
h;) x

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993
FLORÉ).>

&5156. Bier', brand', vin' kaj kruda likvo:

/Bier', brand', /vin' kaj kruda
likvo ; /min vi/digas nun oblikve ;
/Tial /venas jam la gutoj ; ne
/glutoj sed en mia /aŭdaparato'.

&5158. Ingen har det så bra som jag:

/Nu har jag /det så /bra, så
/bra ; /Ingen /har det så /bra
som /jag ; För/utom min /bror,
så /vitt jag /vet ; som /ligger i
/sprit uppå /riksmu/sét.

#5158. Valso: <3:3> /do o
do /do do do /Ti i Ti /Ti
i i ; /re e re /re re re
/do o do /do o ; so /So So
So /So o So /So So So /so
o ; so /So So So /So La Ti
/do o do /do o h

< Sveda. La regna naturhistoria
muzeo en Stokholmo havas
multajn konservitajn bestojn.
Tradukis Kukoletto (1993 FLORÉ).>

&5158. Neniu bonfartas pli:

/Bone, /bone nun /fartas /mi ; /Ja
ne/niu bon/fartas /pli ; Nu, /krom
mia /frat', laŭ /mia i/de' ;
alko/holkonser/vit' en la /regn-
mu/ze'.

&5160. Få'nt en öl och brännvin:

(x (x /Få'nt en öl och brännvin
/är det sorgeligt ; då '1 /är det
sorgeligt, då /vill en bare dö; '2
/vill en lägg' sej ner och
/tvärdö.) '1 (Men x /får en öl
och /får en brännvin, /då))

#5160. Hanebua polso:
<2:3, /4 5 4> (x(x /miimi
mifa mire /reedo doLa
Lado /dooTi TiMi SiTi '1
/LaTi dore mi; '2 /La
La;) '1 (aLa x /doore mi
do /reemi fa re /so sola
sofa /faami mi i))

< Je melodio helsinglanda, la
"Horga peco". Tradukis Martin Strid
(2005 FLORÉ).>

&5160. Sen bier' kaj brando:

(2x (2x /Sen bier' kaj brando /mi
malĝojas, '1 ja /mi malĝojas kaj
/morti volas nur; '2 ku/ŝiĝi volas
kaj ek/morti.) '1 (/Sed kun brando
/kaj biero, /tiam gajigas /nepre
mi.)x2)

&5163. Jag dricker brännvin:

(/Jag dricker brännvin /nu mens jag lever, /när jag är död så /har [jag in]te tid ;)× (× /När som jag själver /ligger i mull /kan jag väl inte /supa '1 mig full ;)

#5163: (/La LaSi LaTi /do mire Tire /do doTi LaSi /La LaSi Mi;)× (× /mi mire doTi '1,3 /do mire Ti '2 /La LaSi Mi; '4 /La La a;)

< El Rengsjö, Helsinglando. Tradukis Martin Strid (FLoRE).>

,&5163. Mi trinkas brandon:

(/Mi trinkas brandon /nun dum mi vivas, /kiam mi mortis /mankos la temp' ;)× (× /Kiam mi kuŝas /mem en la ter' /ne estos '1 pri e/brio esper' ; '2 da e/brio.)

&5166. Inte sörja vi:

(/Inte sö2rja2 vi för /mo2rgo2ndagen ; /ännu mindre för ett /a2nna2t år.)× (/Våra penningar skall /vi2 fö2rvända ; /först för kaffe och /se2n fö2r brännvin, ; /jämte vägen skall vi /hå2lla2 krog.)×

#5166. Polso minora:

<[La]=A, 1,9:3, /9 9 8>
(#A: /LaaTi dolredolTi LaTi /dolTidolre mi re;
(#p: /miila lala fila /laltilalsi mi) i)× (#B: #p Ti; /doomi so miso /sollasolfa re Ti; /Laado mimi doLa /TildoTilSi La a)×

< Minora versio el pli nordaj svedaj provincoj. Tradukis Martin Strid (2005 FIORE).>

,&5166. Ni ne zorgas:

(/Ni ne zo2rga2s pri mor/ga2ŭa2 tago ; /kaj eĉ malpli pri ve/no2nta2 jar'.)× (/Ni foruzos ĉiun /mo2na2n kvanton, /jen pro kafo kaj /je2n pro2 brando, ; /faros ni drinkejon /la2ŭ la2 voj'.)×

&5167. Fredmans sång n.o 17:

I full enlighet med Bacchi kalender

(&1: I Januari månad, gutår! ; Så köpte jag mig en väst drap d'or; Sen köpte jag i Sta2ke2ns gränd ; En råck nyss vänd; Och uti Martii månad, Cousine ; Så köpte jag, o2ändligt fin, ; En Natträck af pärlfä2rga2dt satin. ; Slå i mer vin.)

(&2: Hurra! från Mars til Maj,
 kära vän, ; Så hade jag ingen
 fyrk mer igen, ; Och hvarken
 Byxor, Råck eller Skor. ; Drick,
 drick, drick, drick min Bror. ;
 Från Junii, Julii, så til August, ;
 Intil September söt och
 förtjust, ; Så satt jag naken, full
 och ful. ; Och så kom Jul.)

#5167: (<Marŝo, [do]=C>

(#1: (#S: do /Ti La So Fa
 /Mi MiFa So; La /So Fa Mi
 ReFa /Mi Re Do; do /Ti La
 So Fi /SoLa Tido re; do
 /Ti La So h;)+

(#A: Mi /So Fa Mi Re /Do
 DoRe Mi Fa /Mi Re Do TIRE
 /Do TI Do Mi /Re Do TI LA
 /TI Tido So La /So+Re
 Fi+Do TI h)+

(#T: h (/h DO DO DO)×4 /h
 RE RE RE /h ,ti ,ti DO
 RERE RERE ,so h)+

(#B: h (/ ,do o o o)×4
 / ,re e e e / ,Ti ,ti ,ti
 ,do / ,re ,re ,So h)×

(#2:))

<Svede verkis kaj komponis C. M.
 Bellman (1790). Tradukis Leander
 Tell (La Espero 2/1922).>

&5167. La 17-a Kanto de Fredman:

(&1: Jen mi aĉetis en Januar' ;
 orŝtofan veŝton, en Februar' ;
 surtuton ĵusturni2ta2n de ;
 Stakstrato, he! ; En Marto mi
 aĉetis por mi ; noktsuperveston el
 silk', kaj ĝi ; belege ravis,
 kre2du2 vi! ; He, vinon pli!)

(&2: De Marto kaj ĝis Majo,
 karul', ; mi vere estis senmona
 pekul', ; sen pantalon', surtuto kaj
 ŝu'. ; He, trinku vi kun ĝu'! ; Kaj
 de Juni', Juli' ĝis Aŭgust' ; kaj
 dum Septembro mi en bongust' ;
 ebria sidis kaj sen vest' ; ĝis
 Kristnaskfest'.)

&5168. Prästen han predikar:

'1 ((x: Och /prästen han
 predi2kar om /dryckenskap och)
 fylleri (':: (x: Han /är oss alla
 li2ka, han) /super) (x: liksom vi)
 ;)× (x: Da /daj, didadidadi daj, di
 /daj, didadidadi daj ;) (,; Han /är
 oss alla li2ka, han /super liksom
 vi ;)×

'2 horeri horar

'3 bränneri bränner

#5168: <[do] = D, 1, 6:4>
 (; (#p: x hso /laaso somi
 dolre reTi /SooTi '1 remi
 fala lah; '2 reTi do
 oh;) x (hmi /reeTi
 SoTiremi fa aso /miire
 doremifa so o; #p'2
) x;) x3

< Dalekarla kanto. Tradukis
 Kukoletto (1993 FLORE). '1.
 Distilado = brandfabrikado,
 konsiderata als malmorala kaj
 kontraŭlega faro.>

&5168. La pastro li predikas:

'1 ((x: La /pastro li predi2kas pri)
 /aĉa drinko (x: kaj ebri' ; Nin
 /ĉiujn li simi2las,) ('li /drinkas)
 (x: kiel ni ;)) x ((x: Da /daj,
 didadidadi daj, di /daj, didadidadi
 daj ;) (x: Nin /ĉiujn li simi2las,
 (:li /drinkas) kiel ni ;)) x

'2 ((x: La pastro li predikas pri)
 fiadulto (x: kaj ebri' ; Nin ĉiujn li
 similas,) ('adultas) (x: kiel ni
 ;)) x ((x: Da daj, didadidadi daj, di
 daj, didadidadi daj ;) (x: Nin
 ĉiujn li similas, (: adultas) kiel ni
 ;)) x

'3 distilado <1> distilas

&5170. Vodka, vodka:

'1 Vodka, vodka vill jag dricka ;
 jag vill äta kaviar ; (Jag vill älska

rusiskij flicka ; jag vill spy i
 samovar ;) x

'2 Uppå väggen går en gädda ;
 med långa ludna svarta ben ; (x:
 Men vi skall inte vara rädda ; tag
 en sup och allt går väl ;) x

'3 Vita möss de gå i taket ; råma
 högt och falla ned ; (.....) x

#5170: <1, 6:3> (; /SooSo
 do oTi /reedo do Ti;
 /SooSo fa are /soore mi
 i; (/doodo la aso /faala
 so mi; /SooSo mi ire
 /faaTi do o;) x) x3

< Ne ĉiam estas diplomataj la
 svedoj. Kaj tiun rimedon kontraŭ
 deliro ni ne rekomendas. Tradukis
 Kukoletto (1993 ,&'1,2 fLoRE) kaj
 Martin Strid (2004 ,&'3).>

&5170. Vodkon, vodkon:

'1 Vodkon, vodkon jes mi vorus ;
 manĝus mi da kaviar' ;
 (Rusknabinon mi amorus ; vomus
 mi en samovar' ;) x

'2 Marŝas sur la mur' ezoko ; kun
 longa vila nigra krur' ; (Sed ni ne
 timu pro la ŝoko ; drinku nur, ĉar
 jen sekur' ;) x

'3 Blankaj musoj sur plafono ;
 laŭte muas, falas, rul' ; (Sed ni ne
 timu pro la kono ; drinku nur, ĉar
 jen sekur' ;) x

&5173. När jag är fuller:

När /jag är fuller då /är jag glad ; fan /vet om jag ej är /vacker ; Då /går jag runt i vår /lilla stad ; bland /alla hus och ba/racker ; och /alla träd välter /jag omkull ; det /gör jag bara när /jag är (full ; och /vacker.)×

#5173: <[La]=E, 1, 8:3> (x hMi /MiMi La LaLa /SiLa Ti i;Ti /doTi La TiLa /Si Mi;) hmi /mire do domi /redo Ti i;re /doTi La Lado /TiSi Mi i;Si /La La mi;Si /La La

< Tradukis Martin Strid (2005 FLORE).>

,&5173. Se mi ebrias:

Se /mi ebrias, mi /gajas jen ; di/able, çu mi ne /belas ; ti/am urbeton çì /dum promen' ; ka/banojn çiujn mi /celas ; kaj /çiujn arbojn fa/ligas mi ; mi /tion faras nur /dum e(bri;e /belas.)×

&5175. Jag har aldrig va'tt på snusen:

'1 /Jag har aldrig va'tt på /snusen, ; /aldrig rökat en ci/garr, hallelu/ja! ; /Mina dygder äro /tusen, ; inga /syndiga laster jag /har. ; /Jag har aldrig sett nå't /naket, ;

/inte ens ett litet /nyfött barn. ; /Mina blickar går i /taket, ; därför /undgår jag frestarens /garn. (x&R:; (Hallelu/ja, halleluja,)×7 Hallelu/ja3!)

'2 Bacchus spelar på gitarren, ; Satan spelar på sitt handklaver. ; Alla djävlar dansar tango, ; säg vad kan man väl önska sig mer? ; [Jo, att all]ja bäckar vore brännvin, ; stadsparksdammen fylld av bayerskt öl, ; konjak i varenda rännsten ; och punsch i varendaste pöl.

#5175: <2, 2:4> ((; '1, 2 /Mi Mi MiRe MiFa '3, 4 /La aTi doTi doLa 4x /So o Mi '1, 3 i; /Fa Fa FaSo FaMi /ReSo SoSo So o; '2, 4 MiMi /Re ReMi Fa MiRe /Do o;) (#R: odo x dodo /LaaLa LaLa La;La LaLa /SooSo SoSo So;So SoSo /TiiTi TiTi Ti;Ti '1 TiTi /dodo dodo do; '2 LaTi /do lSo ldo o;))×

< Melodio laŭ Robert Lowry. Sveda teksto eble el Gotenburgo aŭ Malmo. Tradukis Martin Strid (2005 Flore).>

&5175. Mi neniam ebriumis:

'1 /Mi neniam ebri/umis, ; /miaj
virtoj estas /mil, halelu/ja'! /Eĉ
cigaron mi ne /fumis ; al mi
/mankas da peka fa/cil'. ; /Mi
neniam vidis /nudan, ;
/novnaskitan bebon /eĉ ne kon'. ;
/La tentulan reton /trudan ; mi
e/vitas rigar[de al] pla/fon'.
(×&R:; (Halelu/ja', haleluja'),)×7
Halelu/ja3!)

'2 Bakĥo ludas per gitaro ; kaj
Satano per tirharmonik'. ; La
diabloj dancas tangon, ; kion
eblas deziri do pli? ; [Nu, da
bran]do en ĉiu rivero, ;
ĉiustratkanale da konjak', ;
[urbola]ge bavaran bieron ; kaj
punĉon en ĉiu vojflak'.

&5177. Krök armen i vinkel.4:

Krök armen i hinken! ; Här
hankas det finkeln! ; (Och hinka
fanken ; och pankafinken ; och
bankafinken i hinken! ;)×

#5177. Polso: (; <3:3>
(/re So LaTi /do doh h;) ×
(hdo /dodo fa fa; fa /mire
mi mi; mi /redo So LaTi
/do doh;) ×)

< Tradukis Kukoleto (1993 Flr).>

&5177. Brakfleksan komandon.4:

Brakfleksan komandon! ; Jen
ludas la grando! ; (Kaj ladi
grundon ; kaj ludi grandon ; kaj
brakofleksbrandolandon! ;)×

&5178. Punschen kommer:

(/Punschen /kommer,)× ; /ljuv
/och /sva/l ; /Glasen /imma,
/röster /stimma ; /i /vår /sa/l ;
/Skål för /glada /min/nen ; /skål
för /varje /vår ; /Inga /sorger
/finnas /mer ; när /punsch /vi
/får.

#5178. Valso: (; <2,3:3>
(/So o do /re e mi) × ;
/fa /mi /re /e; (/So o re
/mi i fa) × ; /so /fa /mi
/i; /la a la /ti i la /so
/do; /fa a fa /so o fa
/mi /i; /re e re /mi i re
/so o mi /do o; La /do
/re /do /o o h;)

< Sveda studista festenkanto.
Melodio el konata opero, "La gaja
vidvino". Tradukis Kukoleto (1993
FLORE).>

&5178. Punĉo venas:

(/Punĉo /venas,)× ; /dol/ĉa /bo/n' ;
/Glasoj /ŝvitas ; /voĉoj /spritaj ;
/en /sa/lo/n' ; /Tost' al
/ĝojme/mo/roj ; /por prin/temp'
sa/lu/t' ; /Ĉiuj /tristoj /foras /dum ;
la /pun/ĉa /glu/t'.

&5180. Fredmans sång nr. 49:

Upskofs Utslag i Saken

/Som nu och e/medan ; /Rätten
funnit alla /redan ; /At Bacchi2
/Parter ; /Tagit in så många
/qvarter ; /At ej mer ; /Någon
ser ; /Hvarken himmel, ny ell'
/ne2dan ; /Altså må ; /Saken då
; /Hvila til och med til /Fredan.

#5180.Polso: <[Do]=D,
2,5:> (/do do TiLa /La So
o /LaSo Lado Tire /do do
o)× /mimi mi i /rere re e
/doTi domi redo /doTi Ti
i /dodo do o /LaLa La a
/TiLa SoLa TiSo /do do o

< Verkis kaj komponis C. M.
Bellman. Tradukis Sten Johansson
(FLoRE).>

,&5180. Kanto n-ro 49:

Prokrasto-decido en la proceso

/Juĝas ni post/plede ; /per
verdikto senkon/cede ; /ke la
proce/santoj ; /pro servado de
Bak/hantoj ; /nek sub lun' ; /nek
sub sun' ; /povas stari plu pi/e2de
; /La proces' ; /pro neces' ;
/prokrastiĝos ĝis ven/drede.

&5183. Sajpwajsa fro Orsa:

(Int /ar i druttji /assint,
/assint, /assint ; int /ar i druttji
/assint /mer eld /du ; Men
/mitji ar i /druttji, /druttji,
/druttji ; men /mitji ar i
/druttji, /läsö /du ;)×11

#5183: <1,7:> ('2,5,7,10
<[MI:Mi]> 11× (; × hMi
/LaaLa LaTi /do La '1 /Ti
Si /La Mi i; '2 /re Ti
/mi;) <[mi:Ti]> (hTi ×
/miimi mire /do La /Ti Si
/La '1 Mi i; hMi);)

< Atentu! Ne rompu vian voĉon: La
melodio ĉiam leviĝas. Tradukis
Kukoletto (1993 FLORE).>

,&5183. Drinkikanto el Ursao:

(Ne /trinkis mi eĉ /ion, /ion, /ion ;
ne /trinkis mi eĉ /ion /pli ol /vi ;
Sed /multe mi ja /trinkis, /trinkis,
/trinkis ; sed /multe mi ja /trinkis,
/kiel /vi ;)×11

&5186. Om ett hundra år:

'1 Om ett /hundra år då är
/allting förglömt ; /bröder,
vad vi nu /här månde lida. ;
/Låt oss då vara /glada
bestämt ; och /kasta de
mörkaste /griller åt sidan. ;
Det /rus som vi här i2 /afton
får, ; det /hava vi utsovit om
/hundra år.

'2 Om ett hundra år då är
allting förbi ; systrar, vad som
ännu månde hända. ; Låt därför
tanken och känslan bli fri ; och
kasta allt missmod och slit över
ända. ; Och den som somnar den
slänger vi ut, ; för ingenska väl
sova förrns natten är slut.

'3 Om ett hundra år och ett
hundra därtill, ; vem ska väl då
längre undra och spörja ; vad
som där skedde och huru det
gick till, ; så skynda er nu så att
festen kan börja. ; Ni vänner,
fränder och långväga gäst, ; vi
hälsar er allsammans välkomna
till fest.

*#5186: mifa /so sofa mi
faso /lalfa reTi do o;
/re edo Tildo remi /so
sofa mi re; /so sofa mi*

*faso /lalfa reTi do o;do
/re edo Tildo remi /so
fami mi re3;do /Ti dore
mildo milre /do mi re
e;mi Rt:/fafa lala so
lafa /mi rere do.*

< Skania. Tradukis Martin Strid
(2013).>

,&5186. Post jaroj cent:

'1 Ho, post /jaroj cent regos
/ĉi2on for/ges', ; /fratoj, kion ni ĉi
/tie suferas. ; /Lasu nin do esti
/ga2jaj, ho jes, ; kaj /ĵeti plej
o2mbrajn /zorgojn eksteren. ;
E/brion vespe2ran /jen por gent', ;
ni /estos eldormintaj post /jaroj
cent.

&5190. Till buteljen:

'1 Se, god /dag, min vän och
/frände, ; se, bu/teljen me2na2r
/jag! ; Aldrig /bättre vän jag
/kände — ; var väl/kommen i2
vå2rt /lag! ; Gu/tår! ; Gu/tår! ;
Bliv hos /oss i dag! ; Bliv hos
/oss i dag!

'2 Hur står till, min vän, med
eder! ; Alltför gladlynt synes du.
; "Komplimenter bort, jag beder
— ; låt oss vackert kyssas nu!"
(x: 2x ; Gutår!) (; Låt oss kyssas
nu!)x2

'3 Var' från kommer du, min frände, ; ifrån Mosel eller Rhen, ; från Bordeaux.x ell världens ände? ; Lika gott — du är ej klen. (; Gott — du är ej klen!)*

'4 Länge väntat har min strupa ; uppå dig, min gamla vän! ; Res du neder huvudstupa, ; men kom aldrig mer igen! (; Kom ej mer igen!)*

'5 Nå, drickom, friska bussar! ; Hej, kurage! Håll god min! ; Låt man halsarna bli slussar, ; där nu vinet seglar in! (; Vinet seglar in!)*

'6 Himmel, tack för mun och maga... ; Men jag orkar inte mer: ; mina krafter de avtaga — ; glaset jag ej mera ser. (; Jag ej mera ser.)*

'7 Skicka gubbar, efter prästen! ; Jag mitt testamente gör... ; Dock jag måste dricka resten, ; att jag inte törstig dör, (; inte törstig dör.)*

*#5190: ((oomifa /sodo reTi /do Soomifa /sodo milredolTi /do)*2 odo /fa ala /so oomifa /soSo doomifa /soSo do)*7*

< Verkis C. M. Bellman (Fredmans sånger, 1791). Tradukis Martin Strid (2014).>

,&5190. Fredmana kanto n.ro 61-a:

'1 Bonan /tagon, frato /dika, ; la bo/telon ce2la2s /mi. ; Mi ne /konis pli a/mikan, ; do bon/venu fe2sto2n /çi. ; Je /san'! ; Je /san'! ; Restu /jam êe ni! ; Restu /jam êe ni!

'2 Vin, amiko, forto vetas, ; gaja tro aspe2kta2s vi. ; Komplimentojn for, mi petas, ; bele nun kisi2gu2 ni. (×; Je san'! ; Je san'!;) (Nun kisi2gu ni!)*

'3 Vi el kie venas, ronda, ; el Mozelo a2ŭ e2l Rejn? ; El Bordo2' aŭ fino monda? ; Tamen bonas vi2 po2r vejn'. (Bonas vi por vejn'.)*

'4 Gor2go mia longe song2is ; vin, malnova ka2ma2rad'! ; Nun malsupren en 2in plon2u ; sen iama re2ve2nad'! (Sen la revenad'!)*

'5 Nu, ni drinku, bravaj kuzoj, ; Hej! Kura2on, bo2nmi2en'! ; Lasu kolojn i2gi kluzoj ; kien vino ve2la2s en. (Vino velas en!)*

'6 Dank' al di' pro ventro, bu2o, ; sed mi ne kapa2bla2s pli. ; Miajn fortojn kaptas ku2o. ; Glason ne

plu vi2da2s mi. (Ne plu vidas mi.)×

'7 Voku pastron por apero, ;
testamenton tu2j spe2cif'. ; Sed
mi drinkos la ceteron, ; por ne
morti e2n so2if'! (Morti sen
soif'.)×

&5194. Om alla Dala berg och skogar:

Om /alla Dala berg och /skogar
vore ost och /smör ; och /Siljans
vatten vore /brännvin ; och /alla
Leksands kullor /låge däruti, /ha
ha, hur jag skull' /skratta!

#5194: (*x imi /domi Tido
LaLa /SiSi '1 MiSi LaTi
/Mi i i;Mi /doTi LaSi
Lami /re mi '2 LaTi La
/mi dodo TiLa /Si La ah*)

< Dalekarla. Tradukis Martin Strid (2011).>

&5194. Se ĉiuj valoj kaj arbaroj:

Se /ĉiuj valoj kaj ar/baroj estus el
bu/ter' ; kaj /Silga lago estus
/brando ; kaj /kuŝus ĉiu
leksan/danino en ĝi, ; /ha ha, mi
ja ri/degus!

&5197. Förr rista' man runor:

Förr /rista' man /runor, skrev
/kilskrift i /lera. ; Ett
/handskrivet /brev är rätt
/sällsynt nu/mera. ; Man
/tjattar och /messar, tek/niken
är /vass. ; Skål /för att det
/alltjämt finns /papper på /dass!

#5197: (*So /So La So /mi
do Mi /So La Mi /So Fa;
Fa /Fa So Fa /re Ti Re
/Fa So Re /Fa Mi; So /do
do do /re do do /Ti La La
/fa a; La /La So do /mi
do La /So La Ti /do o*)

< Laŭ Stefan Lindén (2012).

Tradukis Martin Strid (2014).>

&5197. Prauloj runĉizis:

Pra/uloj run/ĉizis, kot/signis
kojn/trempe. ; Le/tero man/skriba
mal/oftas nun/tempe. ; Me/saĝe,
ba/bile, teh/nik' akras /plej. ; Jen
/toston ke /pluu pa/per' en fe/kej'!

&5199. Vädjan:

Nu ska /du inte dricka /mer, för
ditt /anlete suddas /ut.

#5199. Polso malrapida: <
1,3:3> *MiFa /So SoSo doTi
/La alLa LaLa /So SoSo
LaTi /do o*

< El svedlingva Ostrobotnajo.
Tradukis Martin Strid (FLore)>

,&5199. Pledo:

Nun vi /drinku neniom /pli, ĉar
forvi/ŝiĝas via vi/zaĝ'.

'#52. Oanständigt – Maldece:

&5202. Grannens skithus.1:

(/Grannens skithus har /rakat ikull ; /vårt det står där och /lutar ;)× (/Bättre ha ett /litet på sned ; /än att va' alldeles /utan ;)

#5202: <:2> (; (/Lami mimimii /mimido Ti; /rere mimidoo /do Ti;)× /dooLa SiiMi /LaLaLaa Ti; /reemimi mimidoo /Ti La;)×

< Akvelanda. Tradukis Kukoletto (FIORe).>

,&5202. Najbara fekejo.1:

(/Falis êe la naj/baro fekej' ; /nia klinas je /flanko ;)× (/Preferindas /malrekta bud' ; /ol esti tute je /manko ;)

&5203. Grannens skithus.2:

(/Grannens skithus har /vält omkull ; /vårt det står där och /lutar ;)× (/Låt oss ta en /jäkel till ; och /se hur detta /slutar ;)

#5203: <:2> (; (/Lami mimimii /mimido Ti; /rere mimidoo /do Ti;)× /dooLa SiiMi /LaLaLaa Ti;

Visor 5 Bo'kantoj

/reemimi mimidoo /Ti La;)×

< Sveda. Tradukis Martin Strid (FIORE).>

,&5203. Najbara fekejo.2:

(/Falis fekejo /êe najbar' ; /nia flanke /klinas ;)× (/Do drinketon /prenu por ; /vidi kio ĝin /finas ;)×

&5205. Huvva för en julafton:

(/Huvva för en /julafton, och /huvva för en /jul ;)× /Ongen sket uti /våffeljärnet, i /våffeljärnet ; och /klämd' åt.

#5205: <1,2:2, /9 7> (ih; /LaaaLa domi /rere Tire /doodo Lado /Ti)× i;Mi /LaaLa doodomi /rere TiiTire /dodo LaaLa;La /Si La /a h

< El Herjedalo per Evert Ljusberg. Tradukis Kukoletto (1993 FLORe) kaj modifis Martin Strid (2009 ,fLORE).>

,&5205.2. Hu ve kia julvesper':

(/Hu ve, kia / julvesper' kaj /hu ve, kia /fest' ;)× La /ido fekis en /vafloferon, en /vafloferon ; kaj /fermis.

&5208. Jag längtar hem till min planet:

'1 Jag /heter Nikolajev och /kommer från Sovjet. ; Jag /flyger runt jorden i /min rymdraket. ; Och /där ska jag stanna i /åttiofyra varv ; för /det har Bresjnev sagt men det /tycker jag är larv. (x: Jag längtar /hem, hem till min pla/net, ; till fru och /barn därhemma i Sov/jet. ; Men /mest utav allt längtar /jag till ett rum /med ett hjä2rta på /dörren. ; Jag /längtar hem till min pla/net, ; till fru och /barn därhemma i Sov/jet.)

'2 Min kapsel innehåller många instrument, ; ja, mycket av sådant som ännu ej är känt. ; Men lika förbannat, vad du än tror: ; Jag glömde gå på muggen innan jag for.

#5208.Himno: <[Do]=C, 1,6:4> (x hSo !7:/do SoooLa Ti MiMi /La SoooFa So DoDo /Re ReeMi Fa FaSo /!72La !74Tiii!75do !76re e!78So !8:/mi reedo re TiSo /do TiiiLa Ti MiMi /La SoooFa So DoDo /do TiiiLa !82So!84Ti !86do!88re !9:/mi i redo Tido /re

eSo !92So!94Ti !96do!98re !999:/do o TiLa SoLa /Ti iMi !93Mi!86So !77La!68Ti !6:/do LaaaTi do !64Laaa!68Ti /!72do !76Laaa!8do !85fa a !9/fa a mire dore /mi ido do o /re e doTi LaTi /do oLa La a '1 /do TiLa So DoDo /do TiihLa So SoSo '2 !9:/do TiLa So DoooDo /!85So o !8So !85Ti /do o o o /oh)

< Komponis A.V. Aleksandrov (1888-1982). Nekonata sveda verkinto. Tradukis Martin Strid (2006 FLorE). Por pli preciza tonsilabigo vidu je <http://tone.se>. '1. Sovetunio (1917-1991). '2 Leonid Breĵnev (1906-1982), reganto de Sovetunio dum jaroj 1964-1982. '3 Skandinave, simbolo de koro sur pordo montras necesejon. '4 Alternativa rimo: "kredu je /malbena dir': ... /antaŭ forir'".>

,&5208. Sapiro de kosmonaŭto:

'1 Mi /[estas] Nikolajev kaj /[venas] el Sovet'<1>, ; mi /ĉirkaŭas Teron en /mia raked'. ; Kaj /tie mi restos dum /[volvoj] okdek kvar, ; ĉar /[tion] diris Breĵniv'<2>, sed /[estas] stulta far'. (x:; Mi emas /[hejmen] al mia pla/ned', ; al fami/[lio] hejme en So/vet' ; sed /plej mi el ĉio so/piras al ĉambr' ; /kun ko2ro'<3> sur /po2r[do, so]/[piras] al mia pla/ned', ;

edzinon, /idojn / [hejme] en)
So/vet'.

'2 En/havas la kapsulo da /multa
instrument, ; jes, /ankaŭ ankoraŭ
se/kreta invent'. ; Sed /tamen vi
kredu: jen /malbeno nur: ;
for/gesis necesejon mi /antaŭ
vetur'<4>. So/ve/t'.

&5212. Under skinnfella:

'1 (x: Eg /seier ikkje meir enn
/det som eg så: ;) /Fire (x:
føtter under /skinnfella lå ; Og)
/to (x: vende opp og) /to (x:
vende ned ;) Og /fella lå 'kkje
stort i /fred, (x: sa 'n.)

'2 (x: Eg seier ikkje meir enn det
som eg så: ;) Seks (x: føtter
under skinnfella lå ; Og) fire (x:
vende opp og) to (x: vende ned ;)
for eg fikk 'kkje vera med, (x: sa
'n.)

'3 Seks tre tre Eg
veit 'kkje ko's dem fekk det te
.....

'4 Tre to ein for
guten han hadde trebein

#5212. Polso: <:3> (; x
hmi /sooso soomi doodo
/So SooTi reeh; /faafa
faare Tiire /do '1 doomi
soo-; '2 doh;) x4

Visor 5 Bo'kantoj

< Etulo ne emas troon konkludi. Ni
tamen citu lin. Jena versio el
Valdreso. Tradukis Kukoletto (1993
flOrE). La ceterajn strofojn nia
eldonisto rifuzas publikigi. '1,2,3.
La ĉefkantanto indiku ĉiam la
nombron per siaj fingroj.>

&5212. Ne pli, ol mi vidis, el mia buŝ':

'1 Ne /pli, ol mi vidis, /el mia
buŝ': ; /Kvar<1> piedojn sub la
/felo je kuŝ' ; Kaj /du<2> celis
supren, /du<3> al matrac' ; La
/felo restis ne en /pac', d'ris.

'2 (x: Ne pli, ol mi vidis, el mia
buŝ': ;) Ses (x: piedojn sub la felo
je kuŝ' ; Kaj) kvar (x: celis
supren,) du (x: al matrac' ;) Por
mi ne troviĝis spac', (x: d'ris.)

'3 Ses tri tri Ne
komprenas mi - ĉu agac'?

'4 Tri du unu
Lignokrur' lia - ho, tenac',

&5215. Kiss i sängen:

/Kiss i sängen och /ha det bra ;
/ligga litet och fun/dera ; /varm
om stjärten som en /sommardag
; jag /tror jag kissar litet /mera!
; För /tjolitta lej, å /tjolitta lej
; /du får inte kasta /koskit på
mej ; /tjolitta lej, å /tjolitta lej
; /för då kastar jag till/baka! ; -
/Kaka! ; - /Smaka!

#5215. Polso: <:3> /MiFa
 So SoSo /mire do o; /MiFa
 SoSo LaSo /So Re e; /ReMi
 FaFa FaFa /redo Ti i;Ti
 /TiLa SoSo LaTi /do do
 h;do (x /do DoMi Sodo /Ti
 ReMi Fa; /TiTi TiSo LaTi
 /do '1 MiFa So; '2 do o
 (; /do do o)x

< Studista kanto el Gotenburgo.
 "Temas" pri tiuj kiuj matene ne
 emas ellitiĝi. Tradukis Kukoletto
 (1993 FlorE). '1. La lastajn du
 liniojn kantu - preskaŭ krii - po
 duono de la kantantaro, ekzemple
 po unu flanko de la tablo se oni
 ĉetable sidas.>

,&5215. Pisi lite:

/Pisi lite kun /bona sent' ; /iom
 kuŝi pripen/sante ; /postajvarma
 kiel /somervent' ; do /iom pisu mi
 pli /kvante! ; Ĉar /ĉu lita lio, /ĉu
 lita lin ; /vi ne ĵetu bovfe/kaĵon
 sur min ; /ĉu lita lio, /ĉu lita lin ;
 /ĉar mi ĵetos sur vin /ankaŭ! ;
 <1>- /Antaŭ! ; - /Ambaŭ!

&5218. Bonden och hustrun:

'1 "Det /står en knekt uppå vår
 gård," (x: /sade bonden ;) "/Lät
 opp dörrn och släpp 'en in,
 kan/hända är det vännen min,"
 (x: /svarade bondens hustru.)

'2 "Var ska den knekten sitta
 då?" "På en stol invid mitt
 bord, spela kort och göra hor,"

'3 "Vad ska den knekten äta
 då?" "Äggamat på silverfat,
 ty han har stått i krigsparad,"

'4 "Vad ska jag själver äta då?"
 "Surer kål och ruten ål,
 passar i dig, bonde snål,"

'5 "Var ska den knekten ligga
 då?" "I vår säng, uppå min
 arm, och gånga mig tills jag blir
 varm,"

'6 "Var ska jag själver ligga då?"
 "I svinstian bredvid svina,
 snarka och sparka fränderna
 dina,"

'7 "Men svinelusen biter mig,"
 "Biter han dig, så bit emot,
 och hinner du med, så slå ihjäl,"

'8 "Jag tror att Satan rider
 dig," "Rider han mig, så bor
 han i dig, för att du så litet
 gångar mig,"

#5218: <:4> (;hSo /Soodo
dodo SoTi re /TiSo do mi
i; /fala faare doso mi
/fala fare doTi La
/LaaLaLa fami re do;)x8

< Svedeza kanto. Jena versio el
Nilando. Tradukis Kukoletto (1993
FOrE).>

,&5218. Kampulo kaj edzino:

'1 "/Staras soldat' sur nia kort!'"
(x: /kampul' diris ;) "Mal/fermu l'
pordon, enlasu lin, /estas eble
amik' de mi," (x: /lia edzin'
respondis.)

'2 "Kie sidos la soldat?'" "Sur
la seĝo ĉe la tablo, kartludos kaj
adultafablos,"

'3 "Kion manĝos la soldat?'"
"Ovaĵon sur arĝenta plad', li staris
en militparad'"

'4 "Kion manĝos dume mi?"
"Acidbrasiko, putrangil' vin
konvenas, avarfil',"

'5 "Kie kuŝos la soldat?'" "En
nia lit', sur mia brak', fikante min
ĝis varmatak',"

'6 "Kie kuŝos dume mi?" "Ĉe
la porkoj en porkeĵ', ronku kaj
piedbatu plej"

'7 "Sed porkpediko mordos min,"
..... "Se mordas ĝi, vi

kontraŭmordu, vikle batu ĝin ĝis
mort',"

'8 "Satan', mi kredas, rajdas vin,"
..... "Se rajdas li min, do loĝas li
vin, ĉar tro malmulte vi fikas
min,"

&5220. Den gråtande drängen:

'1 (x: /Drängen han) /stod oppå
/gården (x: och /grät ; /grät
gjorde /han så /svå/ra/ ;
"Varför /gråter /du, du /söta
lilla /vän ; varför /fäller du
/bittra /tårar/r?" ; ; "Jo, /om
jag) (: finge /komma in i
/kammarn till /dig) (x:; så /grät
jag visst /aldrig /me/ra/." ;) (:
"Kom in i /kammarn till /mig,) (x:
du /söta lilla /vän ; och /gråt
se'n /aldrig /me/ra/!"

'2 (x: Drängen han) stod uti
kammarn (x: och grät ; grät
gjorde han så svåra ; "Varför
gråter du, du söta lilla vän ;
varför fäller du bittra tårar?" ; ;
"Jo, om jag) (: finge komma opp
i sängen till dig) (x:; så grät jag
visst aldrig mera" ;) (: "Kom opp
i sängen till mig,) (x: du söta lilla
vän ; och gråt se'n aldrig mera!"

'3 låg uti sängen och grät
(: finge klappa på din geit)

'4 klappa' geitn och grät
(': finge ta på din mus)

'5 tog på musen och grät
(': finge sticka in min spjett)

'6 stack in spjettn och grät
..... (': finge jucka opp och jucka
ned)

'7 jucka' opp och jucka' ned
..... finge draga honom ut ; så
grät jag visst aldrig mera." ; "Så
drag honom ut, förbannade
dräng ; hit kommer du aldrig
mera!"

#5220.Minore: < 1:1>
(;/MiiMiMi /LaaLaTi
/SiiSiLa /Tii;Si /LaaLaTi
/dore /mi /mi /ii;mire
/dodo /miiire /TiiTiTire
/doo;TiTi /LaaLaLa /TiMi
/MilSi /La /a;)x)x7

< Vaste konata rakonto. Ĉi tiu versio el Jemtlando. Tradukis Kukoletto (1993 LoRE). '1. Knabo: Biena servisto. '2 Kortej: en la korto, ktp. '3. Lanco: metaforo pri kaco.>

,&5220. La ploranta knabo:

'1 (x: /Knabo <1>) /staris /kortej
<2> plo/ranta (x:; /ploris li /tel
mi/ze/re/ ; "Kial /ploras /vi, vi
/dolĉa ami/ket' ; kial /larmas /vi
su/fe/re/?" ; ; "/Nu, se mi /povus)
(': en/iri vian /ĉambbron) (x:; /plu

mi ne/niam /plo/ru/s" ;) (,: "Do
en/iru mian /ĉambbron,) (x: /dolĉa
ami/ket' ; kaj /plu ne/niam
/plo/ru/!")

'2 (x: Knabo) staris ĉambrej
ploranta (x:; ploris li tel mizere ;
"Kial ploras vi, vi dolĉa amiket' ;
kial larmas vi sufere?" ; "Nu, se
mi povus) (': enkuŝi vian liton)
(x:; plu mi neniam plorus" ;) (,:
"Do enkuŝu mian liton,) (x: dolĉa
amiket' ; kaj plu neniam ploru!")

'3 kuŝis litej ploranta (':
palpi vian mamon)

'4 palpis la mamon plorante
..... (': palpi vian fendon)

'5 palpis la fendon plorante
..... (': enŝovi mian lancon) <3>
.....

'6 enŝovis la lancon plorante
..... (': takti tien kaj reen)

'7 Knabo takte skuis eltiri
mian lancon ; plu mi neniam
plorus" ; "Do eltiru ĝin, malbenita
bub' ; kaj de mi ĉiam foru!"

< Notita en Smolando. Tradukis
Martin Strid (2012).>

&5225. Daladänga:

(Var /inte ledsen du min /lilla
Lotta ; du /ska få sova här hos
/mej i natt ;)× (Men /det är
sorgligt, jag har /ingen potta ;)×
så /du får pinka i min /gamla
hatt.

#5225.Polso: (i;hSo
/SooSo dodo SoSo /dore mi
do;mi /mimi soso remi
/faso mi)× i;hmi (/miimi
soso rere /fafa mi
do;hmi)× /fami reTi SoTi
/rere do o

< Dalekarla kanteto. Tradukis
Kukoleto (1993 FIORE). '1. Poto =
nokta vazo.>

,&5225. Ne malgaju:

(/Ne malgaju, mia /eta Lota ; /vi
ĉinokte dormos /jen ĉe mi ;)×
(sed /bedaŭrinde estas /mi
senpota <1> ;)× do /en ĉapelon
mian /pisu vi.

&5227. Raska taskar:

/Raska taskar slår mot /feta
kvinnolår, /då är det
/lördagkväll.

#5227.Polso: /so3so sola
sofa /mi3mi mifa mi /So
do mi /sofa re e

,&5227. Ŝmacas kacoj:

/Ŝmacas kacoj pikaj /inosinojn
dikajn, /jen do sa/batvesper'.

&5228. Som jag visserligen tror:

'1 Om det skulle komma någon
friare till mig (x:; som jag
visserligen tror att) det (x: gör ;
så inte får han) komma in i
kammaren till mig (x:; det lovar
jag för mamma och för dig.)

'2 Men om han ändå kommer in i
kammaren till mig (x: han)
krypa opp i sängen till mig

'3 Men om han ändå kryper opp i
sängen till mig så inte får han
krama mig och inte hålla mig

'4 Men om han ändå kramar mig
och håller om mig göra någon
unge uti mig

'5 Men om han ändå gör en liten
unge uti mig gå sin väg och
sedan lämna mig

'6 Men om han ändå går sin väg
och sedan lämnar mig så måst
han skicka brev med penningar
åt mig

'7 Men om han inte skickar några penningar åt mig ; som jag visserligen tror han inte gör ; då skall jag väl kalla på hjälp utav polis

#5228: < :2> (;hSO /DooDo DoRe /MiMi DoMi /SooSo MiSo /do; MiSo /doodo doMi /SoSo SoMi /Re e /e e;Mi /FaaFa FaLa /dodo doLa /SooSo SoMi /Do o;Mi /SooSo MiSo /FaFa ReTI /Do o o;)x7

< Sveda. Tradukis Kukoletto (2001 FLORE).>

,&5228. Certe do okazos:

'1 Se /venos svati/ĝanto ha/zarde al /mi ; kio /certe do o/kazos, (×: kredas /mi/ ; ne /rajtos li) /veni en la /ĉambrom ĉe /min (×:; pro/mesas mi al /panjo kaj al /vi/.)

'2 Sed se li tamen venos en la ĉambrom de mi (×:; kion /certe faros /li,) rampi en la liton ĉe min

'3 Sed se li tamen rampos en la liton de mi

'4 Sed se li tamen tenas min kaj eĉ karesas min

'5 Sed se li tamen faros infanon en mi

'6 Sed se li tamen iras for kaj sola lasas min ; kion certe faros li, kredas mi ; li devos sendi monon per poŝto al mi

'7 Sed se ne sendos monon li per poŝto al mi ; kion certe li ne faros, kredas mi ; ja devos mi voki la helpon de polic'

&5231. Storstina satt på gårdsgårn:

/Storstina satt på /gårdsgårn och sket ; /pojkar kom och /titta' ; /Storstina vände /sig om och skrek: ; - /Har ni aldrig sett en ; /gårdsgård?

#5231.Polso: <2,5:> (; × /Do DoMi ReMi /Do MiSo do; /re redo TiLa '2h × /So do h;)

< Malbona kanto havas malbonan rimon. Aŭ havus bonan? El Norlando. Tradukis Kukoletto (1993 ,&1 FrE) kaj modifis Martin Strid (,&2 FrE).>

,&5231.2. Sidis barile Stinjo:

/Stinjo sur muro /sidis por fek' ; /knaboj venis vidi /riĉon ; /Stinjo sin turnis /kaj kriis ek: ; - /Ĉu vi devas gapi ; /muron?

&5234. Svinborst:

Det /var en gång en /flicka, som
/red uppå ett /svin ; och
/flickan hon var /naken, och
/glad var hennes /min (× ; - Den
/borsten, den /borsten, den
/river gott som '1 /brännevin '2
/sprit.)

#5234: <1,8:2> (hMi
/SooSo FaFa /Mi SoSo
/doodo LaFa /So;) × (hSo ×
/So LaTi /do MiSo /SoFa
ReTI '1 /DoRe Mi;Fa '2
/Do h;)

< Sveda. Tradukis Martin Strid
(2001 FloRE). Bonvolu ne legi la
tradukon.>

,&5234. Porkharoj:

Kna/bino iam /rajdis sur /porko je
vo/jaĝ' ; kna/bino estis /nuda kaj
/gaja la vi/zaĝ' (× ; Dors/haroj,
dors/haroj eĉ /brande '1 bonas /je
masaĝ' '2 bona /grat'.)

&5237. I Finlands djupa skogar:

'1 I /Finlands djupa skogar, där
/får man supa (×: gratis ; /sjung
faderi, sjung /faderaderalla ;)
och /se'n så växer nubbarna (×: i
/magen som potatis ; /sjung
faderi fade/rallalej.)

'2 I Rio de Janeiro, där får man
pippa och se'n så växer
ungarna

#5237.Ŝotiso: < :4> (; ×
hso /sooso laso mi doodo
/doodo reedo '1 Ti La;
/So Tiire so oso /soso
laso fa mi; '2 La So /So
Tiire fa miire /do do
do;)

< Svedoj eble havas missciojn pri la
vivo en la profundaj suomaj
arbaroj. Ktp. Tradukis Kukoletto
(1993 FLre). '1. Gluto: kvanto da
drinkaĵo. '2. La sveda teksto havas
"terpomoj".>

,&5237. En finnlanda arbarego:

'1 En finn/landa arbarego
ha/veblas drink' (×: sen pago ;
/kantu fari' kaj /kantu faderala ;)
kaj /poste kreskos glutoj <1> (×:
en la /ventro kiel fragoj <2> ;
/Kantu fari' fade/rala lej.)

'2 En Rio-de-Ĵanejro haveblas fik'
..... kaj poste kreskos idoj

&5240. Ack ack om det vore dag:

'1 (/Ack, ack, om det /vore dag ;
och /alla gossar stode /i en rad
;)× (/och jag finge taga ; /den
som jag behaga' ; /ack, ack, om
det /vore dag ;)×

'2 (Ack, ack, om det vore kväll ;
och alla gossar hängde i ett
spjäll ;)× (och jag finge tända ;
och de ville bränna: ack, ack, om
det vore kväll ;)×

'3 (Ack, ack, om det vore natt ;
och alla gossarna i sängen satt
;)× (och jag däri låge ; och mig
ingen såge ; ack, ack om det vore
natt ;)×

#5240. Polso: (; (/Mi Mi
SiLa /Tido La ah;Mi
/LaaSi LaTi doLa /doTi Ti
ih;)× (/TiSi SiSi TiTi;
/doLa LaLa dodo; /Ti Si
TiLa /FiSi Mi i;)×3

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993
Fre). '1. La originala teksto havas
"ĉe la kamenklapo".>

,&5240. Ha, ha, se nun estus tag':

'1 (/Ha, ha, se nun /estus tag' ; kaj
/jen en vico starus /ĉiu knab' ;)×
(/kaj mi preni povus ; /kiun mi
bontrovus ; /ha, ha, se nun /estus
tag' ;)×

'2 (Ha, ha, se estus vesper' ; kaj
ĉiuj knaboj pendus en l' aer' <1>
;)× (fajron mi mallulus ; ili bone
brulus ; ha, ha, se estus vesper'
;)×

'3 (Ha, ha, se nun estus nokt' ; kaj
ĉiuj knaboj sidus lite vukt' ;)×
(kaj mi enkuŝiĝus ; sed neniun
vidus ; ha, ha, se nun estus nokt'
;)×

&5242. Bästa fålen och bästa källan:

'1 (× /Flickan börjar famla
e/mellan gossens '1 beååen ; '2
ben.)

'2 (× "Vad är det för en
tranuhals, som jag här känna '1
få5r? ; '2 får?")

'3 (× "Nej det är ingen
tranuhals, som du där känna '1
få5r ; '2 får?")

'4 (× Nej, det är den bästa fålen
som finns på min faders '1 gå5rd
; '2 gård.)

'5 (× Gossen börjar famla
emellan flickans '1 beååen ; '1
ben.)

'6 (× "Vad är det för en
gyttjepöl, som jag här känna '1
få5r ; '2 får?")

'7 (× "Nej det är ingen gyttjepöl, som du där känna '1 få5r ; '2 får?")

'8 (× Nej, det är den bästa källan som finns på min faders '1 gå5rd ; '2 gård.")

'9 (× Och om din fåle är törstig, så leder du honom '1 hiåiåit ; '2 hit.")

'10 (× Och när han kom på randen så plumsade han '1 utiåiåi ; '2 uti.)

'11 (× Och när han kom på djupet så hoppa' han upp och ned '1 och upp och ned ;)

#5242: (;<1:4> /mimi TiTi do TiTi /LaLa mire milrelmilfa lmi; /mimi TiTi do soTi /LaLa miSi La ah;)×11

< Jemtlanda. Malrapide kantu. Tradukis Kukoletto (1993 LORE). '1 Kvo = kio. '2 Tej = tie. '3 Kva = kiu. '4 Nej = ne! '5 To = tio. '6 Me = mi. '7 Kveŭ = kiam.>

,&5242. Plejbonĉeval' kaj plej bona font':

'1 (× Kna/bino ekblindpalpas /inter knabaj '1 kruoruoroj ; '2 kruroj.)

'2 (× "Kvo<1> estas tiu grua kol', kvan sentas me ĉi '1 teoeoej? ; '2 tej<2>?)

'3 (× "Ne estas tio grua kol', kvan<3> sentas vu ĉi '1 teoeoej ; '2 tej.)

'4 (× Nej<4>, estas to<5> plejbonĉeval' en mea<6> patra '1 bieoeoen' ; '2 bien'.")

'5 (× Knabo ekblindpalpas inter knabinaj '1 kruoruoroj ; '2 kruroj.)

'6 (× "Kvo estas tiu ŝlimakvej', kvan sentas me ĉi '1 teoeoej? ; '2 tej?)

'7 (× "Ne estas tio ŝlimakvej', kvan sentas vu ĉi '1 teoeoej ; '2 tej.)

'8 (× Nej, estas to plej bona font' en mea patra '1 bieoeoen' ; '2 bien'.)

'9 (× Kaj se ĉeval' soifas, konduku lin ĉi '1 teoeoejn ; '2 tejn.")

'10 (× Kaj kveŭ<7> li venis randen, pumfalis li en '1 fo5nt' ; '2 font'.)

'11 (× Kaj kveŭ li profundis, saltadis li '1 de fund', al supr', × al fund' ;)

&5245. Kvisten:

'1 Gud /nåde mig arma /flicka ;
min /mödom den haver jag /mia-
mia-mist ; I /skogen där jag
/vandrade ; (': den /fastnade på
ena /kvist.) (x:; För (/hinnskitt
och finnskitt)?(/hinnfitt och
skinnfitt) och /råpå och klåpå ;
/loppi och lusi och /Lilla Maja,
Stora Maja ; /bom faderi
fade/rallanla) (,; den /fastnade
på ena /kvist.)

'2 Den kvisten var ej längre ;
men tämligen tjoa-tjoa-tjoa-
tjock ; och mossa växte på 'n ;
som skägget oppå ena bock

#5245: <1,3:2, /5 4> (;
3x h3Mi /LaalLaLa MiSi
/Ti1Ti re;mi /doodore
TiiTido '1 /LaSiLaTi Si;
'2,3 /La a '2 hTi (x
/doodore TiiTido '1
/LaaLaTi SiMi '2
/LaSiLaTi SiMiMiMi)) x

< Sveda. Tradukis Kukoletto (2001
loRe). '1. Sensignifa sonpoezio.>

,&5245. Brança peco:

'1 Kom/patu min gracia /Dio ;
per/diĝis mia vir/gei-gei-/gec' ;
Ar/bare kie mi /iris ; (': fik/siĝis
sur brança /pec') (x:; Ĉar
(/forfeko, trovfeko,)?(/velpiĉo,

felpiĉo) /huŝe kaj fuŝe ; /pule,
pedike, kaj /eta Majav, granda
Majav ; /bum fade ri fade /ralan
la <1>) (,; fik/siĝis sur brança
/pec')

'2 Branĉpeco ne estis longa ; sed
dika kiel ai-ai-arb' ; kaj sur ĝi
kreskis musko kiel sur virkapro
barb'

&5251. Långt ner i Siljan:

Långt /ner i Siljan up/på en
klippa /satt en morakarl och
/runka ball. /Mittmot stod en
/leksandskulla och /gned sin
fissika e/mot en tall. (Å /när det
inte gick så /tog ho te hans
pick,)x (Han /tog i rova,)x3 å
/runka mä.

#5251: <2,1:3, /8 9 7,
[do]=A>

(#T: (#1: []So /SoSo Do
MiSo /SoSo Fa La /LaLa So
TiTi /rere do o[])x ([]do
/dodo miimi dodo /dodo
reere Ti[])x #1)

< Laŭ buŝa tradicio per Marie
Johansson el vilaĝo Laknäs
tonsilabigis Martin Strid (2005-10-
07) kaj tradukis (2005-10-09
FLoRE). '1 Murao estas paroko je
norda kaj enflua fino de lago Silgo
(Siljan) en Dalekarlujo. '2 Leksando
estas paroko je suda kaj elflua fino
de Silgo. '3 Aŭ "skuis".>

,&5251. En Silga lago:

En /Silga lago sur /fora roko
mu/raa<1> viro mas/turbis sin.
/Vidalvide lek/sandanino<2>
/frotis piçon sian /kontraŭ pin'.
Kaj /sen orgasma lac' /ŝi prenis
lin je kac', kaj /sen orgasma lac'
/ŝi prenis lin je kac'. Li /kaptis
pugon, li /kaptis pugon, li /kaptis
pugon kaj /helpis <3> ŝin.

&5252. Gammal man:

En gammal /man skall man ej
för/akta; han gör det /noga, han
gör det /sakta. ; (Unga /pojkar
är bara /skit; de hinner
/knappast ens komma /dit!)*

#5252: <[do]=G, 2:> (hSo
So3So /do So3So dodo /Ti
So3So Tire /so re3mi faso
/mi do3do dore * /mi
fa3mi re3do /La hdo Ti3La
/So so3So La3Ti /do '1
hdo do3re)

< Sveda, pri bonfarto de virinoj.
Tradukis Martin Strid (2005
FLORe).>

,&5252. Maljunulon:

Ni malju/nulon estime /vidas; li
faras /zorge kaj ne ra/pidas. ;
(Junaj /knaboj nur estas /fek'; ili
a/tingas apenaŭ /ek.)*

&5256. Fast ej jag har:

Fast ej jag har ; så stor en som
far, ; så kan jag väl rula med
stumpen jag har.

#5256: <[do] = "D"> (/do
Ti do /So o dofa /mi do
do /re e remi /fa refa
refa /mi domi domi /re
Tire Tire /do o)

< Sveda. Tradukis Martin Strid
(2006 floR).>

,&5256. Kvankam je kac':

/Kvankam je /kac' ; mi2 /pitas ol
/paĉj' ; mi2 /pova2s pe2/toli2 pe2r
/kurta2 la2 /kac'.

&5260. Se himmelen klar:

'1 Se himmelen klar, ; se kuken
på far! ; Han jäser, han fräser
som färsköl i kar.

'2 Se himmel och jord, ; se kutta
på mor! ; Ho grinar, ho flinar som
vargen mot sol.

#5260: (<[do] = G,
2,25:3, Clarinet> So /mi
mi re /do o So /fa fa mi
/re e So /fa fa re /mi mi
do /re re Ti /do o)*

< Sveda. Tradukis Martin Strid
(2005 FLRe).>

,&5260. Ĉiela grandspac':

'1 Ĉi/ela grand/spac', ; de /paĉjo
ho /kac'! ; Li /ŝvelas kaj /pelas
[kiel] /fermenta /fac'.

'2 Ĉiela feliĉ', ; de panjo ho piĉ'!
; Ŝi ridas, avidas [kiel] lupo al
riĉ'.

&5261. In kommer far:

/In kommer far, /full som han
var, /dängde sin task i /bordet. ;
/Efter kom mor, /gorma' och
svor, /fråga' oka fan han
/gjorde. ; /Ska du förstöra
/pillevicken din ; /som du ska
sticka /in i fittan min? ;
/Ungarna grina', /skrek gjorde
svina, /hunden han stod och
/runka'.

#5261: ((/mi remi do) x
/re redo Tido /re do o) x
/do soso soso /faso laso
fami /re fafa fafa /mifa
sofa mire /do mimi mimi
/re fami redo /Ti TiSo
LaTi /re do o

< Sveda. Tradukis Martin Strid
(2011 FLORE).>

,&5261. Envenis paĉj':

/Envenis paĉj' /dum ebriaĉ',
/kacon en tablono /frapis. ; /Panjo
post li, /blasfema kri', ri/proĉis

lin dum ŝi /gapis. ; /Ĉu vi detruas
/kaceŝmace vin ; /kiun vi ŝovos
/piĉeniĉen min. ; /Infanoj blekis,
/porkoj flufekis, /hundo jen
mastur/banta.

&5262. Gurkaleken:

'1 /Nu jag sjunga /vill en sång ;
/om när jag var /ung en gång ;
/och jag var på /finska mässan
/uti Pur/kka ; /Uti gamla
/vänners lag ; /lekte vi en /lek
ett slag ; /och den lekte /vi med
hjälp u/tav en gur/ka.

'2 Den gick till på denna vis: ;
Först så skaffa vi en pris ; en
liter prännvin skulle vinnaren få
tricka ; Sen så tog vi alla tre och
skaffade en gurka med ; och så
tog vi hjälp utav en konstig
vlicka.

'3 Uti hennes viitto ; vi stoppa
hela gurkan i ; så att den for ut
när vi slog hon på magen ; Den
som sen fick gurkan mest ; ut på
golvet, han var bäst ; Vi var
grabbar tre som tävla hela
dagen.

'4 Kalle var en starker man ; han
vann prännvinsvlaskan, han ; och
som pris så fick han sätta sig att
tricka ; Johan kom på andra

plats ; uti denna hårda mats ;
och som pris så fick han knulla
våran vlicka.

'5 Men se jag var också med ;
jag var sämst av alla tre ; uti
denna hårda mats jag inte orka ;
Jag var alldeles för svag ; uti
denna starka lag ; och som
tröstpris fick jag äta våran
gurka.

#5262.Ŝotiso: <:2>
(;/miire reedo /doodo do;
/faami miire /reere re;
/reedo TiiTi /Tiire sooso
/soofa fa /mi h; /doodo
doola /laala la; /soofa
miiso /soso so; /fami
rere /remi (fafa
/mire)?(soso /faTi) re
/do h;)x5

< Ankaŭ nomata "Marknaden i
Purkka", "La foiro en Purkko".
Fipopulara inter svedaj studantoj,
inter kiuj oni jam de longe
malpermesas ĝin. Kantu kun
suoma akĉento. Sed prefere ne
kantu. Tradukis Kukoletto (1993
LORÉ). '1 Kveŭ = kiam. '2 Purkka:
urbo en Finnlando. '3 Gan = iun. '4
Kva = kiu. '5 Tel = tiel. '6 Als = tiel
ke ĝi estas. '7 Ta = tiu. '8 Dura =
forta, malmola. '9 Matŝo =
konkurslukto. '10 Geng = iom.>

,&5262. La kukumludo:

'1 /Kanton kanti /volas mi ; /pri
kveŭ<1> junaj /estis ni ; /kaj en
Purkko<2> /la foiro /finna bu/dis
; /En malnova /amikar' ; /ludis ni
dum /la bazar' ; /kaj per helpo /de
kukumo /ni ja lu/dis.

'2 Laŭ la jena konvenci': ; Unue
estu la premi': ; Brandolitron la
gajnonto mem trinkontis ; Poste,
viroj ĉiuj tri ; gan<3> kukumon
trovis ni ; kaj knabinon
malprudentan, kva<4> ne hontis.

'3 Ni en ŝia piĉa tru' ; kukumon
tutan metis, fu ; tel<5> ke ni per
ventrofrapo ĝin elŝovis ; Kva
kukumon pleje for ; surplankigis:
- hom' de glori' ; Ni junuloj tri la
tutan tagon provis.

'4 Karlo estis forta vir' ; brandon
lia gajnaker' ; als<6> premi' li en
la gorĝon ĝin aplikis ; Juĉjo venis
duaranga ; en ta<7> dura ludo
stranga ; kaj premie li knabinon
nian fikis.

'5 Sed ĉeestis ankaŭ mi ; plej
malbona el la tri ; en ta dura<8>
matŝ'<9> mi taŭgis minimumon ;
Mi, geng<10> tro malforta hom' ;
en ta grupo de renom' ; als
konsolpremio manĝis la
kukumon.

&5265. Is under:

Han /var en stor en, han /var en
kall en ; han /hade istappar
/under ballen ; /Ding. /Dång.
/Ding. /Dång.

Hon /var så liten, hon /var så
frusen ; hon /hade isbitar
/under musen ; / Tingelinge/ling.

#5265.Polso: (<1,6:> x
<:3> ;h3So /SooSo do
MiiSo /dodo Ti Soo;So
/Tiire so reemi /faaso mi
do; <:2> '1 h /mi /do /mi
/do; <3,2:> '2 /h dodo
dodo /do)

< Ekzemplo pri sveda maniero
detrui melodion. Tradukis Kukoleto
(1993 Fore).>

,&5265. Glacion sube:

Li /estis granda kaj /frostminaca ;
gla/cipendaĵojn sub /lia kaco ;
/Ging. /Gang. /Ging. /Gang.

Ŝi /estis eta, sen /varmsufiĉo ;
gla/cipecetojn sub /ŝia piĉo ;/
Tingelinge/ling'.

&5268. Flickan gick i skogen:

'1 (Och /flickan hon gick i
/skogen med /rödan gull/band
;)x (x: Och /bloden den /rann.)

'2 (Då kom den stygga vargen, åt
opp hennes ena arm ;)x

'3 (Och flickan hon gick i skogen
med sin endaste arm ;)x

'4 (Då kom den stygga björnen,
åt opp hennes andra arm ;)x

'5 (Och flickan hon gick i skogen
utan endaste arm ;)x

'6 (Då kom ett elakt lodjur, åt
opp hennes ena ben ;)x

'7 (Och flickan hoppa' kring i
skogen på sitt endaste ben ;)x
.....

'8 (Då kom den stygga järven, åt
opp hennes andra ben ;)x

'9 (Och flickan rulla' kring i
skogen utan armar och ben ;)x
.....

'10 Då kom den stygga jägarn -
.....

#5268.Polso: (<2,4:3> x
Mi /La LaTi dore /mi '1
do mi /re Ti So /La a; '2
so so /fi re fi /mi i; mi
<2:>/re Ti So /La a
h;;)x9 Mi /La aTi dore
/mi doh; hdo /Ti La So
/La ah

< Verkis Bosse Österberg. Disbuĉa
parodio pri konata popoldanco kaj -

kanto. Komparu al kanto &4528.
Tradukis Kukoletto (1993 FLOrE).>

&5268. Knabin' iris en arbaro:

'1 (Kna/bin' iris en ar/baro kun
/ruĝa ru/band' ;)× (×: Kaj /fluis la
/sang'.)

'2 (Venis malbona lupo, manĝis
ĝi unu brakon for ;)×

'3 (Knabin' iris en arbaro kun nur
unu sola brak' ;)×

'4 (Venis malbona urso, manĝis
brakon alian for ;)×

'5 (Knabin' iris en arbaro sen eĉ
unu sola brak' ;)×

'6 (Venis malbona linko, manĝis
ĝi unu kruron for ;)×

'7 (Knabin' hopis en arbaro sur
nur unu sola krur' ;)×

'8 (Venis malbona gulo, manĝis
kruron alian for ;)×

'9 (Knabin' rulis en arbaro sen
brakoj, sen krur' ;)×

'10 Venis malbona ĉasisto -

&5270. Rullan går:

'1 /Rullan går på /Bomans vind
(×:; /rullan går, /rullan går ;)
/kjolar opp och /kukar in (×:;
/rullan går, /rullan går ;) /Rullan

den går över /stenar och
stubbar ; /kukarna står på
/gamla gubbar (×:; /Rullan går,
/rullan går ; (/tjo faderitt, vad
det /rullar och går!)?(/här ska
du se en /kuk som står!))

'2 Jungfru Maria var helig och
kåt knulla hon gjorde så fort
hon kom åt knulla' den ene,
knulla' den andre ; skyllde se'n
på den helige ande

'3 Israels barn hade kukar små
.... knulla, det gjorde de ändå
runkade kuken på gyllene kalven ;
knullade luder i tempelvalven

'4 Jona han hamna' i valfiskens
buk skala' potatis och runka'
sin kuk Bäst som han låg där
och runka' och titta' ; ramla'
han ut genom valfiskens fitta

'5 Skeppen de segla' från
nordanland lastade skit i
varje hamn Seglen de voro
som måntadukar ; masterna
stodo som rallarekukar

#5270: <:2> (; (/DoMi SoSo
/doMi So; /FaRe Fa /MiRe
Do;) × /DooLaLa LaLa
/FaaLaLa LaLa; /FaaLaLa
dooLa /SoMi SoSo; /FaRe
Fa /MiSo do; /TiiTiLa
SooLaTi /redo do;) ×5

< Sveda. Pardonu ke tradukis
Martin Strid (2003 fore).>

,&5270. Rulas plu:

'1 /Rulas plu ĉe /Buman jen (×:;
/rulas plu, /rulas plu ;) /supren
jupoj, /kaca plen' (×:; /rulas plu,
/rulas plu ;) /Rule nek ŝtonoj nek
/ŝtumpoj baras ; /kacoj de
malju/nuloj staras (×:; /Rulas plu,
/rulas plu, /ĉu fade rit, kiom /rulas
plu!)

'2 Juna fikema Sankta Mari'
ĉian okazon fikis ŝi fikis kun
unu, jen kun alia ; Sanktan
Spiriton kulpigis pia

'3 Kacoj malgrandis de Izrael'
tamen enestis fika pel' Faris al
ora bovido masturbojn ; fikis
porninojn en templaj kurboj

'4 Jono alvenis en la cetac'
tranĉis terpomojn, masturbis je
kac' Dum li masturbis tie
feliĉe ; de la cetaco li falis elpiĉe
.....

'5 Velis la ŝipoj de la nord'
ŝargis fekon je ĉiu bord'
Menstrutukis la veloj tenace ;
staris la mastoj relistokace

&5273. Lilla vackra Anders:

Lilla vackra Anders, om du vill, ;
får jag sticka in den en gång till?
; Du är varm i baken, jag är styv
i staken, ; lilla vackra Anders, om
du vill?

#5273: (/DooDo MiMi SoSo
/DoDo TI I; /ReeRe SoSo
TiTi /FaFa Mi i; /SooSo
MiSo DoDo /doodo Lado
FaMi; /ReeDo TIRe SoSo
/FaRe Do o)

< Malgea travestio de "Lilla vackra
Anna". Kantita en soldatservaj
rondoĵoj en 1977. Tradukis Martin
Strid (2008).>

,&5273. Eta bela Andrev:

/Eta bela Andrev, /ĉu mi ne, ; /ĝin
en vin enmetu /foĵon re? ; /Vi
postaĵe varmas, /min la kaco
armas, ; /eta bela Andrev, /ĉu mi
ne?

&5276. Dombasunen:

När /dombasunen /ljuder och
/världen tar sitt /slut ; skall
/du, ditt jävla /luder, på /gatan
kastas /ut ; och /Satan skall dig
/knulla med /järnbeslagen /kuk ;
och /kulorna de /rulla som
/eldklot på din /buk.

#5276: (;<1,6:1,9> x So /So3Do Mi3So / dodo '1 o;Mi /So3So Fa3Mi /Re e3;Re /Re3Do TI3Re /SoSo o3;La /Ti3La So3Fa /Mi i; '2 o;do /re3do Ti3do /La a;La /do3do Ti3La /Sodo o;Mi /So3So Fa3Re /Do o)

< Maltrafis la cenzuro. Sveda. Tradukis Martin Strid (2003 lOrE).>

&5276. Mondofinon:

Ĉar /oni mondo/finon, je /juĝa kornso/nor' ; di/ablan vin, por/ninon, sur /straton ĵetos /for ; kaj /vin Satano /fikos per /kac' en fera /garn' ; kaj /rulos la te/stikoj fajr/globe sur la /karn'.

&5279. Daladänga:

(/Ligg' å huppa på en /flickas mage ; /dä ä fäl ingan särskild /kunst mä dä ;)* (/Men få en flatlus te å /huppa hage ;)* /är dä någon som kan /rå' mä dä?

#5279. Polso: (/SooSo dodo SoSo /dore mi do /mimi soso remi /faso mi i)* (/mimiimi soso rere /fafa mi do)* /fami reTi SoTi /rere do o)

< Dalekarla kanteto. Tradukis Kukoleto (1993 fOrE). '1. Salti fakon : Infaninoj kutimas ludi faksaltadon: Oni desegnas modelon da kvadratoj sur la tero, ĵetas

ŝtoneton en certan kvadraton kaj saltas kaj hopas inter la fakoj laŭ regulaj manieroj.>

,&5279. Kuŝe salti:

(/Kuŝe salti sur kna/binstomako ; /stas neniun speci/alan art' ;)* (/Sed igi platpedikon /salti fakon <1> ;)* ĉu /tio estas ies /povopart'?

&5280. Gubben borra' hjul:

'1 /Gubben stod på logen, /borra' hjul ; /brackorna var spruckna /mitt itu ; /Gubben stod och luta' ; /tasken hängde ute ; /Lilla Lisa stod och /såg därpå.

'2 Lilla Lisa sade till sin mor: ; "Denna tasken varder mig för stor ; Den kan jag ej hysa ; utan att släppa fisar." ; Så sa lilla Lisa till sin mor.

'3 Gumman svara' hon, som full av tus: ; "Huvudstupa ska han i din mus: ; Du må pipa, gnälla ; och med röven smälla ; Stora taskar ska du låna hus."

#5280. Polso: <:3> (;/DoTI DoRe MiFa /SoLa Fa a ; /FaSo LaTi doLa /LaSo So o ; /SoSo MiMi SoTi ; /TiLa FaFa Lado ; /SoSo MiMi SoFa /ReMi Do o ;)*3

< Sveda laborkanto. Tradukis Kukoletto (1993 FoRE).>

&5280. Vir' draŝeje staris:

'1 /Vir' draŝeje staris /pro radbor' ;
/pantolon' fendita /sen tajlor' ;
/Kline vir' etendis ; /kac' ekstere
pendis ; /Estis eta Lisa /rigardant'.

'2 Al panjo diris Lisa kun sagac' ;
"Por mi tro granda estos tiu kac' ;
Se ĝi en mi pasus ; mi da furz'
ellanus." ; Tiel diris Lisa kun
grimac'.

'3 Panjo tuj respondis sen kondiĉ':
; "Vin eniru rekte li je piĉ' ; Vi
pepaĉu, graku ; kaj postaĵe klaku
; Grandajn kacojn estu vi sufiĉ'."

&5285. Sana flickor:

(/Sana flickor ska man /alltid ha,
sa'n ; /som ha mjuka lår och
/ligga bra, sa'n ;)× (/Ligga brett
i sängen, /spänna av sig fällen,
/sana flickor kalla /jag för min,
sa'n.)×

#5285: < :3 > (/LaSi LaTi
dore /TiSo La hLa; /mire
mife sola /fire mi hmi;)×
(/mimi lala dodo /TiTi
soso TiTi /LaSi LaTi dore
/TiSo La hLa)×

< Helsinglanda. Tradukis Kukoletto
(1995 oRe). '1 Vo = oni. '2 D'ris =
diris (iu).>

&5285. Tiajn inojn:

(/Tiajn inojn ĉiam /havu vo<1>,
d'ris<2> ; /molajn gambojn, bone
/kuŝas do, d'ris ;)× (/Larĝe kuŝu
lite, /montru sin invite, /tiajn
inojn mi ha/vemas po, d'ris)×

&5288. Du ska få min gamla kille när jag dör:

'1 (x: (Du ska /få min gamla /kille
(när jag /dör)×)×) Han är /ful
som ack du /milde men han
/knallar som en /vilde. (x: Du ska
/få min gamla /kille (när jag
/dör)×)

'2 Men om jag får sköta
saken har han nog snart brutit
staken.....

'3 Han är fumlig så förbannat
men i sängen blir det annat.....

'4 För det mesta är han
blyger men han knallar så man
flyger.....

'5 Han kan sakta, fort och
länge så det ryker uti sängen.....

'6 Men då blir du lång i
truten för då har jag fixat slut
'en.....

#5288: <:2> (;SoLa /dodo
 dodo /LaSo MiSo /do dodo
 /do; dore /mimi mimi
 /somi domi /re rere /re;
 sofa /mimi mimi /redo;
 dodo /LaLa LaLa /redo;
 TiLa /SoSo SoSo /fare
 TiSo /do o /o;)×6

< Svedina ŝerckanto. Tradukis
 Martin Strid (2012).>

,&5288. Mian ulon havos vi post mia
 mort':

'1 (×: (Mian /ulon havos /vi post
 (mia /mort')×)×) Li mal/belas, ho
 do/maĝe, sed li /fikas tre so/vaĝe.

(×: Mian /ulon havos /vi post
 (mia /mort')×)

'2 Sed pro mia tro tenaco tuj
 rompiĝos lia kaco.....

'3 Li teruras pro mallerto sed
 en lit' alia sperto.....

'4 Li plej ofte nur timidus sed
 en fik' mi stelojn vidas.....

'5 Povas lante, fulme, daŭre
 ĝis la lito restas kaŭre.....

'6 Sed maltrafos vi la ĝuon
 ĉar mi finos lian pruon.....

&5290. Daladänga:

(/En tolvskilling för en /liten
 pinne ; /en tolvskilling för en
 /liten sup ;)× (/En tolvskilling för
 je /had'an inne ;)× och /en
 tolvskilling för je /drog'an ut.

#5290.Polso: (/SooSo
 doodo SooSo /doore mi do
 /miimi sooso reemi /faaso
 mi i)× (/miimi sooso
 reere /faafa mi do)×
 /faami reeTi SooTi /reere
 do o

< Dalekarla kanteto, evidente
 maldeca. "Tolvskilling", monero de
 dek du ŝilingoj, estas mono de la
 1800aj jaroj. Tradukis Kukoletto
 (1993 1OrE).>

,&5290. Dekduavron:

(/Dekduavron por mi/a denteto ;
 /dekduavron por la /eta drink' ;)×
 (/Dekduavron ĉar mi /ĝin enmetis
 ;)× kaj /dekduavron por mi
 /eltirint'.

&5294. Botjittavisan:

'1 Det /hände sig en dag när /jag for in till stan uti /Stora Ko2pparbergs /län. ; Och där /stod jag och vänta' uppå /vä2gen ; och jag /kände mig så hiskeligt för/lä2gen ; när som /Bo2tjitta ro2pte mig /in, ; ja, se /Bo2tjitta ro2pte mig /in. ; Och där /stod hon och luta' över /di2sken ; och på /Botjitta kä2nde jag /fi2sken ; men si /då2 komma' bo2ndjäviln /in, ; ja, se /då2 komma' bo2ndjäviln /in.

'2 Hon sa jag /håller dig så kär och jag /håller dig så när men jag /vet inte vilken du /är. (x ; Kom i/gen litet senare om /kvä2llen ; när som /bondjäviln krupit under /fä2llen ; så får du /ta2 mig så my2tje du /vill, ; ja, du får /ta2 mig så my2tje du /vill. '1 Hon sa)

'3 Och dagen den gick och kvällen den kom och till Botjitta vä2nde jag om. (; Och där låg hon och drö2vla' med lå2ra ; och med handa jag kala' unda hå2ra ; för si dä2r skulle dru2lingen in, ; ja si dä2r skulle dru2lingen in.)x

'4 Jag tog och satte på 'na, det var en enkel sak och herregud vad det sma2kade bra. (; Hon börja' stöna och dra2 efter a2ndan, ; och så för'd ho undan pi2cken med handa ; och så ba2d hon mig vä2nta ett slag, ; ja, så ba2d hon mig vä2nta ett slag.)x

'5 Men si vänta det kunde då rakt inte jag när han stod i sin fu2lla parad. (Så i stället så stoppa' jag dit 'an ; ett par tre tum uti fi2ttan ; men si då2 tuppa' Bo2tjitta av, ; ja, si då2 tuppa' Bo2tjitta av.)x

'6 Och nio månar gick och nio månar kom och till Botjitta vä2nde jag om. (x Hon sa jag tror du har satt mig uppå tra2ven ; för det spänner så underligt i na2veln ; och det spa2rkar och gror uti min buk, ; '1 ja det spa2rkar och gror uti min buk. '2 jag sa likaså till Bo2tjitta min.)

#5294: (6× (So /DoDo DoRe
 Mi)× MiFa /So Re ReFa
 ReTI /Do oh; (do do /La
 FaFa FaMi FaSo /La lFa
 Fa; MiFa /SoSo SoSo SoLa
 SoFa /Mi lDo Do; DoRe
 /MiSo MiDo ReFa ReTI
 /Do o; So oSo /MiSo MiDo
 ReFa ReTI /Do o)× '1-5
 So o)

< Verkis kaj komponis Rune
 Lindström. Tradukis Martin Strid
 (2012).>

,&5294. Buĉinja kanto:

'1 O/kazis al mi dum ve/turis en
 la urbon en /Granda Kupra
 guber/ni'. ; Sur la /vojo mi staris
 en a/te2ndo ; kaj te/ruris min tro
 ege ĝena /se2nto ; kiam /Bu2ĉinjo
 vokis min el /bud', ; jes ja
 /Bu2ĉinjo vokis min el /bud'. ;
 Kaj jen /staris ŝi kline trans la
 /be2nkon ; kaj Bu/ĉinjon mi
 pa2lpis la /fe2ndon, ; sed
 en/ve2nis la fi2kampul', ; jes,
 en/ve2nis la fi2kampul'.

'2 Ŝi diris /tenas mi vin kar' kaj
 /estus al vi par' sed ne /scias kia
 via /star'. (; Venu /re pli malfrue
 dum ve/spe2ro kiam /fikampulo
 rampis sub la /fe2lon ; vi min

/havos tiom kiom volas /vi, ; jes,
 min /havos tiom kiom volas /vi.)×

'3 Kaj /pasis la tag' kaj /venis
 vesper' kaj /Buĉinjon altu2rnis mi
 /re. (; Kaj pen/daĉe femu2re ŝi
 /ku2ŝis ; kaj per /mano la harojn
 mi for/pu2ŝis ; ĉar en/iros tie
 malelegant/ul' ; jes, en/iros tie
 malelegant/ul'.)×

'4 Mi /prenis ŝin en fik',
 tut/simpla la aplik', mia /dio,
 bo2ngusta /pik'. (; Ŝi ek/ĝemis kaj
 fo2rte jam /spi2ris, ; kaj per
 /mano la ka2con for/ti2ris ; kaj
 min /pe2tis atendi dum mo/ment'
 ; jes, min /pe2tis atendi dum
 mo/ment'.)×

'5 Sed a/tendi ja povis /tute ne mi
 kiam /staris en ple2na pa/rad'.
 (Ansta/taŭe mi ŝovis ĝin su/fi2ĉe
 ; /du-tri kolorojn en la /pi2ĉon ; sed
 ek/sve2nis ja Bu2ĉinjo /for, ; jes,
 ek/sve2nis ja Bu2ĉinjo /for.)×

'6 Kaj /naŭ lunoj pasis, /naŭ lunoj
 venis, re/turnis Buĉi2njon mi
 /jen. (× ; Ŝi diris, /kredas mi, estis
 jam e/fi2ko, ĉar /streĉas min
 strange umbi/li2ko, kaj
 pi/e2dbatas ventre ia /kresk', ; '1
 jes, pi/e2dbatas ventre ia /kresk'
 '2 samon /di2ris al Bu2ĉinjo mi.)

'#53. Livet sliter – Vivo trivas:

&5301. En trogen vän:

(/Hur du vänder dig och /hur du svänger dig så /laga att du har en /trogen vän ;)× ((/Snart så flyr dina /ungdoms dagar;)× (och 3× /aldrig komma de '1,2 , nej,) väl /mer igen ;)×

#5301: <:3> (/La3Si Lado TiLa /Ti3La Tire doTi /do3Ti Lami redo /TiSi La a;)× ((/mire do domi /redo do Ti;)× /La3Si Lado TiLa /Ti3La Tire doTi /do3Ti Lami doLa /TiSi La a;)×

< Sveda. Tradukis Martin Strid (2013).>

,&5301. Kiel kuras vi:

(/Kiel kuras vi, kaj /kiel spuras vi, a/mikon havu vi fi/delan tre ;)×2 ((/Baldaŭ fuĝos ju/necaj tagoj)×2 (/kaj neniam venos)×3 /ili re ;)×2

&5302. Dansa vill du:

/Dansa vill du och /dansa vill jag, ; men /skorna mina har gått /sönder! ; /Skicka lilla vän till /skomakaren, ; sko/makaren bor i /Kinne.

Nej /skick an inte dit, ; han /sular som en skit, ; slår /inte i en enda /pinne! ; /Trån drar han bar, ; för /becket har han kvar, ; sko/makaren sitter /inne!

#5302: (× /La mi3mi remi /do Ti3do La3;Ti /dodo Tido redo '1 /do Ti i ; '2 /Ti La a3;;Ti (× (/do3do Tido La3;Ti)× /dodo Tido redo '1 /do Ti i;Ti '2 /Ti La a)

< Sveda. Tradukis Martin Strid (2014).>

,&5302. Dancemas vi:

/Dancemas vi kaj /dancemas mi ; sed /ŝuoj miaj tre rom/piĝis! ; /Sendu amiketon /al la ŝuist' ; Ŝu/isto loĝas ja en /Ĉindo. ;; Ne /sendu ŝin al li, ; plan/dumas aĉe, fi, ; en/batas eĉ ne unu /niton! ; /Nudfadenon faras, ; /peĉon li avaras, ; /ĉar li estas ares/tito!

&5304. Förhoppning*:

'1 Det /mesta blir väl inte /som man tänkt sej ; och /ingen annan kan man /skylla på ; och /baken har man bakåt /fast man vänt sej ; och /knappast blir det nåt /bättre ; Och /läser man om sådant /som står skrivet ; om /människor som handlar /fint och stort ; då /verkar livet ens till/spillogivet ; och /knappast blir det nåt /bättre.

Jag /haver slösat bort mitt /enda liv ; på /snus och knulla och /travet ; och /spritén har jag haft som /tidsfördriv ; och /ont i skann fick jag /av'et.

Jag /tror jag lämnar bort min /arma själ ; till /pastor Ström i ka/pellet ; och /om han sköter om den /riktigt väl ; så /får han gumman min i /stället.

'2 Nä, inte mycket blir väl som man hoppas ; och ungarna är bäst när dom är små ; och kärleken är ljuvlig mens den knoppas ; sen blir det knappast nåt bättre ; Ett löfte är väl bäst mens det är löfte ; och annat blir det när det frias in ; då har man glömt det

mesta som man löfte ; och knappast blir det nåt bättre.

Men när jag lämnar in en vacker dag ; då ska jag leva på tvären ; ajöss till kortspel och systembolag ; som bryter ner karaktären.

Och ungar skall jag också då förbli ; som ensam själ vill jag vandra ; mens gumman springer kring och ligger i ; och håller ordning på andra.

#5304. Polso Hanebua: <[] = , 1,9:3, /2;1 2;1 2;1> (; (hMi /LaSi LaTi dore /mila mi mi;mi x /fami remi faso /fami '1 mi i;mi '2 do do;mi /mire Ti FiSi /La La;) x ; (hmi /mimi soso mimi /lami so o;mi /redo La dodo /mi mi;) x ; (x hMi /mimi mifa miTi /redo Ti i;Ti /doTi '1 La Lado '2 LaLa dodo x /Ti La;)) x

< Verkis kaj komponis Allan Edwall. Tradukis Kukoletto (2001 LORE).>

,&5304. Espereto*:

'1 Plej /multo ne fariĝas
/laŭintence ; kaj /al neniuj eblas
/la kulpig' ; kaj /restas la postaĵo
/malkomence ; kaj /certe ne
plibo/niĝos ; Kaj /se vo legas
kion /oni presis ; pri /homoj kiuj
agis /en la virt' ; do /ŝajnas ke vo
vivon /malsukcesis ; kaj /certe ne
plibo/niĝos.

/Mi forĵetis unu/nuran vivon ;
/fume, fike, mon/lude ; /Brando
estis la al/ternativ' ; kun
/kapdoloro kon/klude.

Mi /donos eble la a/nimon for ; al
/pastro Stromiv a/ranĝe ; kaj /se li
zorgos kiel /je trezor' ; li /havos
inon mian /ŝanĝe.

'2 Malmulto do fariĝas laŭ espero
; kaj idoj bonas plej dum eta aĝ' ;
kaj dolĉas amo plej dum la apero
; kaj poste ne pliboniĝos ;
Promeso bonas plej dum nur
promeso ; alia estos ĝi dum la
plenum' ; Plej multo falis tiam en
forĝeson ; kaj certe ne pliboniĝos.

Sed iun tagon turnos mi je pland'
; kaj tiam vivos la malon ; adiaŭ
al kartludo kaj al brand' ; ĉar ili
rompas moralon.

Kaj tiam ankaŭ fraŭlo restos mi ;
animo sola vagemos ; dum

ĉirkaŭkuros mia ino pli ; pri la
aliaj problemos.

**&5314. Dalpolska - upptecknad på
Nicolai polisstation:**

'1 /Inte äger jag /gods och gull ;
och /inga åkrar och /ängar ;
/inga krittter och /assint stall ;
och /inga pigor och /drängar ;
/men min vän min, han /bränner
brännvin ; och /gör sig avsevärda
/pengar.

'2 Vi ha hemslöjd av alla slag ;
för tjugufem öre flaskan ; bot
för utsot och bot för drag ; och
bot för binnikemasken ; Kommer
pliten slår vi ut spriten ; så det
går vågor uti vasken.

'3 Inte längre så unger tös ; och
int så flink över stätta ; Det är
sant att jag driver lös ; samt
undfått varning för detta ; Tung
i gumpen och tung i klumpen ;
men räknas ändå till de lätta.

'4 Varje kväll när till sängs jag
går ; får jag en stöt i min mortel
; Varje morgon när upp jag står ;
tar jag en sup och en porter ;
Det stärker anden och stillar
handen ; så att jag knäppa kan
min kjortel.

'5 Än jag minnes min gröna dal ;
än hör jag felorna tona ; Röda
strumpor och sidenschal ; och
silverspänne på skorna ; Men
far' till Dalom blir aldrig tal om ;
det blir som vanligt till
Landskrona.

#5314. Dalekarla polso:
<2,2:3, /8 6 9,
[Fe]=11/8> ((/Mimi re
mido /Tido La a;La /remi
fi refi /re mi;)× hmi
/mimi la mi;mi /soso fe
re;re /doTi dore mido /Ti
La a;;)×4

< Svede verkis Lennart Falk.
Tradukis Kukoletto (2001 '1-3,5
FloRE) kaj Martin Strid (2009 '4). '1
Private distili brandon estis
malpermesata. '2 Homojn sen fiksa
loĝejo povis aresti polico. '3 Ŝi
priskribas sian denaskan
provincon Dalekarlujo. '4 En
sudsveda urbo Landskrona estis
porvirina malliberejo.>

,&5314. Mi ne havas da ora stok':

'1 /Mi ne havas da /ora stok' ; nek
/agrojn kaj ne bi/enon ; /nek
bovinojn en /bruta lok' ; nek
/servistaron aŭ /grenon ; /sed
amiko /per tritiko ; di/stilas
brande <1> monan /plenon.

'2 Ni produktas je uza gajn' ; pro
dudek kvin po botelo ; kontraŭ
tuso kaj tiro ajn ; kaj por tenia
forpelo ; Ni la brandon je

demando ; polica verŝos de la
kelo.

'3 Ne plu estas mi junulin' ; kaj ne
plu vigla aperas ; Prave ke mi
senhejmulin' ; kaj tial jure suferas
<2> ; Puge peza, kape leza ;
tamen more mi leĝeras.

'4 Enlitiĝe dum la vesper' ;
pistujon mian enĉuras ; kaj
matene je sunaper' ; mi vinan
drinkon alkuras ; Menson ŝirmu,
mano firmu; do mi sentreme
jupon ŝnuras.

'5 Verdane valon memoras mi ; kaj
tonojn de l' violonoj ; ruĝajn
ŝtrumpojn kaj silkon ĉi ; kaj ŝue
arĝentozonon <3>; sed
hejmvilaĝon mi ne vojaĝon ;
faros, kvankam nur Landskronon
<4>.

&5320. Fredmans epistel n.o 34:

'0 Till Movitz, när elden var lös i
hans kvarter uti
Kolmätargränden

'1 /Ack, vad för en /usel koja! ;
/Spräckta rutor, /brutna lås! ;
/Tuppen gal en /sträv hoboja; ;
/trumman hörs i /gränden slås. ;
/Wer da! Wer da! /Larm på
gatan. ; /Jeppe, blås i /tornet,
blås! ; /Som en gås ; /kacklar
den satan. ; /Klockan klämtar,
/vatten fås.

'2 Niklas torn som röda gulle' ;
blänker i den mörka natt; i en
hövålm på en skulle ; slåss två
käringar om en skatt; ur en
sönderslagen ruta ; tittar fram
en gulbrun katt; straxt besatt ;
hundarna tjuta; larm och buller,
gråt och skratt.

'3 Pumpen gnäller, skorsten
sprakar, ; hästen gnäggas vid sin
töm, ; jorden gungar, sprutan
brakar, ; böljan susar i
Norström. ; Manskap, sväng i
divisioner, ; skyldra, marsch och
flaskan töm, ; stjal och göm, ;
marsch i plutoner, ; stör de
skönas midnattsdröm!

'4 Skådom nu Kolmätargränden, ;
smal och smutsig, full med grus;
rådstutaket syns vid änden, ; sen
blott krog och jungfruhus. ; ur
ett bugnat fönstergaller ; syns
en nympf med skinn karpus;
straxt burdus ; slagsmål och
skvaller, ; nakna hjässar, tomma
krus.

'5 Mot en vägg med skalmar
tryckta ; står en kärria full med
drank; i en sönderslagen lykta ;
ryker en utbrunnen dank, ; och i
ränNSTEN på sitt öra ; vilar en
gesäll så pank. ; Kors vad stank! ;
Vad ska vi göra? ; Vräk den
saten mot ett plank!

'6 Kors, bland dessa Sodoms
murar ; är det svårt att hitta
rätt; mörka valv och heta skurar
; brylla ögat på allt sätt. ; Här
bor Movitz. Kors, vad buller! ;
Brandsignal och bajonett, ;
menuett, ; tjuvar, patruller, ;
jungfruröster, klarinett!

7 Där hans port, där skylten
hänger. ; Skål, min bror, av
hjärtans grund. ; Löjet sig så
milt framtränger ; ur en gul och
bleknad mund. ; Gubben Movitz
ler och nickar, ; men från

Charons mörka sund ; dödens
blund ; i dina blickar ; bådar
snart din sista stund.

'8 Skratta, Movitz, bliv ej
sjuker; märk, bland pikar och
gevär, ; Themis' mantlar och
peruker ; syns i rännsten här och
där; guldgalon i röda flammen ;
bjuder lydnad och besvär. ;
Drick, förtär, ; klingom
tillsammans, ; en bit tuggbuss åt
dig skär!

'9 Vräk på nacken basfiolen; eld
i skruven röd och varm. ; Tag den
stora läderstolen; akta dyna, fot
och karm! ; Flöjten, lyran och
bassongen, ; häng dem
frammanför din barm! ; Lustigt
larm! ; Glöm ej hovtången; stick
valthornet på din arm!

'10 En Aeneas lik vid Troja ;
Movitz utur porten går;
klarinet, fiol, hoboja, ; allt i
ljusan låga står. ; Elden fladdra i
peruken, ; sprutan han i nacken
får; slangen slår ; Movitz på
buken; vatten sköljer ben och
lår.

'11 Jordens gudar, all er lycka ;
är ett stoft, ett glittergrus;
fattigdomen vid sin krycka ;

lämnar lätt sitt trånga hus;
Movitz går till nästa krogen, ;
borgar där förnöjd ett krus, ;
tar ett rus, ; tapper och trogen,
; somnar vid ett sex-örsljus.

#5320: (<[do]=A, :2>

(#S: (/remi dodo /TiTi
dodo /remi dodo /TiTi
do) x /mimi mimi /rere
rere /domi redo /doTiiLa
So /remi do /TiiTiTi dodo
/remi dodo /TiTi do)+

(#A: /x8 /SoSo SoSo /SoSo
SoSo ///SooSoSo SoSo
/SoSo SoSo /FaFa Mi)+

(#T: /x10 /hMi lFalFi
/SoRe TISO ///SoSo MiMi
/ReRe Mi)+

(#B: (/FaSo MiSo
/[Fa+Re]So MiSo) x4 /DODO
DODO /,tiTI ,tiTI /LA A
/SO O /FASO MISO /RESO
MISO /,tiDO MIDO /SO,so
DO) x11

< Svede verkis kaj komponis C. M.
Bellman (1790). Tradukis Leander
Tell (La Espero 2/1922).>

&5320. La 34-a Epistolo de Fredman:

'1 Ho, mizera dom', rompita ;
estas vitro kaj serur'. ; Koko krias
raŭkigita, ; jen batata la tambur'. ;
Kio estas? Strat' bruanta - ; Jepo,
blovu en la tur'! ; Sed li nur ;
estas klukanta... ; batsonoras,
akva kur'.

'6 Inter tiaj Sodom-muroj ; ja
eraras la vojet', ; tra malhelaj
aperturoj ; kaj varmega
brulnubet'. ; Jen Movico loĝas...
Bruo, ; brulsignal' kaj bajonet', ;
menuet', ; ŝtelo kaj skuo, ; nimfaj
voĉoj kaj klarnet'...

'10 Kiel Eneas en Trojo ; iras nun
Movic' tra pord'. ; Violon',
klarnet', hobojo ; brulas nun en
ĉiu kord'. ; Kiel la peruk'
fajrumas! ; Surŝprucigas lin sen
ord' ; tuba tord', ; kaj ĝi akvumas
; do Movicon jen sen bord'.

'11 Dioj de la ter', feliĉo ; via
estas nur ĥimer': ; ĉe bastono la
malriĉo ; iras gaje el mizer'. ;
Marŝas al drinkej' Movico, ;
pruntas tie kun fier' ; por bier', ;
kaj sen malico ; li dormiĝas sen
moner'.

&5324. Lyckliga gatan:

' 1 Minnena kommer så ofta till
mig ; nu är allt borta, jag fattar
det ej ; borta är huset, där
murgrönan klängde ; borta är
grinden där vi stod och hängde. ;
Lyckliga gata, du som varje dag ;
hörde vårt gla8m. ; En gång
fanns rosor här där nu en stad ;
fort växer fra4m.

(x: Lyckliga gatan, du finns inte
mer ; du har försvunnit med hela
kvarter. ; Tystnat har leken,
tystnat har sången ; högt över
marken svävar betongen. ; När
jag kom åter var allt så
förändrat, ; trampat och skövat,
fördärvat och skändat. ; Skall
mellan dessa höga hus en dag ;
stiga en så8ng ; lika förunderlig
och skön som den ; vi hört en
gå4ng?)

'2 Ja, allt är borta, det är bara
så, ; ändå så vill jag nog inte
förstå. ; Att min idyll, som ju
alla vill glömma, ; nu är en dröm,
som jag en gång fått drömma. ;
Allting är borta, huset och
linden, ; alla mina vänner har
skingrats för vinden. ; Lyckliga
gata, det är tiden som ; här

dragit fra8m. ; Du fått ge vika
nu för asfalt och ; för
makada4m.

**#5324: (4x /MiFaMi
SooSoMi /SooSoMi Re;
/ReMiRe FaaFaRe /FaaFaMi
Do; /MiiFaMi SooDoDo
/MiiFaMi SooRe; /FaaSoFa
SooReRe /FaSoMi SooMi,
/SooLaSo do3Ti /Ti3La
La3Mi /Mi; MiiLaMi
/1:So3La [dooTi][LaTiLa]
/So. SooLaSo /do3Ti Ti3La
/La3Mi Mih; /MiLaaMi
1:SooMiRe /Mi. h)**

< Komponis Adriano Celentano.
Svede verkis Britt Lindeborg. Dum
tri monatoj en 1967-1968 tiu ĉi
kanto estis la plej populara en
Svedajo, kantata de Anna-Lena
Löfgren. Tradukis Martin Strid
(2009).>

,&5324. Strato feliĉa:

'1 /Ofte memoroj min /venas eĉ
pli, ; /ĉio nun foras, kom/prenas
ne mi. ; /Foras la dom' kie
/kreskis hedero ; /foras
ĝardenpordo, /nia etero. ;;; /Strato
feliĉa /ĉiutage /nin ; aŭdis en
/ĝo7/oj', ; ja kreskis /rozoj kie
/urbo nun ; /urgas al vo3/oj'.

(×: /Strato feliĉa ne /plu estas, ĉar
; /vi malaperis kun /tuta domar'. ;
/Ĉesis la kanto, /ĉesis la ludo, ;
/ŝvebas betono /super ternudo. ;
/[Kiam] mi revenis, /ĉie nur
ŝanĝoj, ; /tretoj, detruoj, van/dalaj
arangoj. ; /Ĉu inter tiuj /altaj
domoj /kant' ; levos sin /ja7/am ;
same mi/rinde bela /kiel ni ;
/aŭdis ia3/am?.)

'2 Jes, ĉio foras, nun restas la
streĉ', ; tamen kompreni mi ne
volas eĉ ; ke l' idilion memoroj
forronĝis, ; nun estas songo, mi
iam ĝin songis. ; Foras la domo,
tilio kaj mento, ; ĉiujn amikojn
disigis la vento. ; Strato feliĉa,
jen la tempo plu ; iris en dra8m', ;
vi devis cedi al asfalto kaj ; al
makada4m'.

&5328. Barfotabarn*:

Du har /tappat ditt /ord och din /pappers/lapp ; du /barfota/barn i2 /li/vet ; Så /sitter du /äter på /handlarns /trapp ; och /gråter så /öve2r/gi/vet ; Vad /var det för /ord, var det /långt eller /kort ; var det /väl eller /illa /skri/vet? ; Tänk /efte2r /nu, förrn vi /föser dig /bort ; du /barfota /barn i2 /li/vet.

#5328. Valso: <2,2:3> (3x SolSo /do o remi /re mi fa /mi i so /fa a; fa /mi ifa mi /re mi re /do o o '1 /So o; '2,3 do o; '2 do /fa afa fa /la a lala /so ola so /mi i; soso /so ola so /fa a mi /re e e /re e;)

< Verkis Nils Ferlin ("Barfotabarn"). Melodio laŭ FJK. Tradukis Kukoletto (1993 FlorE).>

,&5328. Nudpiedbubo*:

Vi /perdis pa/peron kun /skriba /vort' ; vi /nudpied/bub' en la /vi/vo ; Jen /sidas vi /re sur ven/dista /kort' ; kaj /ploras, ho, /forla2/si/to ; Nu, /kia la /vort', kaj de /kia so/nor' ; ĉu per /bela aŭ /aĉa /skri/bo? ; Pri/pensu /nun,

ĝis ni /pelos vin /for ; vi /nudpied/bub' en la /vi/vo.

&5343. Den okände soldaten*:

'1 Här /vilar jag, den okände sol/daten ; in/under en triumfbåges /vita marmorvalv ; Man /hittade min kropp - nåja - åt/minstone en halv ; och /jag fick fin begravning utav /staten.

'2 Jag slets itu av tyskarnas granater ; Det var på sista tampen - sen blåstes "eld upphör" ; ty det ska vara tyst och lugnt när som en mänska dör ; - den regeln gäller även för soldater.

'3 Jag plockades ihop utav kamrater ; och lades i en kista, som var förfärligt fin ; Min vänstra arm har suttit på en jude från Berlin - ; men sånt, det spelar inte nån teater.

'4 Nu blir jag hyllad utav diplomater ; och en och annan furste han lägger ned en krans ; och ber en bön för ruttet kött från landet "Ingenstans" ; och pratar stort om mina hjältedater.

'5 Här ligger jag, den sanne demokraten ; och skrattar ganska gott med min skalles döda flin ; Ett ben från Prag, en arm från Kiel och en ifrån Berlin ; det kallar dom Den Okände Soldaten.

*#5343: <1,7:4> (;Mi /LaTi dore mire Tido /La a So o;So /dore mila so remi /fami fare mi i;mi /fami redo Tido rema /mire dore Ti i;Mi /LaTi dore mire Tido /La a La;)*5*

< Verkis Ruben Nilson. Tradukis Franko Luin (1976 FLoRE). '1 Krevgrenadoj ("falsa amiko"). '2 Berlino, Prago, Kiel (prononcu "Kil"): urboj en kaj apud Germanajo.>

,&5343. La nekonata soldato*:

'1 Jen /kuŝas mi, soldato neko/nata ; sub /la triumfa arko el /blanka marmorŝton' ; En/terigita mia korp' - nu /ja, ĉirkaŭ duon' - ; ri/pozas tie ĉi post pompo /ŝtata.

'2 Disŝiris min germanaj krevgrenatoj<1> ; Post tiu lasta krevo jam ĉesis la milit' ; ĉar devas regi pac', silent' dum la vivfina rit' ; - regulo taŭga ankaŭ por soldatoj.

'3 Mi estis kunmetita delikate ; en vere belan keston de luksa origin' ; La dekstra brako pendis jam sur judo de Berlin' ; sed tion mi akceptis sendebate.

'4 Nun min honoras ĉiuj diplomatoj ; kaj multaj altaj estroj alvenas kun girland' ; kaj preĝas preĝon pur putranta viand' el neniland' ; kaj laŭdas min pro miaj rezultatoj.

'5 Jen kuŝas mi, sincere demokrata ; kaj ridas per kranio sendenta sen humil': ; ĉar praga krur', berlina brak' kaj unu brak el Kiel <2> ; (nomiĝas nun soldato nekonata.)×

&5348. Den lilla bäcken:

'1 Jag var ett /barn med klara
ljuva /sinnen ; och på mitt
/väsen solen lyste /ned ; Mitt liv
var /nytt och ännu utan /minnen
; och genom /natten månen stilla
/gled ;; Och jag var /ung med
fasta steg på /jorden ; Jag
levde /fritt bland träd och vilda
/djur ; Och som i /lera formade
jag /orden ; och rent var
/hjärtat som de kommo /ur.

(x : Och /lilla bäcken mot /älven
rinner ; och /älven rinner mot
/stora hav ; och /aldrig någonsin
/mer du finner ; var /lilla bäcken
blev /av.)

'2 Och jag blev /man med hatt
och stövlar /tunga ; jag lärde
/tyg[larna av] lämplighet och
/sed ; Och lärde /le när marken
syntes /gunga ; av tyngd från
/fiender, som högg oss /ned ;;
Jag ser på /världen genom dödas
/blickar ; Med andras /oro köper
jag min /frid ; Och nedåt /slår
jag när jag uppåt /slickar ; Och
snarkar /däst med själens nöd
/därvid

'3 Jag samlar tid som musen
samlar skulor ; Till livets
byggnad samlar jag på år ; Ty
allting stort och starkt är byggt
av smulor ; och sanningen av
ångrad lögn består ;; I munnens
valv jag känner orden klinga ;
som återskall av allt som sagts
förut ; Min tro är klen och
klokenskapen ringa ; och allt är
början, mittoppi och slut

#5348: < 1,7:4, [La]=A >
((x hmi fami /re hre rere
'1 mire /dodo oh hdo redo
/Ti hTi Tire '1,3 doTi
/La a '2 sofa /mimi ih)
(</6 4 3 4> x hmi /fa fa
fa mire /mi mi mi redo
/re re re doTi /La '1 Ti
do '2 ah)) x3 { (Am) ; Ddim
E7 Am Am7 ; Ddim E7 Am ;
Ddim G C ; Ddim E7 Am }

< Verkis kaj komponis Allan
Edwall. Tradukis Martin Strid
(2006 fLore).>

,&5348. La eta rojo:

'1 Infanis /mi kun klara mildo
/kora ; sur mia /esto brilis alta
/sun' ; kaj novis /viv' ankoraŭ
senme/mora ; kaj tra la /nokto
glitis paca /lun' ;; Junulo /paŝis
teron mi sta/bile ; libere /vivis
kun arbara /mond' ; Mi formis
/vortojn kvazaŭ elar/gile ; animo
/pura estis ties /font'.

(×: Ri/veren fluas la /eta rojo ; al
/granda maro flu/as river' ; kaj
/plu neniam vi /trovos vojon ; de
l' /rojo post mala/per')

'2 Viriĝis mi pezbota kaj ĉapela ;
rimenojn lernis de konven' kaj
mor' ; rideti lernis mi sur grund'
ŝancela ; pro malamikoj nin
hakantaj for ;; Mi mondon tra
mortulrigardoj vidas ; aĉetas
pacon per alies kriĉ' ; mi lekas
supren, subulojn perfidas ; kaj
sate ronkas apud malfeliĉ'

'3 Kolektas tempon kiel mus'
panerojn ; al vivkonstruo jarojn
mi en trog' ; ĉar ĉion grandan
fortan faras eroj ; konsistas ver' el
pentita mensog' ;; En buŝa volbo
vortsonoron sentas ; mi de bojata
jam nura redir' ; Malforte kredas
mi kaj ne prudentas ; jen ĉio -
eko, mezo kaj forir'

&5352. Trubaduren:

'1 Gre/vinnan hon satt vid ett /fönster ; hon /satt i sin jungfru/bur ; i /nattrock med gyllene /mönster ; Då /kom där en glad truba/dur ; - "Kom /in här och spela en /visa ; min /man är i främmande /land." ; - "Din /skönhet, min fru, vill jag /prisa ; om du /ger mig ditt hjärta och /hand."

'2 Grevinnan hon vred sina händer ; - "Min man han är borta, min vän ; han krigar i främmande länder ; och kommer väl aldrig igen ; Kom in här och spela en visa ; så sorgsen jag är i mitt sinn." ; - "Din skönhet, min fru, vill jag prisa" ; sa' sångarn och klättrade in.

'3 Han knäppte på lutan och sade: ; "Ack, ge mig ditt hjärta och hand." ; Och runt omkring livet hon hade ; ett rosenrött sidenband ; det tog hon och gav trubaduren ; att sätta på lutan sin ; - då hördes det steg i tamburen ; och greven själv trädde in.

'4 Och greven han skramla med svärdet ; och skratta ett vansinnigt skratt ; och sade: "Min sköna, hur är det ; - min nådiga, hur är det fatt ; - vem fan är den där figuren ; - vad gör han vid grevens härd?" ; och han pekade på trubaduren ; med sitt långa, blodiga svärd.

'5 Grevinnan, som nyss hade dånat ; hon sade: "Det är ju en narr ; och alldeles nyss har han lånat ; ett band till sin gamla gitarr." ; "Det där låter fasan så troligt" ; sa' greven och mönstrade dem ; "O, Rickard", sa hon, "så roligt ; så roligt att du - kom hem."

'6 "Å jåså, förlåt lilla flickan" ; sa' greven och strök hennes kind ; Men trubaduren han gick han ; och hängde sej oppe på vind ; Och liksom av änglar buren ; till ett annat, sällare land ; där svävade trubaduren ; i ett rosenrött sidenband.

#5352: <[Do] = C, :4>
 (;Mi /So SoSo So DoRe /Mi
 i So; So /So LaFa Mi
 ReRe /Do o h; Do /Do
 DoDo Do LATI /Do o Mi; Re
 /Re ReRe Re MiFi /So o h;
 So /do ldodo do doTi /La
 a La; doldo /re redo Ti
 doLa /So o h; Mi /Fa FaFa
 Fa MiRe /So o La; FaFa
 /Mi MiMi Re ReRe /Do o
 h;) x6

< Verkis Ruben Nilson. Tradukis
 S.A.J. (1984 FLORe). Komponis
 Gunnar Turesson.>

,&5352. La trubaduro:

'1 Gra/fino ĉe sia fe/nestro ;
 si/dadis en la budo/ar' ; en
 /ornamita nokt/vesto ; - nun
 /venas kantist' kun gi/tar'. ; - Jes,
 /volas kanzonon mi /aŭdi, ;
 sen/edza mi estas, ho /ve! ; - Pro
 l' /belo mi volas vin /laŭdi, ; se /vi
 estos mia tro/fe'.

'2 Ploradis grafino ĝis fando; vi
 sciu, forestas la graf', ; militas en
 la eksterlando; de li restos nur
 epitaf'. ; Envenu ĉe mi por
 kanzono, ; ĉar ege malgajas ja
 mi! ; - Por bel' estas laŭdo
 bezono, ; mi kantos volonte por
 vi!

'3 Sed kantis li ne sen marĉando: ;
 - Nur pro viaj mano kaj kor'! ; Ĉe
 ŝia talio rubando ; ruĝetis ; ŝi

prenis ĝin for, ; ĝin donis al la
 trubaduro ; por ligi ĉe la
 instrument'. ; Ektondras jen paŝ'
 trans la muro ; - enmarŝas la graf
 kun akcent'.

'4 Ekbruis li tuj per la glavo ; kaj
 ĉuis freneze kun rid': ; - Vi kara
 de belo kaj ravo, ; nu, kion
 prezentas ĉi vid'? ; Diable, ĉu tiu
 figuro ; sin trovas invite ĉe mi? ;
 Li montris al la trubaduro ; per
 glavo en sanga mani'.

'5 Vekiĝis graf' post la sveno ;
 kaj diris: - Ĉi tiu barbar' ; nur
 petis de mi sen ĉagreno ;
 rubandon por sia gitar'. ; - Ĉu tion
 la vero konvojas? ; li diris kun
 duba mien'. ; - Ho Rikard, ŝi diris,
 mi ĝojas, ; mi ĝojas pro via
 reven'!

'6 Ĉu vere? Pardonon milfoje! ;
 Ŝin kisis la grafo kun sent'. ; Sed
 jen trubaduro survoje ; pendigi
 sin sub la tegment'! ; Kaj nun per
 anĝela transporto ; en alton al pli
 bona land' ; ŝvebadis li post la
 morto ; per silka, ruĝeta ruband'.

&5355. En kärleksvisa:

'1 Jag /köpte min kärlek för
/pengar, ; för /mig var ej annan
att /få, ; sjung /vackert, I
skorrande /strängar, ; sjung
/vackert om /kärlek än/då.

'2 Den drömmen, som aldrig
besannats, ; som dröm var den
vacker att få, ; för den, som ur
Eden förbannats, ; är Eden ett
Eden ändå.

#5355: (x So /do dodo
remi fa '1 /mi do h '2
/so o h so /fa fafa rere
re /so do h do /La fa ah
mi /re mi ih So /do o h) x

< Verkis Gustaf Fröding. Komponis
.. .. Tradukis Georg Carlander
(1942). >

,&5355. Kanteto pri la amo:

'1 Mi /amon aĉetis per/mone, ;
a/lia ne estis por /mi, ; sed /kantu
kordaĉo bel/sone ; pri /amo kun
/belmelo/di'.

'2 La rev' ne realpermesita ; kiel
revo min revis je ben' ; por hom'
el Eden' fordamnita ; Eden' tamen
restas Eden'.

&5362. I lust och nöd:

'1 /En gång i min ungdom älskade
jag ; /en flicka med rena och
ljuva behag ; (': /Hon lova' mig
tro i lust och i nöd ; /allt intill
min blekaste död) (x:: /Hej hopp
falleri och fallerallala lej ;) x (,
:/Hon lova' mig tro i lust och i
nöd ; /allt intill min blekaste
död.)

'2 Hon var som en lilja, vit uti
hyn ; den fagraste flicka som
skådats i byn ; Ett smittande
skratt, en lustiger sång ; vi
älskade sommaren lång

'3 Men kärleken vissna',
kärleken dog ; vid mickelsmäss
hade den flickan fått nog ; Hon
fann sig en riker, högfärdig man
; sa tack och adjö och försvann
.....

'4 Nu står jag vid städet, sliten
och grå ; och hammaren bultar
och hjärtat också ; Den flickan
hon kommer väl aldrig igen ; men
visan den sjunger jag än

#5362: <[do] = G, 1, 6:5>
(;

(#1: 3x /do SooSoFa Mido
LaaLaSo La /do LaaLado
TiiTire '1 dooTiLa So;
'2,3 do oh; '2 /mi
doodore miredomi reereTi
So; /La FaaFaSo LaSoFaLa
SooSoMi Do;)+

(#Agorde:; <[j] = majora,
[m] = minora>

3x /j:Do o o Fa a; /a mRe
j7So jDo o; '2 /j:Do o o
So o; /Fa a a Do o;))x4

< Forĝista laborkanto el Uplando.
Rimarku la kvinbatan ritmon.
Tradukis Kukoleto (1993 LORE). '1.
La lastan strofon kantu pli
malrapide.>

,&5362. Forĝista kanto:

'1 /En mia juneco amadis mi ;
/knabinon kun pura kaj dolĉa
graci' ; (': /ŝi ĵuris al mi en ĝojo
kaj plor' ; /fidelon ĝis pala
morthor') (x::; /Hej hop faderio
federala la lej ;)x (,: /ŝi ĵuris al mi
en ĝojo kaj plor' ; /fidelon ĝis
pala morthor'.)

'2 Ŝi ŝajnis lilio, blanka vizaĝ' ;
plej bela knabino de nia vilaĝ' ;
Ĝojega la kanto, gajiga rid' ;
someron ni amis sen brid'

'3 Sed velkis la amo, mortis la
am' ; ŝi miĥaelsmeseŭ enuis jam ;
ŝi trovis riĉulon kun trofier' ;
adiaŭis min pre malaper'

'4 <1> Ambosej mi staras, juno
jam for ; martelo frapadas kaj
ankaŭ la kor' ; Neniam revenos
tiu knabin' ; sed plu prikantas mi
ŝin

&5367. I ungdomen:

'1 (/Ledsamt är att /leva och /ledsam är att /dö ;)× /Ledsamt är att /hava en /tjocker fäste/mö ; i sin /ung/ dom.

'2 (Du tror fäl jag är ledsen, men strunt, det går fäl an ;)× Och vill du inte ha mig, så får jag nog e' ann ; i min ungdom.

'3 (Och jag har lurat bönder och jag har lurat präst ;)× Men flickor har jag lurat etthundratrettiosex ; i min ungdom.

'4 (Och alla våra flickor vill gifta sig i år ;)× Så gå de ut åt gården och ta vad strunt de få ; i sin ungdom.

'5 (Det går fäl an att leva så länge man är två ;)× Men värre kommer efter när vagga börjar gå ; i vår ungdom.

#5367.Polso: <:3> (; 3× mi /mire Ti do /La '1,2 La Ti /mimi re fa /mi i; '3 Ti Si /MiMi Si Ti /re do Ti /La a a /La h;)×5

< Sveda. Tradukis Kukoletto (1993 LORE). '1. Dika = naskonta.>

,&5367. Dum juneco:

'1 (Mal/gaje estas /vivi, mal/gaje morti /jam ;)× Mal/gaje estas /havi fian/ĉinon dikan <1> /am' ; dum ju/ne/co.

'2 (Vu kredas min malgaja, sed iros bone ĉi ;)× Kaj se vu min ne volas, alian havos mi ; dum juneco.

'3 (Kaj trompis mi kampulojn, kaj pastron ankaŭ, jes ;)× Sed trompis mi knabinojn ja cent kaj tridek ses ; dum juneco.

'4 (Kaj edziniĝus ĉiuj knabinoj ĉi af jar' ;)× Noj kortejn iras, prenas aĉaĵon sen kompar' ; dum juneco.

'5 (Nu, bone eblas vivi dum oni estas du ;)× Pli aĉa venos poste per lulilira bru' ; dum juneco.

&5372. Nidvisa:

'1 En /tid jag tjänt en /herre, en /hög och ädel /brukspatron ; och /vem kan vara /stärre in/för vår konungs /tron ; Ja /han vill vara /rar och fin ; men /han är hållen /för ett svin ; av /alla honom /kände.

'2 Hans fader var en bergsman, av ålderdomen bliven sjuk ; och strax som gubben dödde, då

ärvde Per ett bruk ; Där sitter han och styr ännu ; Han har en liten bukig fru ; Hon är så snar att veta.

'3 Hur kan en sån bli riker som ej kan räkna division ; De svinen är han liker, som ligga bredvid hon ; Ja han har ingenting försökt ; ej heller har han ryggen krökt ; för sina ägodelar.

'4 Den som hör visan sjungas och inte tiga kan därmed ; så får han tala om det för både folk och få ; Ty den som visan diktat har ; han tänker ej att bliva kvar ; Han är ej rädd att sjunga.

#5372: <1,8:2> ((hMi x /:2 MiMi SiTi /Ti LaaSi /LaaTi doLa '1 /TiSi Mi;Mi '2 /Ti i;Si) (/SiiTi TiSi /TiLa La;Si) x /MiMi SoSo /:3 Fi Mi;) x4

< Smolanda, el juĝoproceda protokolo de la 17-a jarcento. Tradukis Martin Strid (2004 FlorE). '1. Al homoj kaj bestoj: al ĉiuj ajn .>

,&5372. Moka kanto:

'1 Dum /tempo mi ser/vantis al /nobla altu/zinpatron' ; kaj /kiu povas /grandi pli /antaŭ reĝa /tron ; Jes, /emas li al /elegant' ; sed /pri li estas /porka kant' ; de /ĉiuj kiuj /konas.

'2 Ministro estis patro, malsaniĝinta pro maljun' ; kaj tuj kiam li mortis, al Petro oportun' ; Uzinon li ankoraŭ regas ; edzino senhonte flegas ; klaĉojn kaj eksciojn.

'3 Li riĉon kiel gajnas, ne scias eĉ dividkalkulon ; porkojn sami ŝajnas kuŝantajn ĉe manĝuj' ; Jes, li nenion mem ekprovis ; nek la dorson ŝarĝo trovis ; pro posedoj liaj.

'4 Se vi la kanton aŭdas kaj ne silenta povas esti ; do vi disrakontu al homoj kaj al best' <1> ; Ĉar tiu kiu kanton faris ; ne plu restos, do deklaris ; ke ne timas kanti.

&5381. Elvira Madigan:

'1 /Sorge/liga /saker /hända ;
/än i /våra /dar min/sann ;
(/Sorge/ligast /är dock /denna ;
/om El/vira /Madi/gan ;)×

'2 Vacker var hon som en ängel ;
ögon blå och kinder röd' ; (smärt
om livet som en stängel ; men
hon fick en grymmer död ;)×

'3 När hon dansade på lina ; likt
en liten lärka glad ; (hördes
bifallsropen vina ; ifrån fyllda
bänkars rad ;)×

'4 Så kom greve löjtnant Sparre
; vacker var han, utav börd ;
(Ögon lyste, hjärtat darra' ; och
hans kärleksbön blev hörd ;)×

'5 Greve Sparre, han var gifter,
barn och maka hade han ; (och
från dessa då han rymde ; med
Elvira Madigan ;)×

'6 Så till Danmark styrdes
färden ; men det tog ett sorgligt
slut ; (ty långt ut i vida världen ;
längta' de att slå sig ut ;)×

'7 Det tog slut på deras pengar ;
- ingenting att leva av! ; (För att
undgå ödet stränga ; taga de sin
ro i grav ;)×

'8 Så pistolen greven lade ; i sin
hand och sikte tog ; (Skottet
träf[fa' El]viras hjärta ; knappt
hon andas, förr'n hon dog ;)×

'9 Ack, hör ni, ni ungdomsglada ;
som så sällan ser er för ; (att ni
ej i blod får bada ; ock en gång
förrän ni dör ;)×

#5381: <[do] = A, 2, 7:3>
(;/So o Mi /Do o Mi /So o
do /So o Mi; /Fa a Re /TI
I Re /So o Fa /Mi i i; (×
/So o Ti /re e Ti /do o
mi /do o Ti /La a So /Ti
i La '1 /So o Fa /Mi i h;
'2 /Fa a Re /Do o h;))×9

< Malnova sveda popolmelodio. La fama amparo fuĝis de Sundsvall al Danajo. La dramo okazis en 1889. Verkis Johan Saxon Lindström, origine anonime al mendinta gurdisto. Tradukis Kukoleto (2001 ,&1 IOE) kaj Siv Burell (2008 ,&2 fre). '1 Loj = ili. '2 Pre = antaŭ.>

,&5381.1. Tristaj misokazoj:

'1 /Tristaj /miso/kazoj /venas ;
/plu en /niaj /tagoj /jam ; (/sed
plej /trista /estas /jena ; /pri
El/virav /Madi/gan' ;)×

'2 Bluokula, ruĝavanga ; belis ŝi
kiel anĝel' ; (ĉe talio tigon ranga ;
sed ŝi mortis pro krUEL' ;)×

'3 Kiam ŝi sur ŝnuro dancis ; gaja
kiel la alaŭd' ; (de partero plena

kantis ; muô de spektantaplaüd
;)×

'4 Grafo leütenanto Spariv ;
venis, bela kaj nobel' ; (brilokula,
tremis kore ; kaj ŝi jesis pri fidel'
;)×

'5 Grafo Spariv tiel juôis ; pri
edzino kaj infan' ; (ke de tiuj li
forfuôis ; kun Elvirav Madigan'
;)×

'6 Al Danajo ili iris ; sed malbona
estis fin' ; (ôar en vastan mondon
stiri ; loj<1> sopiris vidi sin ;)×

'7 Kaj finiôis ôiu mono ; plu
neniu vivpagil' ; (Por eviti
sortmalbonon ; serôis tombon pro
trankvil' ;)×

'8 Grafo la pistolon tenis ; mane
por la cela traf' ; (Koron kugl'
Elviravn venis ; ŝi ne spiris post
la paf' ;)×

'9 Vi aŭskultu, gajinfanoj ; ôar
maloftas je atent' ; (ke vi ne en
sango banu ; re pre<2> via
mortmoment' ;)×

&5386. Trassvisa hennes Tora:

'1 Je /sto og stôdde /veggen
mens /æille andre /dainse, ; je
/prate litt om /vind og vær og
/hørde fela /let. ; Je /ville

gjerne /vôri med, men /je var
bratt i /nakken ; og /kaste håret
/bakover, men /neiggu om je
/gret.

'2 Ved døra sto en borglômt
gutt, je ville itte sjå på'n. ; Hæin
hadde med en dram tel trøst i
æill si ensomhet. ; Hæin ville
angasjere, og så torde hæin det
itte. ; Hæin tok og kamme håret
sitt, men neiggu om'n gret.

'3 Så gikk je sakte hemover,
hæin nådde meg på vegen. ; Vi
gikk som vi var bærrfôtte mot
livets hemlighet. ; Vi leides
gjønno skauen med to like
redde hender. ; Vi sa itte et
kløyva ord, men neiggu om vi
gret.

'4 Om mårån sku vi skeljas i et
kors ved vegaskjellet, ; og lykka
kæin en itte ha i æill evindlighet.
; Je bære såg i aua på'n og så
såg hæin i mine. ; Det var som
sogg i måråsol, men neiggu om vi
gret.

#5386: <[do]=F, :4> (mi /mi fa re do /Ti re e Mi /re mi do Ti /La do o La /So do Ti do x /Fa do Ti do /Mi do Ti La '1 /Ti i i So /mi mi So so /fa mi re do /Ti do re Ti /So do o So '2 /Fa re do Ti /do o o) x4

< Verkis Alf Prøysen. Tradukis Odd Tangerud. '1 Gluto, brando poŝe en boteleto.>

,&5386. Spit-kanto de Tora:

'1 La /muron apo/gante staris /mi dum ĉiuj /dancis; ba/bil' pri vent', ve/ter' kaj pri la "/dancantar-ra/li". ; De/zirus danci /mi, sed mi la /nukon spite /streĉis, ; kap/ĵetis la ha/raron, sed je /di' ne ploris /mi.

'2 Timidan knabon ĉe la pordo, lin mi ne rigardis. ; Li gluton<1> kaŝe kun si havis je konsol' por si. ; Al danc' inviti volis li, sed tamen ne kuraĝis. ; Ekkombis li hararon, sed je di' ne ploris li.

'3 Mi iris lante hejmen, li atingis min survoje. ; Al vivsekreto kvazaŭ nudpiede li kaj mi ; timeme man' en mano kondukiĝis arbusteje. ; Vorteron ni ne diris, sed je di' ne ploris ni.

'4 Matene ni disirus el la stato de l' eterno. ; Okulojn liajn

ekrigardis mi, kaj miajn li. ; Estis kiel ros' en sun' kun brilo de l' interno. ; Sed daŭras ne feliĉo, sed je di' ne ploris ni.

&5388. Klara stjernor med de ögon snälle:

'1 /Klara stjernor med de /ögon snälle, ; /har ni sett min älska/de2 igår om kvälle? ; /Lovte att han skulle /till mig komma ; /allt, men linden står i /lö2v och blomma. ; /Fuller blommar linden, /blåser sommarvinden, ; /men jag tror att lilla /vännen fått förhinder.

'2 Inte går jag ensam och allena, ; gossar växer det på a2lla trån och grenar. ; Vännen min han är fäl inte kommen, ; men jag bryr mig heller i2nte om 'en. ; Skulle han bli trolös, inte blir jag modlös, ; inte heller blir jag ble2k o2m kinden.

#5388: ((x /Do3Mi DoMi DoMi /FaRe So So /So3Ti dore mido /TiireTi '1 SoFa MiRe '2 do do) /Mi3So MiSo MiSo /La3Fa ReFa ReFa /So3Mi DoMi DoMi /MiReDoTI Do Do) x

< Sveda popolkanto notita en Ostrogotajo. Tradukis Martin Strid (2011).>

&5388. Klaraj steloj kun okuloj:

'1 /Klaraj steloj kun o/kuloj vere,
; /ĉu amaton mian /vi2dis vi
vespere? ; /Li promesis ke li /al
mi venos, ; /sed tilio verda /flo2re
plenos. ; /Somervento blovas,
/flortilion movas, ; /sed l' amikon
ŝajne /ma2lhelpo trovas.

'2 Mi ne iros sola kaj malĝoje, ;
kreskas knaboj ja sur ĉiu2j arboj
voje. ; Mia amiketo ja ne venas, ;
sed al mi ne gravas kaj ne2 ĝenas.
; Se li malfidelas, mi kuraĝon
celas, ; miaj vangoj ne al pa2lo
ŝancelas.

&5391. Lohduton ilta:

'1 Tuli vaikein hetki

#5391: <[La]=D, :4>
((La1Ti /do do Ti re
/mi3fa mire mi LaTi /do
La La Si /La a a) x (x

*milfa /so so la so /fa3so
fami fa relmi /fa fa so
fa /mi3fa mire mi LaTi
/do La La Si /La a '1 a
'2 h)) x*

< Finna popolkanto. Tradukis Vilho
Setälä (1945).>

&5391. Vespero senkonsola:

'1 Ve2s/per' premanta,
/senkonsola hor', ; ne2/niu
kora/mik'. ; Ple2j /bela voj',
fe/liĉo estas for, ; tute /sola restas
/mi. (; Ple2j /bela ĝoj', bon/sorto
estas for, ; ple2j /bela voj', fe/liĉo
estas for, ; tute /sola restas /mi.) x

'2 Ho2 /kara tempo /de l' unua
am', ; kiel /sorĉmiraklo /ĝi. ; Ho2
/kara tempo /de l' unua am', ;
kora/mikon donas /ĝi. (; Flu2/gile
tiam /tempo pasas for, ;
ma2/te[ne, tag-ves]pere /sort'
ridetas nur, ; nia /sort' ridetas
/nur.) x

#54. Hjärta smärta – Orkolora kordoloro:

&5402. Du har sörjtit nu igen:

'1 /Du har sörjtit /nu igen, ; du har /gråtit, li2lla2 /vän, ; /e2fte2r den, du2 /ä2lska2 må, ; /efte2r den du aldrig /får!

'2 Nej det är visst dagg, du ser ; ifrån löven falla ner; snart när lövet vissnat är, ; faller ej daggen mer.

,#5402: <[La] = G, 1,6:4>
(;/mi do re emi /do Ti La; dore /mi ido relfa lalso /mi i h h;/milsitilla la milfa /relmifa3lla mi h; /do Tilla SiLa Tido /La a h h;)*

< Smolanda popolkanto. Tradukis G-r Lövvenmark (1908 FLORE).>

&5402. Ĉu malĝojo premas vin?:

'1 "/Ĉu malĝojo /premas vin ; vin plo/rigas, ka2ru2/lin' ; /ĉa2r l'a2mato2n /su2r la2 ter' ; /vi a2madas sen es/per'?"

'2 "Ne, nur roson vidas vi ; de folioj gutas ĝi ; baldaŭ velkos la foli' ; ne da roso gutos pli."

&5405. Kesäillan aurinko:

'1 /Kesäillan /aurinko se /on niin loista/vainen. ; (/Minull' on heila /vieraalla maalla /aivan saman/lainen.)*

'2 Miksi rakas heilaseni olit petollinen, ; (kun niin monen monta vuotta olit uskollinen?)*

,#5405: /LaaTi dooLa /miimi miimi /laala tiila /la mi; (/mimiso tiila /lalaso miire /doo[Tire] dooTi /La La)*

< Tavasta popolkanto. Tradukis G. J. Ramstedt (1945).>

&5405. Suno de somervespero:

'1 /Suno de so/mervespero /fore bele /brilas, ; (/forestanta /la amato /al la sun' si/milas.)*

'2 Kial min vi nun, amato, en soleco lasis, ; (post fidelaj multaj jaroj, kiujn ni trapasis?)*

raskas ; kun sinä kultani hyljäsit
mun.)x

&5408. Aamulla varhain:

'1 /Aamulla varhain ; kun
/aurinko nousi, ; /kun minä
unestani /heräsin, (; /sydämeni
oli /surusta raskas, ; /miksi sä
kultani /hyljäsit mun?)x2

'2 Illalla myöhään ; kun aurinko
painui, suru toi silmääni kyynelen,
(; päivän työ oli ; sydämeni lääke,
; sai illan rauha sen
murheeseen.)x

'3 Vihdoin kun unteni ; helmaan
mä vaivun, ; silmistä kuivuu
kyynele, (; siunaan sua kultani ;
hetkistä noista, ; kun olit ystävä
minulle.)x

'4 Enkä mä tahtonut uskoa
lainkaan ; noihin silmiisi sinisiin (;
mutta kun tie oli ollut niin pitkä ;
monista murheista lupauksiin.)x

'5 Yö oli kaunis ja äänesi hellä ;
kaiken tuon nähdä sain
uudestaan (; riemuiten annoin mä
sieluni sulle ; miksi sitä et sinä
huolinutkaan?)x

'6 Miksi sä hyljäsit toisen
tähden? ; Miksi mun uneni loppua
sai? (; Sydämeni on nyt surusta

,#5408: (/La LaLa La SoFi
/So SoSo So Mi; /La TiTi
dodo TiTi /Mi Si La a;h
(x /dodo dodo dodo TiLa
/Ti TiTi Ti Mi; /do TiTi
Ti LaLa /Mi SiSi La '1
;Ti '2ah))x6

< Finna popolkanto. Tradukis G. J.
Ramstedt (1945).>

,&5408. Frue matene:

'1 Frue matene êe sunleviôo, ;
kiam el dormo vekigis mi, ; vere
mia kor' estis teda kaj peza; kial,
amat' min forlasis vi?

&5415. Jag vill ha en egen måne:

'1 / Du har då aldrig /trott på
tåra/r, det passar inte /för en
ka/rl. ; Om man är över /femton
våra/r finns inga känslor /kvar. ;
/ Kan du förstå två /våta
kinde/r, dom torkar lika /snabbt
ige/n. ; Man rår ej för att /tårar
rinne/r när man har mist sin
/vän.

(x: / Jag vill ha en /egen måne/
som jag kan åka /till, ; där /jag
kan glömma /att du lämnat
/me4j./ ; / Jag kan sitta /på min
måne/ och göra vad jag /vill, ;
där /stannar jag tills /allting
ordnat /sig/)

'2 Du tror du vet hur allt ska
vara, du vet när allting passar
sig. ; Du lyssnar ej när jag ska
förklara hur jag känner mig. ; Du
bryr dig inte om mig mer, och
det har tagit mig så hårt. ; Du
kan väl aldrig acceptera att
någonting är svårt.

< Verkis Kenneth Gärdestad.
Komponis Ted Gärdestad. Tradukis
Hasse Oldhage.>

#5415: ((/hSo SoSo So oSo
/La Ti do re /eTi TiLa So
oLa /So Mi Do o /o;Mi
MiMi Mi iMi /Fa Mi Re Mi
/iRe ReRe Do TI /Do o o
o;) x

(x /h dodo do oLa /Ti do
re Ti /ido dore do So /Mi
i i; Mi /Fa aFa Fa Mi /Re
Re Do '1 Re /Fa al:MiRe
Mi i. /h h h h; '2 TI /Do
o / h h h h;;)) x

,&5415. Mi deziras propran lunon:

'1 / Vi ja neniam /fidis larmo/jn,
ne taŭgas se vi /estas vi/r'. ; Jam
vi atingis /dek kvin jaro/jn,
sentemo ĵus for/ir'. ; / Mi ja
elverŝis /miajn guto/jn, kiuj
rapide /iĝis fo/r. ; Ĉu kulpas mi
o/kulojn larma/jn pro amikino
/for.

(x: / Mi deziras /propran luno/n,
al ĝi vojaĝu /mi, ; kaj /mi forgesu
/ke vi lasis /mi4n./ ; / Mi sur luno
/daŭre sidu/, por fari kion /ajn, ;
ĝin /restu mi, ĝis /ĉio estos /bon'./

'2 Vi pensas ke vi scias ĉion, vi
scias kiel gardi vin. ; Mi pensas
ke vi ludas Dion, sen prizorgi
min. ; Por vi apenaŭ mi ekzistas,
kaj tion trafis min sever'. ; Vi ja
neniam ekakceptu, ke estas
malesper'.

&5416. Gråt inga tårar:

(× Å3h! /Gråt inga tårar mer för /mi2n skull, ; för du /menar ingenting med det än/då. ; O3ch /[be mig] inte att jag skall för/lå2ta, ; för du /menar ingenting med det än/då.

'1 Dina /steg har jag förlåtit, fö2r/ut men inte mer. ; Även /jag har ofta gråtit för din /skull men nu jag vet.) ×

< Kantas bando smolanda Thorleifs. Tradukis Martin Strid. Je komenco de duafoja ludo, Thorleifs kutimas fari saksofonan solon anstataŭ kanti.>

#5416: (× (× *So1La1So /So3So LaSo FaMi ReDo /Re1DoDoo o o; dodo /Tido TiLa '1 SoohRe MiFa /Mi i i; '2 SoohFa MiRe /Do o oh) '1 DoDo /Fa3Do FaSo Lado oodolla /So3Do DoRe Mi; doTi /La3So LaTi doLa LaTi /dodo TiLa So))*

,&5416. Ne ploru larmojn:

(× Ho3! /Ne ploru larmojn plu pro /mi2, ne, ; ĉar ne/nion tamen celas vi per /ĝi. ; Ka3j /ne petu min ke mi par/do2nu, ; ĉar ne/nion tamen celas vi per /ĝi.

'1 Viajn /paŝojn mi pardonis a2n/taŭe sed ne plu. Kaj mi /ankaŭ ofte ploris ja pro /vi sed scias nun.)×

&5417. Balterssons visa:

'1 Jag har /gett mig ut i världen för att /tjäna ; ty jag /haver varken fader eller /mor ; Jag har /gett mig ut i världen helt all/ena ; men min /glädje uti speleverket /bor ; (×: Ty jag /spelar på harmonikan så /ljuvelig ; och jag /spelar till min blekaste /död ;)×

'2 Och jag hade en flicka så fager ; men av falskhet fick jag snart en korg ; För var dag vart jag alltmera blek och mager ; men i speleverket dränkte jag min sorg

'3 Tänk när jag en gång till himmelen skall fara ; tänk när som min ändalykt jag ser ; Tänk vad de små änglarna skall bliva glada ; när jag kommer med mitt vackra handklaver

#5417: <1, 6:4> (; (DoRe /MiMi SoSo ReRe MiRe /Do o SO; DoMi /SoSo dodo FaFa Lado /So o o;) x (MiSo /doTi redo doMi FaSo /La Fa Re; MiFa /SoSo TiTi Re FaTI /Do o o;) x) x3

< Relista kanto, "la kanto de Balter-filo". Dum la fervojkonstrua epoko, relistoj famis kaj fifamis kiel pioniroj, aventuruloj kaj luktantoj. Iuj el ili pro laboraj misokazoj devis alimaniere travivi, ekzemple per kantado pri sia malfeliĉo. Tradukis Kukoleto (1993 FLORe).>

&5417. En la mondon servi iris mi:

'1 En la /mondon servi iris mi ne/vola ; ĉar nek /patron nek patrion havas /mi ; En la /mondon mi ekiris tute /sola ; ĝojo /mia loĝas en klavaro /ĉi ; (x: x Ĉar mi /ludas tiel dolĉe per la /harmonik' ; kaj mi /ludos ĝis plej pala la /mort' ;)

'2 Kaj knabinon havis mi, ŝi bele rangis ; tamen baldaŭ traktis min per malsincer' ; Mi potage pli malgrasis kaj palvangis ; sed en muzikilo dronis malesper'

'3 Kiam iam mi veturos al ĉielo ; kiam finon mian vidos mi en klar' ; nur imagu, kiel ĝojos la anĝeloj ; kiam venos mi kun bela tirklavar'

&5420. När Lyckan mötte Kärleken:

När /Lyckan mötte /Kärleken en /midsommar/dag ; sa /Kärleken till /Lyckan: "Min /sys/ter ; jag /vet att du är /vackrare och /starkare än /jag ; så /hjälp vår lille /bror, som är så /dys/ter." ; Men /Lyckan bara /skrattade och /häpna fick vi /se ; hur /litet som hon /fattade av /längtan och i/dé ; och /allt, som går al/lena och /grå/ter.////

#5420. Valso: < [La] = A, :3> (; (x Mi /LaaLa La do /mimi mi ido /Ti Ti do /re e h;Ti '1 /LaaLa La Ti /do do hLa /Si i i /Si ih; '2 /La aSi LaTi /do odo TiSi /La a a /La ah;); (Mi /mimi mi fa /mimi mi do /TiTi Ti do /re eh;Ti /LaLa La Ti /dore do La /SiSi Si Ti)? (mi /lala la so /fafa fa; mi /rere re do /Ti ih; re /fafa fa mi /remi re; do /TiTi Ti Si) /Fi ih; (Mi /La aSi LaTi /do Ti Si /La a a /La a)x)

< Verkis Nils Ferlin (Med många kulörta lyktor, 1944). Tradukis Magda Carlsson (&1 FLoE) kaj modifis Kukoleto (&2 LoRE). Komponis Martin Strid.>

,&5420.1. Feliço kaj Amo:

Fe/liço vidis /Amon en
/somermeza /tag' ; kaj /Amo diris
/jene: Fra/ti/no ; vi /estas la pli
/bela kaj pli /forta por /ag' ; do
/helpu nian /fraton el la /ti/mo ; ;
Fe/liço ekri/degis ; nun /vidis ni
kun /mir' ; kiel mal/multe ŝi
kom/prenis ; de la i/deo kaj so/pir'
; kaj de /cio, kio iras /sola,
plo/ran/te.////

&5422. Allting kan gå itu:

'1 De2t /sägs att ovan /mo2Inen
är /himlen alltid /blå ; men /det
kan va' svårt att /tro när man
inte /ser den/ ; och det /sägs
att efter /regnet kommer /solen
fram i/gen ; men /det gäller
sällan /dem som blivit /våta/.

(x; För när /vännerna
för/svinner eller /kärleken tar
/slut ; /ser man allt med /litet
andra /ögon/ ; och man /övar sig
och /långsamt blir man /bättre
på att /se ; /skillnad mellan
/sanningar och /lögnar/.

(; /Allting kan gå i/tu ; men mitt
/hjärta kan gå i /tusen bitar. ;
/Säger du att du /är min vän ; så
/är du kanske /de/t. /////)x)

'2 Det sägs att det finns alltid
nånting bra i det som sker ; jag
tror det är ofta den som ger oss
styrka. ; Man säger mycket men
man vet så litet om sig själv ; när
ångesten och ensamheten
kommer.....

< Svede (skanie) verkis, komponis
kaj kantas Björn Afzelius. Tradukis
Martin Strid (2011).>

#5422: ((dore /mimi miSo
/FaLa dofa /mimi mido /re
ere /reerere fa3mi
/reerere reSo /Somi i
/i) x

(remi /fafa faLa /SoTi
refa /mifa3 miSo /Fa a
/FaLa dofa /mire '1 doTi
/Somi i /i '2 doTi /Tido
o /o)

(re /doododo remi /fa ado
/TiiTiTi dore /sofa mire
/doododo remi /fa3fa Lafa
/mi3mi rere /do (o /odo
somi fa'DO O /O) x) x) x

,&5422. Laŭdire super nuboj:

'1 La2ŭ/dire super /nu2boj
ĉi/amas ĉiel/blu' ; sed /ĝin
malfacilas /kredi se ni ne /vida/s ;
kaj laŭ/dire post la /pluvo
rea/peras baldaŭ /sun' ; sed
/malofte por tiuj /kiuj
malse/kiĝi/s.

(×;Ĉa2r /ki[am a]mikoj
/malaperas /aŭ finiĝas /am'/ ; /oni
ĉion /vid[as a]lio/kule/ ; kaj
pro/vade oni /malrapide
/pliboniĝas /pri ; dis/tingi inter
/veroj kaj men/sogoj/.

(; /Ĉio rompeblas /dis ; mia /koro
rompeblas /en mil pecojn. ; /Se vi
vin diras /mi[a a]miko ; /eble
estas /vi/. /////)×)

'2 Laŭdire ĉiam estas ia bon' en
okazaĵ' ; mi kredas ke ofte tio nin
fortigas. ; oni diras multon sed
malmulton scias pri si mem ;
kiam venas la angoro kaj
soleco.....

&5423. Det var en lørdag aften:

'1 (Det var en lørdag aften jeg
sad og ventede dig ;)× (Du loved
mig at komme vist, men kom dog
ej til mig ;)×

'2 (Jeg lagde mig på sengen og
græd så bitterlig ;)× (og hver en
gang at døren gik, jeg troede det
var dig ;)×

'3 (Jeg stod op søndag morgen
og flettede mit hår ;)× (Så gik
jeg til den kirken hen og om den
kirkegård ;)×

'4 (Men du kom ej til kirke og ej
i kirken ind ;)× (for du har fået
en anden kær og slaget mig af
sind ;)×

'5 (Jeg gik mig hjem så ene
henad den kirkesti ;)× (og hvert
et spor på stien var, der falt min
tåre i ;)×

'6 (De røde bånd og skønne, som
du engang mig gav ;)× (dem
bærer jeg ret aldrig meer, jeg
stunder til min grav ;)×

'7 (Hvor kan man plukke roser,
hvor ingen roser gror! ;)× (Hvor
kan man finde kærlighed hvor
kærlighed ej bor ;)×

'8 (Jeg vilde roser plukke - jeg plukker ingen fleer ;)× (Jeg elsked dig så inderlig, jeg elsker aldrig meer ;)×

#5423: <[do] = F, 1,2:2>
(; (hSo /dodo SoSo /mi
domi /reTi SoTi /do;)×
hmi /mimi somi /rere
soohre /dodo lala /so
o2h;fa3 /mimi somi /mire
faahre /doTi LaTi /do;)×8

< El Danajo. Tradukis (&1
FLORE) kaj Jenny Nielsen por
kongreso de Dana Esperanto-
Asocio en Odense (1982 ,&2).>

,&5423.1. Sabaton vespere:

'1 (Sabate mi vespere atendis
longe vin ;)× (Promeson vian pri
vizit', vi ne plenumis ĝin ;)×

'2 (Sur lito mi ekkuŝis, amaris
mia plor' ;)× (Kaj kiam pordo
movis sin, eksaltis mia kor' ;)×

'3 (Dimanĉe mi leviĝis, hararon
plektis ĉar ;)× (preĝejon iri volis
mi, al korto de l' tombar' ;)×

'4 (Sed tie vi forestis, preĝeje
mankis vi ;)× (forĝesis certe min
kaj nun alian amas pli ;)×

'5 (Revenis hejmen sola de l'
templo ĝis la farm' ;)× (En ĉiun
spuron sur la voj' de mi ekgutis
larm' ;)×

'6 (Rubando ruĝe bela ne plu
ornamas min ;)× (Ne decas via
amdonac' al mia mortinklin' ;)×

'7 (Ĉu eblas pluki rozojn sur bed'
sen ĉia flor'?)× (Ĉu eblas trovi
amon do en jam senama kor'?)×

'8 (Mi volis pluki rozojn, ne plu
kolektas mi ;)× (El mia vin
aminta kor' jam fuĝis la pasi' ;)×

&5426. Håvard Hedde:

'1 "Eg /heiter Håvard /Hedde og /er so ven ein /kar ; No /vil eg burt og /gifta meg og /ryddja meg ein /gard ; (x: Eg /bur opp under /fjell ; Og /gjenta hev eg /lova, eg /svik ho inkje /hell.)

'2 Eg heiter Håvard Hedde og bur opp under nut ; No skal eg burt og fria, 'nkje lenger ganga gut.

'3 Garden han er liten, men skogen den er god ; Der heve eg tvo furor, og dei skal stå i ro.

'4 Nor barni verte mange og skuldi aukar på ; då hogg eg ned den eine, den andre ho lyt stå.

'5 Men nor me verte gamle og kvar skal hava sitt ; då hogg eg ned den andre og då er skogen kvitt."

'6 Det var no inkje ondrands att Håvard totte vondt ; Han reiste ifrå Langjei den myrke haustenott.

'7 Han reiste ifrå Langjei, og då var gjenta fest ; Men det var

med ein annan, det hev han trega mest.

#5426.Odo: <1,5:2> (; x hLa /mimi fami /mi LaTi /doTi LaSi /La a; '1 hmi /mire misi /ti laso /mimi rere /mi i;mi /miido redo /Ti i;)x7

< El Norvegajo. Tradukis Kukoletto (1993 LorE). '1 Me = mi. '2 Flankaŭ = flanke de. '3 Pita = kompatinde malgranda. '4 Tej = tie. '5 Kvaj = kiuj. '6 Meja = nia. '7 Kveŭ = kiam. '8 Teŭ = tiam.>

,&5426. Hovard Hediv:

'1 "Me<1> /estas Hovard /Hediv, a/grabla bona /vir' ; Nun /iras me e/dziĝen kaj /por bona/kir' ; (x: Me /loĝas flankau<2> /mont' ; kaj /al knabin' pro/mesis, nek /estas perfi/dont'.)

'2 Me estas Hovard Hediv, el montegara laŭb' ; Nun iras me svatiĝe, ne plu estados fraŭl'

'3 Bieno estas pita<3>, sed bona la arbar' ; Tej<4> havas me du pinojn, kvaj<5> restos meja<6> ŝpar'

'4 Kveŭ<7> multiĝos infanoj kaj ŝuld' grandigōs tro ; forhakos me l' unuan, l' alia restos do.

'5 Sed kveŭ mej maljuniĝos, provizos ĉiu sin ; Teŭ<8> hakos me l' alian, to estos arbarfin'

'6 Ne estis to mirende ; al Hovard
malbonsort' ; Voja&is li de
Longval' en ombra&utuna nokt'

'7 Voja&is li de Longval', &si estis
fian&in' ; tamen de alia ; al
Hovard nur &agren'

&5429. Vid en k&lla:

'1 Jag /sitter, k&lla, /vid din
rand ; Och /se2r p& molnens
/t&g, (; Hur, /ledda af en
/o2sedd hand, ; De /vexla i din
/v&g.)x

'2 Der kom en sky, den log s& s&
r&d, ; Som rosenknoppen ler. (;
Farv&ll! Hur snart farv&ll den
bj&od, ; F&or att ej komma mer.)x

'3 Dock, der en annan mera klar
; Och str&al&nde igen! (; Ack, lika
flyktig, lika snar, ; F&orsvinner
&fven den.)x

'4 Nu &ater en! -- Den vill ej fly, ;
Den vandrar tungt sin stig, (;
Men, k&lla, m&ork &er denna sky, ;
Och den f&orm&orkar dig.)x

'5 Jag t&ancker, n&ar jag ser dig s& s&
; Upp& min egen sj&el: (; Hur
m&angen gyllne sky ocks& s& ; Har
bj&udit den farv&ll!)x

'6 Hur m&angen, tung och dyster,
spred ; Sin djupa natt i den (;
Och kom s& s& hastigt, ack, men
skred ; S& s& l&angsamt bort igen!)x

'7 Men hur' de kommit, hur' de
g&tt, ; Jag k&nt dem ganska v&el:
(; De varit tomma skyar blott ; I
spegeln af min sj&el.)x

'8 Och spegelns ljus och m&orcker
skall ; Likv&el af dem bero! -- (;
O k&lla, n&ar blir leken all, ; N&ar f&ar
din b&olja ro?)x

#5429: <[Do]=G, 3, 8:6> (;
So /So o So Mi i do /So o
So Mi i; Mi /Mi lRe Mi Fa
a So /Mi i i i (h; So /mi
i re do o Ti /La lTi do
So o La /So o do Ti i re
/do o o o;)x)x8

< Verkis Johan Ludvig Runeberg.
Komponis F. A. Ehrstr&om. Tradukis
suomen Elias L&onnrot ('&0) kaj
espen Hannes Koivu (197T ,&1).>

,&5429.1 Ĉe fonto:

'1 Ri/gardas mi ad/mire vin ; ho /bri2la, pura /font' (; kaj /vidas, kiel /mo2vas sin im/pona nuba /mont'.)×

'2 Kaj jen alia kiel or' ; flamegas en rebril' (; Sed tuj ĝi flugas ree for ; per venta la flugil'.)×

'7 Simile en anima font' ; en reva homa kor' (; briletas la trezora mont' ; sed trompas falsa or'.)×

&5432. Ungmön vid sländan satt:

'1 /Ungmön vid /sländan satt ; /sorgsen både /dag och na2tt ; /Fjärran hördes /bäckens språng ; /vindens sus och /trastens sång.

'2 Tråd föres, tråd hämtas ; int' jag föres, int' jag hämtas ; Tiden flyger, åren går ; Aldrig får jag man i år.

'3 Spinn, spinn, spinn, dotter min! ; Morgon kommer friarn din ; Dottern spann, och tåren rann ; Aldrig kom den friarn fram.

#5432: <[Do] = D, 1, 9:3, [p] = Piano, [p2] = Pianissimo, [Rn] = Ritardando, [n1] = Andante mosso e

dolcissimo, [n2] = Dolce, [n3] = Perpendosi> (;

(p:/So La aMi /So Fa Fa /re edo TiLa /LaaSo Mi lSo /do oMi MiFa /MiiRe Re e /La aSo FaRe /ReeDo Do o;;)× p2n1:/So La aMi /So Fa Fa /re edo TiLa /LaaSo Mi lSo n2:/do oMi MiFa Rn:/MiiRe Re e n3:/La aSo FaRe /ReeDo Do o;) =

('1,2p:'3p2n1: 3× /So La aMi /So Fa Fa /re edo TiLa /LaaSo Mi lSo '3n2:x /do oMi MiFa '3Rn:x /MiiRe Re e '3n3:x /La aSo FaRe /ReeDo Do o;;))×3

< Sveda popolkanto el Saaremao. Tradukis Paul Bennemann (,&1 FLRE) kaj Kukoletto (2001 ,&2 FIORE).>

,&5432.2. Ŝpinu filineto:

'1 /Sidis la /junulin' ; /trista ĉiam /ĉe la ŝpi2n' ; /Fore sonis /roja salt' ; /ventsusur' kaj /turda kant'.

'2 Preniĝas la faden' ; Min neniŭ prenas jen ; Tempo flugas, jara kur' ; Al mi mankos edzo nur.

'3 Ŝpin', ŝpinu, ho filin'! ; Morgaŭ svato venos vin ; Ŝpinis ŝi, kaj gutis plor' ; Svatiĝanto restis for.

&5435. Längtat haver jag:

'1 /Längtat haver /jag efter
/dig, min lilla /vän ; såsom /fågel
efter /ljusnande /da/g ; ty /var
och en /gång ja2g /dina ögon
/ser ; blir /jag så
hjärt/innerligen /gla/d.

'2 Men huru skall det gå när jag
tänker däruppå ; till att taga en
annan till vän? ; Först får du
glömma mig, sen får jag glömma
dig ; och sedan är vänskapen all.

'3 Men du min enda tröst, som
har vilat vid mitt bröst ; du har
klämmit mitt hjärta så hårt ;
Och du, som i högaste himmelen
bor ; vet att det nu faller sig så.

'4 Nog vet jag att du kunde dig
en rikare få ; Men så se dig väl
visligen för ; Ty rikedom har
bringat mången på fall ; medan
fattigdom har blivit min lott.

'5 Den kärlek som jag nu så
betagen är utav ; den skall visst
icke slockna så snart ; Nej, förr
kommer döden och jag läggs i
grav ; än kärleken tager utav.

**#5435: <1,2:2> (;Mi
/MiiLa LaTi /do TiLa
/Tiido TiSi /Mi; DoMi**

**/SooSo SoSo /La FaaFa /Mi
i /i h;Ti /TiiSi SiTi /re
edoTi /doore mimi /La
a;Ti /do TiLa /MiiMi SiSi
/La a /a h;)x5**

< El Helsinglando. Tradukis
Kukoletto (1993 LORE). Nek la
originalo rimas. '1. Vi, kiu loĝas en
la ĉiel': Dio.>

,&5435. Sopiris mi al vi:

'1 So/piris mi al /vi, mia /kara
ami/ket' ; kiel /birdo al la /taga
aŭ/ro/r' ; ĉar /ĉiam, se /viajn
o/kulojn vidas /mi ; ĝo/jiĝas mi
en /tuta la /ko/r'.

'2 Sed kiel iros kiam jam tion
pensas mi ; alian preni als amik'?
; Unue vi forgesu min, poste mi
vin ; kaj tiam estos amikeca fin'.

'3 Sed vi, mia konsolo ununura ĉe
la Brust' ; mian koron tiel forte
premis vi ; Kaj vi, kiu loĝas en
plej alta la ĉiel' <1> ; vi scias ke
tiel estas ja.

'4 Ja scias mi ke povus pli riĉan
havi vi ; Sed atente vi gardu vin
do ; ĉar riĉo faligis multajn en la
viv' ; dum fariĝis malriĉo mia
sort'.

'5 La amo, kiu kaptis kaj ravas
nun min ; estingiĝos ne baldaŭ ĝi
; Nej, pree venos morto kaj
entombiĝos mi ; ol for pasos l'
amo en mi.

&5438. Jag ser uppå dina ögon:

'1 (Jag /ser uppå dina /ögon, att du /har en a3nnan /kär ;)× Å2 /säg mig, lilla /vännen, sä2g /mi3g vem det /är ; Me2n /ja2g ville /vara så /trogen mo2t /dig ; så /länge som livs/lågan den än är /varmer uti /mig.

'2 (Och dina ljusblå ögon, din sockersöta mun ;)× (de hava mig bedragit allt in till denna stund ; Pärlbandet på din hals, det skiner såsom gull ; Därför så vill jag vara den lilla vännen min så huld.

'3 (En vän förutan kärlek, den liknar jag vid ;)× ett träd som bär blommor, men ingen frukt ger ; Den är icke värd att kallas min vän ; som tager sig en annan och lämnar mig i sorg allen.

'4 (Men när som jag är döder och lagder uppå bår ;)× då vet jag att du fäller mång modiger tår ; Gack först till min säng, gack sedan till min grav: ; Här vilar lilla vännen, som dig så troget älskat har.

#5438. Polso malrapida:
<:3> (; (Mi /La LaLa LaLa /La LA ATI /Do oDo ReIDoIRe /Mi i;)× DoIMi /So oLa SoFi /So Mi DoIMi /So lLalSo FaRe /Do o; DoIRe /Mi ilFa MiRe /Mi Do Mi /La ado Ti2La /Si i; Mi /La ado TiSi /La MiMi FaRe /Do oMi DoTI /LA A;)×4

< Malnova sveda popolokanto. Tradukis Kukoleto (1993 IORE).>

,&5438. Mi vidas viajokule:

'1 (Mi /vidas viajo/kule, ke a/lian a3mas /vi ;)× Ho2, /diru, ami/keto, diru, /kiu2 estas /li? ; Se2d /mi2 volis /esti fi/dela a2l /vi ; tiom /longe kiom /brulos la vivo/fa2jro en /mi.

'2 (Kaj viaj bluokuloj, kaj sukre dolça buŝ' ;)× ili trompis min ĝis nuna momento, ho ama tuŝ' ; Perloĉen' sur via kolo ja brilas kiel or' ; Mi tial volis esti la plejamik' de via kor'.

'3 (Amikon sen amoro mi similas, ho pere' ;)× arbon kiu donas floron, sed negan frukton, ve! ; Ne meritas amikecon mian ta kva sen bonvol' ; alian al si prenas kaj lasas min en malĝojsol'.

'4 (Sed kiam mi sur lito jam estos morta for ;)× tiam scias mi ke

verŝos multan larmon vi da plor' ;
 Iru al la lit' unue, kaj due al la
 tomb' : ; Jen kuŝas l' amiketo, al vi
 fidela amkolomb'.

&5441. Allt under himmelens fäste:

'1 (× A2llt /under hi2mmelens
 /fäste2 ; dä2r /sitta '1
 stjärno2r /små3 ; '2 stjärno3r
 /små ;) De2n /vännen so2m ja2g
 /älskar ; de2n /kan ja2g
 a2ldri2g /få ; (×: Ho /ho,
 hohohoho /hohohoho ho, hohoho,
 /hohoho ho.)
 '2 (Han /föll uti mitt /tycke, det
 /rår jag inte /för ;)× Han /låte
 mig vara /trogen ; in/till min
 bleka /död
 '3 (Men se'n så for han ifrån
 mig, och se'n så fick jag en ann
 ;)× Jag fick den jag ej ville, och
 Sorgen heter han

#5441: < [Di] = 25/24,
 [Fe] = 11/8, [Sa] =
 49/32, [La] = D, 1, 1:4,
 [Cn] = Crescendo, [Dn] =
 Diminuendo, [Xn] =
 Accelerando, [Rn] =
 Rallentando, [t] = A
 tempo, [Mf] = Mezzoforte,
 [p] = Piano, [p2] =
 Pianissimo, [Ln] = Lento,
 [k] = Ornamento (Trilo)>

(;p:mildo /La aTi dolre
 mifa /re e Cn:dolre;
 milfa. /so omi fa lalso
 Dn:/mi i Rn:lmilre.;
 dolTi t:/La aTi dolre
 mifa /re e Cn:dolre;
 milfe. /so omi fa
 lalsalfa /mi i h;)
 Mf:milsi /la ami solfa
 milfa /re e do; p:LalTi
 /do mildo dolTi TilSi /La
 a h; p2:fa lLn:/mi i i
 diLadimi /sofamifa re efa
 midi.. /mi k[sofa]re
 h;)×3

< Malnova sveda popolkanto.
 Tradukis G-r Lövvenmark (1908
 ,&1 FLoE) kaj Kukoletto (2002 ,&2
 LORE).>

,&5441.1. Sub la firmaĵ' ĉiela:

'1 (Su2b /la2 fi2rmaĵ' ĉi/ela2 ;
 bri2/letas la ste2/la3r' ; Su2b /la
 firma2ĵ' ĉi2/ela2 ; bri2/letas la
 ste3/lar' ;) Po2r /edzo la2
 a2/miton ; ne2/nia2m ha2vo2s
 /mi (×:; Ho/o5/o8/o4)
 '2 (Li /al la kor' ek/plaĉis ; ne
 /estis mia /kulp' ;)× Fi/delon li
 pro/mesis ; ĝis /al la pala /mort'
 (×:; Ho18///)
 '3 (Sed li de mi foriĝis ; alia
 prenis min ;)× ĉi tiun mi ne amas:
 ; malĝoj' nomiĝas li

&5444. O, tysta ensamhet:

'1 O2, /tysta ensa2m/het, va2r /skall jag väge2n /finna? ; Bla2nd /sorg, som inge2n /vet, ska2ll /mina dar fö2r/rinna ; En /börda tung so2m /sten ; mig /möter, vart jag /går ; Bla2nd /tuse2n finns knappt /en ; so2m /kärle2k rätt för/står.

'2 Ett rent och redbart sinn ; är allt vad dygden skänker ; Och så en trogen vän ; som vet, hvad hjärtat tänker ; En sådan trogen vän ; är mycket mer än rar ; Hvar skall man finna den ; som dessa dygder har.

'3 Emellan dig och mig ; det tändes upp en låga ; Det tändes upp en eld ; som är en daglig plåga ; Hur jag skall dämpa den ; vet jag alls ingen råd ; Jag suckar till min grav ; om jag ej dig kan få.

'4 Det är den tyngsta sorg ; som jorden månne bära ; att jag skall mista bort ; min allra hjärtans kära ; Det är den största sorg ; som solen övergår ; att jag skall älska den ; som jag kan aldrig få.

'5 Had' jag dig aldrig sett ; had' jag visst lycklig varit ; men dina ögon blå ; de hava mig bedragit ; Ifrån min födselstund ; allt intill denna tid ; har jag ej annat tänkt ; än du skall bliva min.

'6 Jag såg ett litet lamm ; uppå den branta klippa ; och falska räven sprang ; med lammet ville leka ; Men se det trogna lamm ; som nu så narrat blev ; Ja, så är gossars lag ; att narra flickor med.

'7 Nu har du omvänt dig ; nu har du ändrat sinne ; nu har du ändrat dig ; har svek och falskhet inne ; Din tunga är ett svärd ; som hugger djupa sår ; Du ställer dig mot mig ; som ulven mot ett får:

'8 Fast det nu fägnar dig ; at mina tårar flyta ; skall tro och redlighet ; hos mig dock aldrig tryta ; Jag önskar dig alt godt ; jag önskar innerlig ,at Gud för hårdhet din ; ej rättvist straffar dig.

'9 Adjö, min lilla vän ; jag önskar dig god lycka ; fast jag mång tårar fällt ; att hjärtat mitt männ' uppryckas ; Den första

vän som jag ; i världen älskat har
; den sista blir och du ; till dess
jag läggs i grav.

#5444.Odo: <[Sa] = 49/32>
(; (milre /do La Si SiMi
/La a a; Tilre /mi mi mi
relTi /do o Ti;)× iTi /do
La Ti dolre /mi i i; mi
/so mi mi do /re e e;
milre /do TillLa Si Si /La
a a; soolmi /do milre Ti
Sa /La a a;)×9

< El Elvedalo en norda Dalekarlajo.
Tradukis Kukoleto (1993 lOrE). '1
Kva = kiu. '2 Ta = tiu. '3 Kvel = kiel.
'4 To = tio. >

,&5444. Ho silenta solo ĉi:

'1 Ho, si/lenta solo2 /ĉi ; kie
/vojon trovi mi /povos? ; En
mal/ĝoj' sen ies /sci' ; miaj /tagoj
vane for/blovas ; Pe/zego
kvaza2ŭ /ŝton' ; ren/kontas ĉie
/min ; Ja kom/prena2s amon, /ho ;
eĉ ne /unu2 inter /mil.

'2 Ĉio kion donas la virt' ; estas
pura, taŭga menso ; kaj fidela tia
amik' ; kva<1> de l' koro scias la
penson ; Fidela tia amik' ; ol rara
multe pli ; Kie trovu en praktik' ;
tan<2> kva havas la virtojn ĉi.

'3 Jam inter vi kaj mi ; ekbrulis
flamo kora ; Ekbrulis fajra pasi' ;
nun ĉiutage dolora ; Kvel<3>
malfortigu mi ĝin ; mi scias tute

ne ; Se vi neas al mia sin' ; mi
ĝemados ĝis pere'.

'4 Estas peza plej malĝoj' ; kvan
povus porti la tero ; ke mi perdu
sur vivovoj' ; la plej karan de mia
koro ; Plej granda estas malĝoj' ;
kaj pasas super sun' ; ke tiun amu
mi ; kvan mi havos neniam nun.

'5 Feliĉa estus mi ; se neniam vin
mi vidis ; sed okula bluo de vi ; ĝi
mian koron perfidis ; De mia
naskomoment' ; ĝis tiu tempo ĉi ;
estis mia sola sent' ; ke mia estos
vi.

'6 Vidis mi sur kruta rok' ;
ŝafideton sen ia gvido ; kuris
trompa vulpo kun vok' ; volis ludi
kun la ŝafido ; Sed vidu, iĝis
trompit' ; ŝafid', fidela kor' ; Jes,
to<4> estas knaba spirit' ;
knabinojn trompi for.

'7 Nun konvertiĝis vi ; kaj ŝanĝis
vian decidon ; nun jam ŝanĝiĝis
vi ; ene havas falson, perfidon ;
La lango estas glav' ; profunda en
la traf' ; Vi staras kontraŭ mi ;
kiel lupoj kontraŭ ŝaf'.

'8 Kvankam plaĉas nun al vi ; ke
miaj larmoj fluas ; honesto kaj la
fid' ; ĉe mi tamen pluos ; Mi
volas bonon por vi ; deziras en
anim' ; ke pro via malmildo Di' ;
ne punos juste vin.

'9 Adiaŭ, amikin' ; mi feliĉon vin deziras ; kvankam larmas multe mi ; kio koron mian elŝiras ; L' amik' unua, kvan ; mi amis en la mond' ; kaj lasta restos vi ; ĝis kuŝos mi en tomb'.

&5450. Emma:

'1 Oi /muistatkos, /Emma, sen /kuutsmoi/llan, kun /yhdessä /tansseista /kulje/ttiin? Sinä /sanasi /annoit ja /valasi /vannoit ja /lupazit /olla mun /oma/ni. (Oi, /Emma, /Emma, oi /Emma, /Emma, kun /lupazit /olla mun /oma/ni.)×

'2 Sinä sanoit vielä senki, että "Painappas pääsi vasten mun palavaa rintaani!" Sinä omistit minut, minä omistin sinut ja tahdoimme lempiä alati. (Oi, Emma, Emma, oi Emma, Emma, me tahdoimme lempiä alati.)×

'3 Sinä estelit minua epäilemästä, et tahtonut minulle petosta, vaan viattoman lempes ja puhtahan rakkautesi lupazit mulle sä uhrata. . (Oi, Emma, Emma, oi Emma, Emma, ne lupazit mulle sä uhrata.)×

'4 Minä uskoin ja vannoin ja sormuksen annoin ja lupasin olla

sun omasi. Sinä valasi taitoit ja lahjastani laitoit vain heiluvat renkahat korviisi. (Oi, Emma, Emma, oi Emma, Emma, vain heiluvat renkahat korviisi.)×

#5450. Valso: <2,3:3, /6 3 5, [La]=C> ((;La (/mi mi mi /do La do)× (#p: /Ti Ti Ti /re do Ti /La a La /La a))× (La /la a la /la so fa /mi i mi /mi re do #p)×)×4

< Je suoma popolmelodio verkis Väinö Siikaniemi. Tradukis (UK Tampere). Emma estas ina nomo.>

,&5450. Emma:

'1 El /balo, ho /Emma, en /luna ves/pero ; kun /revoj re/venis ja /ambaŭ /ni ; Pro/meson vi /faris kaj /ĵuron al/donis (':; la /amon de/diĉis vi /nur al /mi) (×:; Ho /Emma /Emma, ho /Emma /Emma) (,; la /amon de/diĉis vi /nur al /mi.)

'2 Vi petis min flustre, alklinu la kapon ; vi sentos la ardon de mia kor' ; Vi estas la mia, mi estas la via (':; amligon eternan jam faris ni) (×:; Ho /Emma /Emma, ho /Emma /Emma) (,; amligon eternan jam faris ni.)

'3 Konvinke vi diris, ke kredu min ĉiam ; certigis neniam vi

trompi min ; Amoron la junan,
sinceran la amon ; donaci
promesis vi nur al mi

'4 Mi fidis kaj ĵuris kaj ringon
donacis ; la amon dediĉis mi nur
al vi ; La ĵuron vi rompis, per mia
donaco ; ornamis vi viajn orelojn
nur

&5453. Adjö, farväl för sista gång:

'1 A/djö, far/väl! För /sista
/gång jag /a2vsked /från dig
/ta/r; (Nu /må jag /resa /bort
från /dig, och /du får /sta2nna
/kva/r ;)x

'2 Ja, kom och följ mig ned till
strand, där står min lilla båt! ;
(Sen ger jag dig min högra hand
och därpå skils vi åt ;)x

'3 Kom och följ mig ned till
strand, där skall du skåda få ;
(likkistan min, den skall du se
med flagg och vimpel på ;)x

'4 Din kind är röd som vallmoros,
din mun är sockersöt ; (var gång
jag dina ögon ser var
blodsdropp' i mig rörs ;)x

'5 Din kärlek liknar jag vid snö
som faller i april ; (När den går
bort då vill jag dö och mer ej
vara till ;)x

'6 Nu lägger skeppet ut från
land och det med största hast ;
(Nu rodret tager timmerman:
Adjö för sista gång! ;)x

**#5453. Valso: <2,4:3> (;Mi
/So o So /Mi i do /So o
So /Re e Mi /Mi lRe Mi
/Fa a So /Mi i i /i i; x
So /mi i do /re e mi /do
o La /Fa a Re /So o So
/Ti '1 La So /mi i i /i i
'2 Ti re /do o o /o h;)x6**

< "Ŝilinga presaĵo" sveda. Tradukis
Kukoletto (1993 FLORe). '1. Aprilo:
monato kiam neĝo ankoraŭ povas
kaprice fali sed baldaŭ fandiĝas
for.>

,&5453. Adiaŭ, por la lasta fojo:

'1 A/diaŭ, /por la /lasta /fojo /vi2n
for/lasas /mi/ (; Nun /for de /vi
vo/jaĝu /mi kaj /vi post/re2stos
/ĉi/.)x

'2 Jes, venu, sekvu min al strand',
tej staras mia ŝip' (; Mi dekstran
manon donos vin, kaj poste estos
ni dis.)x

'3 Venu, sekvu min kaj tie vidos
vi ĉe strand' (; la ĉerkon mian
vidos vi, kun flago kaj
flagruband'.)x

'4 Sukere dolĉas via buŝ',
papavflore ruĝas vang' (; okulojn
viajn vidi estas tuŝo al mia
sang'.)x

'5 Komparas vian amon mi al neĝo de april' <1> (; Mi morti volas kaj ne esti plu ĉe ĝia forir'.)×

'6 La ŝipo debordiĝas nun rapide de la ter' (; Direktas ek la ĉarpentist': Adiaŭ por lasta foj'.)×

&5456. Eikä ne lakkaa haavan lehdet:

'1 (Eikä ne haavan lehdet lakkaa ; tuulella huiskumasta,)× (; eikä lakkaa vanha kulta ; mielehen muistumasta.)×

'2 (Sinä pidit musta ja minä pidin susta ; ja ero piti tulla meistä,)× (; eikä mun silmäni kesken kuiva ; surun kyyneleistä.)×

,#5456: ((/do do /Ti SoMi /La La /Do Mi; /So SoLa /doTi La /Mi i /Mi i;)× (/Do Mi /Re DoMi /So La /So Mih; /So SoLa /doTi La /Mi i /Mi i;)×)×2

< Suoma. Tradukis G. J. Ramstedt (1945).>

&5456. La folioj de verda tremolo:

'1 Ne, la folioj de verda tremolo ; tremi en vento ne ĉesas, ; nek vin, amato de junaj jaroj, ; vin mi ja ne2 forgesas.

'2 Mi ja vin amis kaj vi min amis, ; sed devis ni du disiĝi, ; miaj okuloj dum longe da jaroj ; ne volis, ne povis sekiĝi.

&5459. Vem kan segla förutan vind?:

'1 /Vem kan /segla för/utan /vind? ; /Vem kan /ro utan /å/ror? ; /Vem kan /segla från /vännen /sin ; /utan att /fälla /tå/rar?

'2 Jag kan segla förutan vind ; jag kan ro utan åror ; men ej segla från vännen min ; utan att fälla tårar.

#5459. *Valso*: <:3> (; /La a Ti /do oTi La /mi i mi /mi; /fa a so /la so fa /mi /mi; /re e re /fa mi re /do o do /La a; do /Ti ido Ti /Mi i Si /La /La a h;)×

< El svedeza Finnlando. Tradukis Kukoleto (1993 FLoRe).>

&5459. Kiu velus sen vento plu?:

'1 /Kiu /velus sen /vento /plu? ; /Aŭ sen /remiloj /re/mus? ; /Aŭ a/mikon adi/aŭe, /ĉu ; /plore ne /larmojn /se/mus?

'2 /Mi ja /velus sen /vento /plu ; /kaj sen /remiloj /re/mus ; /sed

a/mikon adi/aüe, /nu ; /plore mi
/larmojn /se/mus.

&5462. När skönheten kom till byn:

'1 När /skönheten kom till /byn,
då var /klokheden /där ; då
/hade de bara /törne och /galla/
; Då /sköto de efter /henne med
/tusen ge/vär ; ty de /voro ju så
för/klo2kade /alla/ ; Då /nändes
de varken /dans eller /glädje
och /sång ; eller /något som
kunde /vådeligt /låta/ ; När
/skönheten kom till /byn, om hon
/kom någon /gång ; då /ville de
varken /le2 eller /gråta/.

'2 Ack, klokheden är en gubbe så
framsynt och klok ; att rosor
och akvileja förfrysa ; När
byfolket hade lärt sig hans ABC-
bok ; då upphörde deras ö2gon
att lysa ; Hårt tyngde de sina
spadar i åker och mull ; men
fliten kom bara fliten till
fromma ; De räknade sina
kärvar, för räkningens skull ; och
hatade för ett skra2tt och en
blomma.

'3 En gång skall det varda
sommar, har visorna tänkt ; en
dag skall det tornas rymd över
landen ; Rätt mycket skall varda

krossat, som vida har blänkt ;
men mänskorna skola ly2ftas i
anden ; Nu sitta de där och
spindla så smått och så grått ;
och krita för sina lador och
hyllor ; En dag skall det varda
sommar, har visorna spått ; -
men visorna äro kle2na sibyllor.

#5462. Valso: <[do] = A,
2,2:3, [Li]=125/72> (;

(#1: 3x Mi /So LaSo MiFa
/So do '1,2ore '3re 3x
/ma re do /So o; '1 So
/La LaTi LaSo /Fa Fa aMi
/Re So o /o o; '2,3 SoSo
/La FaSo LaLi /Tilla So
re /do do '2 o /o o; do
/fa sofa mire /do Ti do
/re so ofa /re e; rere
/mi fami redo /La mi ima
/re So o /o o; '3 h/ h;)+

(#Agorde:; '1 h j:/Do /o
/Si /Do; /j7La /m7Re
/j7So /o; '2 h /Fa /a /Ta
/j7So; /m7La j7:/Re /So
/o; x /jDo /o /j7Si /jDo;
/m7Re /j7So /jDo /o;))x3

< Verkis Nils Ferlin. Tradukis
Kukoleto (1993 flOrE). '1. Galo:
Malico. '2. Kreti: Signi (kvantojn)
per kreto.>

&5462. Kiam Belo vilaĝen venis:

'1 Kiam /Belo vilaĝen /venis, jam /estis Pru/dent' ; tiam /havis ili nur /dornojn kaj /galon/ <1> ; Tiam /pafis ili post /ŝi per pa/filoj dek/cent ; ĉar /ili ja pruden/ti2ĝis vu/alon/ ; Tiam /emis ili nek /dancon nek /ĝojon al /kant' ; nek /ion kio dan/ĝere so/noru/s ; Kiam /Belo vilaĝen /venis - se /foje ve/nant' - ; tiam /ili eĉ ne ri/de2tus nek /ploru/s.

'2 Ha, estas Prudento saĝa, previda aĝul' ; kiu rozojn, akvilegiojn frostigas ; Kaj ĉesis ĉe l' vilaĝanoj la bril' en okul' ; kiam lia abocolibro ilin ligas ; Fosilojn surprizis pene en agro kaj hum' ; sed bonis laboro nur pro laboro ; Nombriumis ili la faskojn - ĉar estu nombrium' ; kaj malamis pro iu ri2do kaj floro.

'3 Laŭ kantoj fariĝos iam finfine somer' ; kaj spacos en landoj foje senlime ; Ja multo do frakasiĝos brilinta sur ter' ; sed homoj estos leva2taj anime ; Malgrande kaj grize sidas ava2raj nun ; kaj kretas <2> sur siaj stokoj kaj bretoj ; Laŭ kantoj fariĝos iam somero kun sun' ; - sed kantoj estas mali2ndaj profetoj.

&5465. Kapitalismen:

'1 /Hon var fattig, /hon var arlig ; /och en stolthet /för sin bygd, ; /för en rik blev /hon begärlig ; /och så tog han /hennes dygd.

(x: /Sådan är ka/pitalismen ; /otack är den /armes lön. ; De' /e' dom rikas /paradis men ; /ingen hör en /fattigs bön.)

'2 Men en dag så får hon höra ; att han är på nytt på jakt, ; hon sa : Se men inte röra ; men det skull' hon aldrig sagt.

'3 Hon tar tåget in till staden ; för att glömma bort hans svek ; nu går hon på esplanaden, ; tio spänn för kärleks-lek.

'4 I ett fattigt torp i gläntan ; hennes mor med stor passion ; frossar lax och ål på räntan ; av sin dotters profession.

'5 Flickan drar där fram i storsta' n ; klädd i lackväska och tyll ; som en missanpassad julgran, ; vilken underbar idyll.

'6 Hon har mardrömmar i sömnen, ; lite fnatt ni vet så där

; så hon kastar sig i Strömmen ;
skyll det på den hon höll kär.

'7 Hon till stranden snart blev
bärgad ; klädd i sjögräs av sitt
bad ; steg hon upp så blek och
härjad ; stämde upp sin röst och
kvad

#5465: <> (; x /Sodo mi
ido /redo Ti La; /lala so
ore '1 /mifa mi i; '2
/faTi do o;) x) x

< Verkis kaj komponis Tradukis
Kukoletto (2001 ,&'1 Flore).>

,#5465. Vidu jen kapitalismon:

'1 /Estis ŝi ho/nesta, povra ;
/fieraĵo /de l' distrikt ; /Jen riĉulo
/ŝin malkovras ; /ŝian virton
/ŝtelis li.

(x: Vidu jen kapitalismon ;
monda danko estas murd' ; Por
riĉuloj optimismon ; pledas
malriĉul' al surd'.)

**&5468. Tuuli se taivutti koivun
larvan:**

'1 (/Tuuli se /taivutti /koivun
/larvan,)x3 ; ja /vesi oli
/laine/hi/ssa ; (Minäpä se istuin
ja lauleskelin)x3 ; henttuni
kammarissa.

'2 (Tuuli se taivutti koivun
larvan,)x3 ; ja kohotteli lainehia ;
(Nyt mua viedään linnasta
linnahan)x3 ; kantaen kahlehia.

,#5468: (x /La rere
/relmi fare /mi ilre
/do '1 La /La lala /la
titi /la lalso /fa mi '2
La;Ti /do dore /Ti Ti /La
a /La h) x4

< Popolkanto el suda Pohjanmao
(Ostrobotno). Tradukis G. J.
Ramstedt (1945).>

**,#5468. Vento kurbigis la blankajn
betulojn:**

'1 (Vento kurbigis la blankajn
betulojn)x3 ; kaj forte sur lago
blovis, ; (sed mi en ĉambro de
mia amanĵo)x3 ; ĝojege kanteti
povis.

'2 (Vento kurbigas la blankajn
betulojn)x3 ; kaj ondojn levas
denove, ; (sed mi nun sidas en
malliberejo)x3 ; en ĉenoj,
senĝoje, senmove.

&5474. Fredmans epistel nr. 23:

O' Som är et soliloquium då
Fredman låg vid krogen Kryp-In,
gent emot Banco-huset, en
sommarnatt år 1768.

'1 /Ach du min Moder! /sä2j
hvem dig sände ; /just til min
faders /sä2ng ; /Du första
gnistan /til mit lif uptände ;
/Ach jag a2rma2 /drä2ng! ;
/Blott för din låga ; /bär jag min
plåga ; /vandrar trö2tt mi2n
/sti2g ; /Du låg och skalka ; /när
du dig svalka ; /brann min blo2d
i2 /di2g ; /Du bordt haft /lås
och bom ; (* /för din
jungfru/dom. '1 //)

'2 Tvi den Paulunen, tvi ock det
verke ; man til din brudsäng tog!
; Tvi dina ögon och dit Jungfru-
märke ; som min Far bedrog! ;
Tvi och den stunden ; då du blef
bunden ; och din tro förskref! ;
Tvi dina fötter ; då du blef
trötter ; och i sängen klef! ; Ell'
kanske på et bord ; (* at min bild
blef gjord.)

'3 Et troget hjerta platt jag
föraktar ; Tvi både Far och Mor!
; Här ligger jag i rännsten och
betraktar ; mina gamla skor ; Tvi

tocka hasor! ; Rocken i trasor! ;
Skjortan svart som sot! ; Si på
Halsduken ; lamskins-Peruken ;
och min sneda fot ; Det kliar på
min kropp ; (* Kom och hjälp mig
opp.)

'4 Känn mina händer magra och
kalla ; darra vid larm och dån ;
Se dem af vanmagt vid min sida
falla ; liksom visna strån ; Ögon
och kinder ; alt sammanbinder ;
dubbel skröplighet ; Himmel! min
tunga ; orkar ej sjunga ; om den
frögd jag vet ; om kärleks ro och
qual ; (* och en full Pocal.)

'5 Läska min tunga, ach! Söta
safter ; spriden i kärlen ljud ;
Jag är en hedning, hjerta munn
och krafter ; dyrka Vinets Gud ;
Fattig, försupen ; i denna
strupen ; fins min rikedom ; I
alla öden ; i bleka döden ; läskar
jag min gom ; och i min sista
stund ; (* glaset för til mund.)

'6 Men krogdörn öppnas, Luckorna
skrufvas ; Ingen i staden klädd ;
Stjernan af Morgon-rodnan
liksom kufvas ; ned i molnens
bädd ; Solstrålar strimma ;
kyrktornen glimma ; luften blir
så ljum ; Hvar är nu kappan? ;
Här ser jag trappan ; ned til

Bacchi rum ; Gif mig en sup, min
själ ; (* törstar snart ihjäl.)

'7 Nå så gutår, jag vil mig
omgjorda ; ragla til bord och
stop ; Nu ska de styfva leder
blifva smorda ; smorda all ihop ;
Hurra Courage! ; Lustigt Bagage!
; Friskt i flaskan, hej! ; Nu är jag
modig ; tapper och frodig ; och
jag fruktar ej ; ännu en sup ell'
par ; (* Tack min mor och far.)

'8 Tack för hvart sänglag, skål
för hvar trogen; som gjort vid
brudstoln sväng ; Tack du som
virket högg och drog ur skogen ;
til min födslo-säng ; Tack för din
låga ; för din förmåga ; du min
gamla Far ; Kunde vi råkas ;
skulle vi språkas ; supa några dar
; Min bror du blifva skull ; (* Och
som jag så full.)

#5474: <[La] = A, 1, 6:3>
(;

(#1: (* /Mi MiFa SoLa
/La lSo FaMi ReDo; '1 /Mi
MiFa SoLa /La lSo o; '2
/MiSo SolFa FalMi /Mi lRe
e;) (/So MiSo FaMi; /Fa
ReFa MiRe; /MiSo SolFa
FalMi /Mi lRe e;)x /SO LA
TI /Do Re Mi; /FaaRe So
SO /Do o h;
<Fluto>:/MiiFa SoSo SoSo
/SoDoReMi FaSoLaTi dooSo.
/TilLaSolFa Mi Re /Do o)+

(#Agorde: /jLa /a;/a /a;
/a /a; /a j7Mi jLa /jMi;
/jLa; /j7Mi; /jLa j7Mi
jLa /jMi; /j7So; /mTi i
j7Mi; /jLa j7Mi jLa /jMi;
/jLa jRe j7Mi /mSo j7Mi
jLa; /mTi j7Mi i /jLa /h
/h /jRe jMi j7Mi
/jLa);)x8

< Verkis Carl Michael Bellman kaj
eldonis en 1790. Tradukis Kukoletto
(1993 ,&1 FOrE) kaj Sten
Johansson (,&2 FLrE). '1. En
Stokholmo. '2. Bagaço: Franceza
bagage ("bagaĵ") = pakaĵo.>

,&5474.1. Ho mia panjo:

'0 Kio estas solulparolo kiam Fredman kuŝis ĉe la drinkejo Kaŝejo, vide kontraŭ la Banko-domo <1>, someran nokton en la jaro 1768.

'1 /Ho mia panjo! /Ki2u vin sendis ; /al mia patra /li2t'? ; /Vivofajreron /vi en min etendis ; /ho mi mi2sfa2/ri2t'! ; /Pro via brulo ; /jen mizerulo ; /laca mi2gra2s /mi2 ; /Freŝa petolis ; /vi dum jam bolis ; /mia sa2ng' e2n /vi2 ; /Vin decus /ŝlos' kaj drat' ; (× /por la virga /stat'. '1 //)

'2 Fi la kurteno, fi ankaŭ ligno ; por via edzinlit'! ; Fi la okuloj kaj la virga signo ; paĉjon trompis ĝi! ; Fi la momento de via tento ; al edziĝ-sankci'! ; Fi la piedoj de viaj cedoĵ ; litten paŝis vi! ; Aŭ estis tablo, ĉu ; (× mia iĝ-situ'?)

'3 Koron fidelan mi abomenas ; paĉjo kaj panjo fi! ; Jen kuŝas mi en stratkanal', mienas ŝuaĉojn de mi ; Fi pantalono! ; Palta ĉifono! ; Fulge nigra led'! ; Vidu koltukon ; ŝafhaŭtperukon ; jen malrekta pied' ; Min jukas korpruin' ; (× helpu levi min.)

'4 Jen miaj manoj magraj eĉ palas ; tremas je muĝa bru' ; vidu, senpove ili flanken falas ; velkherberoj du ; Vangojn, okulojn ; ligas angulojn ; duobla

kaduk' ; Ve! Mia lango ; ne scias kanton ; pri konata ĝu' ; pri amaj ĝoj', ĉagren' ; (× kaj pokala plen'.)

'5 Al mia lango, ho dolĉa suko! ; En glasojn jam sonor' ; Miaj paganaj koro, buŝ' kaj nuko ; vinon al ador' ; Povra, ebria ; en gorĝo mia ; estas la trezor' ; En ĉia sorto ; en pala morto: ; por palat' likvor' ; Ĉe mia finmoment': ; (× glason al la dent'.)

'6 Sed drinkejordon iu malfermas ; lukojn malŝraŭbas, kvit' ; Stelon Aŭroro kvazaŭ suben skermas ; en la nuba lit' ; Sunlumo strias ; turoj radias ; varmos jam aer' ; Kie surtuto? ; Jen estas ŝtupo ; al la Bakĥa kel' ; Sen tuja drinko mi ; (× mortsoifos ĉi.)

'7 Nu, sanon, mi min zonos kaj stumbliros ; tablen kaj al la glas' ; nun la malmolajn membrojn ĉiujn ŝmiros ; ŝmiros ne per gras' ; Hura Kuraĝo! ; Ĝoja Bagaĝo <2>! ; Freŝan en botel'! ; Nun mi fieras, bravas, prosperas ; kaj ne timas jen ; plu drinkon, du sen mank' ; (× panjo, paĉjo, dank'!)

'8 Dank' pro kunkuŝoj, sanon, amikoj ; ĉe la edziĝa rit' ; dank', kiu hakis kaj hejmtiris lignojn ; por la naska lit' ; Dank' pro la

ardo ; pro via ŝargo ; aĝa paĉj' de mi ; Se ni kunsidus ; dirojn dividus ; tagojn drinkus ni ; (Vi estus mia frat' ; (× en ebria stat'.))

,&5474.2. Epistolo n-ro 23:

'0 Kiu estas monologo, kiam Fredman kuŝis ĉe la trinkejo En-rampu, kontraŭ la bankodomo, en iu somera nokto de l' jaro 1768.

'1 /Kiu vin sendis, /mi2a patrino ; /ĝuste al lia /lito? ; /Jen mian vivon /en la virga sino ; /semis li2 kun eks/cito! ; /Pro liaj tentoj ; /miaj turmentoj ; /premas mi2n e2n /teron ; /Via teatro ; /kun mia patro ; /donis a2l mi su/feron ; /Vi devus /ŝlosi vin ; (× /kiel virgu/lin'! '1 //)

'2 Fi al la lito, fi al la ligno ; kie li vin apogis! ; Fi al perfido al la virto-signo ; kiam patro vin logis! ; Fi al la nupto ; kaj al volupto ; en geedza lito! ; Fi al dormemo ; al via tremo ; dum via ekscito! ; Aŭ eble dum ebri' ; (× elfariĝis mi.)

'3 Fi al patrino, fi al la patro ; de malfidela filo! ; Jen kuŝas mi kun aĉa cikatro ; en strata defluilo ; Fi, kiaj ŝuoj ; plenaj de truoj ; kaj ŝirita mantelo! ; Kia koltuko ; hirta peruko ; vundo sur orelo ; Ja estas mi ruin' ; (× restarigu min!)

'4 Jen miaj manoj tremas kaj palas ; timas pro ĉiu bruoj ; Vidu, ke ili suben falas ; kvazaŭ de statuo! ; Kuŝas mi sola ; sur la malmola ; kaj dolora vojo ; Langon mi movas ; kanti ne povas ; pri iama ĝojo ; pri amo-embaras' ; (× kaj plenplena glas'.)

'5 Ho, dolĉa vino, alta reĝino ; ŝprucu kiel fontano! ; Bakĥon mi gloras kaj lin adoras ; estas mi pagano! ; Laŭ mia lango ; en mia sango ; fluis la trezoro ; Tombo min tiras ; sed mi deziras ; en la lasta horo ; glason da forta vin' ; (× por gustumi ĝin.)

'6 Nun la trinkej' malfermas la pordon ; je lumo de aŭroro ; Jam nia mond' retrovas sian ordon ; en matena horo ; Birdoj ektrilas ; suno ekbrilas ; ruĝas horizonto ; Nun ne eraru ; jen la ŝtuparo ; al trinkeja fonto ; Drinkon pro mia viv'! ; (× Venkos min soif'!)

'7 Je via sano! Brave mi trinkos ; gaje ĉe tablo plena ; Ĉiujn rigidajn ostojn mi konvinkos ; per lubriko bona ; Pro la reveno ; pro la senĝeno ; dankas mi la ebrion ; Hej, jen kuraĝo! ; En mia aĝo ; timas mi nenion ; Drinke mi dankas vin ; (× patro kaj patrin'!)

'8 Dankon pro la fervoraj kunkuŝoj ; dankon pro

amosignoj! ; Dankon pro bona
lito de akuŝo ; dankon pro la
ligno! ; Je via sano ; pro la elano ;
mia patro kara! ; Se ni kunvenus ;
drinke festenus ; ni per vino klara
; Iĝus amikoj ni ; (× fratoj en
ebri'!)

&5477. Fredmans epistel no. 35:

'0 Angående sin Sköna och
hännes obeständighet.

'1 /Bröderna /fara väl /vilse
i/bland ; om /glasen men /intet
om /kro/gen ; /Alla de /hitta till
/drufvornas /land ; /Drick
bröder, /drick litet /grand ;
/Hör hur de /stulta och /skrapa
i /sand ; /famla på /dörrar och
/bulta med /kno2gen ; /ragla och
/tumla med /stopet i /hand ; och
/blöda om /tunga och /tand/ ;
/Fader /Movitz, slå /i, slå /il ;
Min /flicka har /glö2mt mig,
/jag dör /trogen ; /Natt och
/dag jämt i /fyller/ri ; /skal all
min /sorg gå för/bi/.

'2 Bröderna gräla om bricker
och kast ; vid Ölbägarn jämt
demonstrera ; Somliga dricka et
qvarter i hast ; och draga
klingorna hvasst ; Tärningar
trilla, och brickan står fast ;

Gubbarna slamra och stolt
discurera ; än om et kyrktorn
och än om en qvast ; men Kyparn
han svär som en gast ; Hå ja ja
ja, det är så, ja! ; Slå eld på min
pipa, ge mig mera ; Flickans skål
uti tankarna ; fast hon har
kostat mig bra.

'3 Ja jag her gett hånne skänker
och guld ; På barnhuset skaffa
jag Barnet ; Barnet det dog; med
Calas på dess mull ; Jag söp
Dödgräfvaren full ; Ofta ha
Paltarna gått på patrull ; Jag har
då friat det lid'liga skarnet ;
vågat för hånne båd' ryggbast
och hull ; och slagit de hjeltarna
kull ; Men, min Anna Greta! men!
; Nu är jag lik fogeln snärd i
garnet ; som vil ut til sin frihet
igen ; och har knapt döden til
vän.

'4 Slå i åt mig; kanske smärtan
förgår ; af safternas ljufliga
syra ; Tårarna rinna på näsan;
Gutår! ; Mitt hjerta bättre nu
mår ; Knapt har jag lefvat i
femtio år ; dock kan jag tryggt
för Er alla bedyra ; at sådant
Finkel som jag söp igår ; är
kostligt mot kärlekens sår ; Dryp
en droppa eller två ; och håll den

på hjertat, håll man fyra ;
Svedan skal ta mig tusand förgå
; Tag blott en sup ofvanpå.

'5 Aj! när jag tänker uppå
hännes hy ; och ögonens
brinnande lekar ; hjertat af
ängslan så tungt som et bly ; vill
från buteljerna fly ; Bröstit det
liknar en sväfvande sky ; Fröja
mig lockar och Fröja mig nekar ;
Händerna fångslas, mig ögonen
bry ; Ach himmel! min sorg blir
nu ny ; Men, min Anna Greta! nog
; nog vet du nu väl på hvem jag
pekar ; Fan i dej så du mig
bedrog! ; Slå kypare i. - Det är
nog.

#5477: <2,1:6, /8 5 6 7 6
6> (; (x /So So So So Mi
Do /La La La La '1 a; La
'2 a a; x /Ti Ti Ti Ti La
Ti /do o o '1do '2o x o
o;) (x /mi mi mi mi re mi
/fa fa fa fa '1 a a; '2
a; fa x /mi so do re fa
Ti /do '1 do do /do o do;
'2 o /o;) (<[do:La]> x
/do o do do Ti do /La a
La La a; do /Ti re do Ti
lLa Si /La a '1 Mi Do o
LA; '2 a a; h)<[:]>.)x5

< Verkis Carl Michael Bellman kaj
eldonis en 1790. Tradukis Kukoletto
(1993 FLorE). '1. Fratoj: drinkaj
kamaradoj. '2. Originale: "Jen pri

preĝejturo kaj jen pri balailo". '3.
Anna Greta estas virinnomo.>

,&5477. Foje la fratoj perdiĝas:

'0 Rilatum sia Bela kaj ŝia maldaŭreco.

'1 /Foje la /fratoj <1> per/diĝas ĉe
/rand' ; pri /glasoj sed /ne pri
drink/ke/lo ; /Ĉiuj voj/trovas al
/vinbera /land' ; /Drinku, ĉu, /iom
por /frand'/ ; /Aŭdu, jen /trotas kaj
/skrapas per /pland' ; /pordojn
blind/palpas kaj /frapas, ŝan/ce2le
; /ili tu/multas kun /kruĉo en
/man' ; kaj /sangas ĉe /dento kaj
/lang'/ ; /Paĉjo /Movits, en/verŝu
/ĉi! ; Kna/bin' min for/ge2sis, /mi
fi/delo ; /Ĉiam /tag-nokte /en
e/bri' ; /pasos mal/ĝojo de /mi/.

'2 Fratoj kverelas pri ĵetoj kaj lud'
; bierkruĉe ĉiam prirolas ;
Drinkas duonpindon kelkaj sen
trud' ; tiras la klingojn al nud' ;
Falas ĵetkuboj sed fiksa la sub' ;
klakas la uloj, fiere parolas ; jen
pri preĝejturo, jen pri hirud' <2> ;
blasfemas kelnero en krud' ; Ho
jes jes, tiel estas, jes! ; La pipon
fajrigu, pli mi volas ; Pensas pri
la knabinkares' ; kvankam ŝi
kostis da spes'.

'3 Jes, mi donacis da oro kaj vest'
; orfejen mi portis la filon ;
Mortis la filo, surtombe la fest' ;
kun mi ebriis fosist' ; Ofte jam
venis polic' por arest' ; al la

malĉasta mi donis azilon ; riskis
por ŝi da dorsbastro kaj est' ;
disbatis heroojn, mi best' ;
Tamen, Anna Greta <3>, ve ;
similas mi birdon en kaptilon ;
kiu volas liberon re: ; kontraŭas
eĉ Morto per ne'.

'4 Verŝu por mi, eble pasos
turment' ; per dolĉa la sukdelikato
; Gutas la larmoj sur nazo;
konsent'! ; Kore jam estas
bonsent' ; Vivis mi jarojn eĉ ne
duon-cent ; tamen, por ĉiuj, jen
certa konstato: ; ke tia krudbrand',
hieraŭ al dent' ; efikas al
amvunda pent' ; Verŝu guton,
gutojn ĉi ; Ĝin verŝu sur mian
koron, frato ; Pasos for la sufero,
fi! ; Drinku nur gluton sur ĝi.

'5 Ha! Se mi pensas pri ŝia kolor'
; kaj fajrajn okulojn ĵaluzas ;
pezas pro timo eĉ plumbe la kor' ;
fuĝus botelojn jam for ; Mamoj
similas al nuboj en glori' ; Freja
min logas kaj Freja rifuzas ;
manojn katenas, okule jam plori' ;
Ĉielo! Revenas dolor' ; Tamen,
Anna Greta, vin ; mi per la indiko
ne konfuzas: ; Ha! Diable vi
trompis min! ; Enverŝu, kelner'. -
Estas fin'.

**&5480. Omkring tiggarn från
Luossa*:**

'1 Omkring /tiggarn från Luossa
satt allt /folket i en ring ; och
vid /lägerelden hörde de hans
/sång ; Och om /bettlare och
vägmän och om /underbara ting ;
och om sin /längtan sjöng han
hela natten /lång:

'2 "Det är /något bortom
bergen, bortom /blommorna och
sången ; det är /något bakom
stjärnor, bakom /heta hjärtat
mitt ; Hören - /något går och
viskar, går och /lockar mig och
beder: ; Kom till /oss, ty denna
jorden den är /icke riket ditt!

'3 Jag har lyssnat till de
stillsamma böljeslag mot strand ;
om de vildaste havens vila har
jag drömt ; Och i anden har jag
ilat mot de formlösa land ; där
det käraste vi kände skall bli
glömt.

'4 Till en vild och evig längtan
föddes vi av mödrar bleka ; ur
bekymrens födslovånda steg
vårt första jämmerljud ;
Slängdes vi på berg och slätter
för att tumla om och leka ; och

vi lekte älg och lejon, fjärl,
tiggare och gud.

'5 Satt jag tyst vid hennes sida,
hon vars hjärta var som mitt ;
redde hon med mjuka händer
ömt vårt bo ; hörde jag mitt
hjärta ropa, det du äger är ej
ditt ; och jag fördes bort av
anden att få ro.

'6 Det jag älskar, det är bortom
och fördolt i dunkelt fjärran ;
och min rätta väg är hög och
underbar ; Och jag lockas mitt i
larmet till att bedja inför
Herran: ; 'Tag all jorden bort,
jag äga vill vad ingen, ingen har!'

'7 Följ mig, broder, bortom
bergen, med de stilla svala
floder ; där allt havet somnar
långsamt inom bergomkransad
bädd ; Någonstädes bortom
himlen är mitt hem, har jag min
moder ; mitt i guldomstänkta
dimmor i en rosenmantel klädd.

'8 Må de svarta salta vatten
svalka kinder feberöda ; må vi
vara mil från livet innan
morgonen är full! ; Ej av denna
världen var jag och oändlig
vedermöda ; led jag för min oro,
otro och min heta kärleks skull.

'9 Vid en snäckbesållad
havsstrand står en port av rosor
tunga ; där i vila multna vraken
och de trötta män få ro ; Aldrig
hörda höga sånger likt fiolers
ekon sjunga ; under valv där
evigt unga barn av saligheten
bo."

#5480: <[do] = A, 1,2:4,
#x1 = &x2> (;

(#1: MiSo /LaaLa LaSo
MiMi MiSo /LaaLa LaSo Fa;
SoLa /TiiTi TiLa ReeRe
MiFa /Mi i h; doodo /rere
redo LaLa Fare /doodo
doSo MiiMi; SoLa /TiTi
TiLa FaFa MiRe /Do o h;;
x dodo /reere redo LaLa
Fare /dodo doSo MiiMi;
SoLa /TiiTi TiLa ReeRe
ReMi '1 /FaaFa MiRe Mih;
'2 /FaFa MiRe Doh;)+

(#Agorde: /jDo /jSo; /o
/jDo; /jFa /jDo; /j7So
/jDo;; (/jFa /jDo; /j7So
/o o jDo; o)x ;))x5

< Verkis Dan Andersson (Svarta
ballader = Nigraj baladoj). Tradukis
Kukoleto (1993 ,&1 LORE), Martin
Strid (,&1'9&MS) kaj Gustav
Stenholm (LE 2002:5 ,&2 oRE).
Komponis Gunde Johansson. '1
Flankaũ = flanke de. '2 Kves = kies.
'3 Kvon = kion. '4 Mezaũ = meze de.
'5 Mezib = meze en.>

,&5480.1. Ĉirkaŭ Luossa almozulo*:

'1 Ĉirkaŭ Lu/osa almozulo sidis /homoj en la rond' ; aŭdis /lian kanton ĉe la fajra /zum' ; Li vo/julojn, almozistojn kaj mir/indojn de la mond' ; kaj so/piron sian kantis ĝis tag/lum'.

'2 "Estas /io trans la montoj, trans la /floroj kaj la kanto ; estas /io post la steloj, post var/mega mia kor' ; Aŭdu, /io ĉi frustradas kaj lo/gadas min petanto ; "Al ni /venu, ĉar ĉi tero estas /vian regnon for".

'3 Mi aŭskultis al kvietaj ondbatoj al strand' ; revis pri ripoz' de plej sovaĝa mar' ; kaj spirite mi rapidis al senforma tiu land' ; kie forgesiĝos nia pleja kar'.

'4 Al sovaĝsopir' eterna naskis palaj nin patrinoj ; el problema nask' leviĝis la unua ĝem' de ni ; ĵetis nin tumulti, ludi sur ebenoj kaj montkinoj ; kaj ni ludis alk', leono, papili', povrul' kaj di'.

'5 Mi silente sidis flankau<1> ŝi kves<2> kor' similis mian ; ŝi aranĝis nian neston kun ĝentil' ; Aŭdis mi la koron voki: "Ne posedas vi la vian!" ; kaj spirito min forportis al trankvil'.

'6 Kvon<3> mi amas estas transe, kaŝe en malklara foro ; en mirindo altas mia ĝustvetur' ; Mi logatas mezaŭ<4> bruo preĝi antaŭ la Sinjoro: ; Prenu l' teron for, mi posedemas nenieson nur.

'7 Frato, sekvu min trans montojn kun kvietaj riversino ; kie tuta mar' dormiĝas en la montlaŭrita lit' ; Trans ĉielo ie estas miaj hejmo kaj patrino ; mezib<5> orŝprucit-nebuloj, la mantele rozvestit'.

'8 Malvarmigu salaj nigraj akvoj vangojn febre ruĝajn ; mejlojn estu ni de l' vivo antaŭ plenas la maten' ; Ne de l' mondo ĉi mi estis kaj klopodojn senrifuĝajn ; mi suferis pro amego, malfidelo kaj irem'.

'9 (&MS: Ĉe marbordo konkŝutita staras roze peza pordo ; kie ŝipruinoj putras kaj ripozas laca frat' ; neaŭditaj altaj kantoj eĥas violonagorde ; sub loĝvolboj de infanoj ĉiam junaj de beat'.)

&5483. Valsmelodi:

'1 /Dagen är /släckt ; /mörkret
har /väckt ; /stjärnor och
/kattor och /slinkor/ ; /Fyllda av
/skarn ; /slödder och /flarn ;
/sova po/lishus och /fin/kor ;
/Barnet det /skådar i
/drömmarnas /brus ; hur en
/ängel med /lyktor går /runt
våra /hus ; O2ch (x: /ensam i
/kvällen den /sena/ ; jag /slåss
med en /smäktande /vals/ ; Och
jag /är ganska /mager om
/bena/ ; til/lika om /armar och
/hals/) ; Jag har /sält mina
/visor till /nöjets es/trader ;
och /Gud må för/låta mig
/somliga /rader ; ty (x: jag /är
ganska /mager om /bena/ ;
til/lika om /armar och /hals/.)

'2 Grämelsens son ; i grammofon
; sprattlar för Hans och för
Greta ; Pajas, ack ja ; schajas,
ack ja ; gott kan det vara att
veta ; Skänk mig nu bara ett
rimord på sol ; när jag redan har
använt fiol och viol ; Ack,

Och jag är ganska mager om
bena ; tillika om armar och hals ;
Jag har ingenting alls här i
världen att vinna ; och snart i

min grop skola maskarna finna ;
att

#5483. Valso: <[La] = C,
2,5:3, [Ri] = 225/192> (;
((#1: /mi mi imi /la a a;
/ti i iti /mi i i /la la
aso /fa fa are /mi mi i
/i h h; /mi mi imi /La a
a; /Ti Ti iTi /Mi i i;
/do do oLa /Ti Ti iSi /La
La a /a h h; /mi mi ifa
/so so ofi /fa fa so /mi
i; mimi /la la ala /ti ti
ila /si si fi /mi i;
milre /do La aTi /do re
mi /fa re e /e e; re /do
La do /Ti Fi So /Si i i
/i h; x miiri /mi do oLa
/do La ado /Ti Mi i /i i;
re /re Ti Si /Mi Fa aMi
/La a a /a '1 h; dore /mi
mi ifa /so so ofi /fa fa
so /mi mi i;mi /la la ala
/ti ti ila /si si fi /mi
mi; '2 a h;)+

< Verkis Nils Ferlin. Komponis Lille
Bror Söderlundh. Tradukis Poul
Thorsen (&1) kaj modifis Kukoletto
(1993 ,&2 fLoRE).>

&5483.1. Velkis la suno:

'1 /Velkis la /suno, ; /vekas
mal/lumo ; /stelojn, pu/tinojn kaj
/katojn/. ; /Plenas mal/puro, ;
/plebo, ob/skuro ; /tra la po/lic-
kaze/matojn/.- ; /Songe l' in/fano
ri/gardas fan/tomon: ; An/ĝelo
kun /lumo ĉir/kaŭas la /domon. ;
Kaj /sola en /nokta mal/fruo/ ; mi
/luktas por /valso-fri/vol'/. ; Kaj
mi /sentas min /magra ĉe l'
/kruro/ ; kaj /same ĉe /brakoj kaj
/kol'/. ; Miajn /kantojn mi /vendis
por /la gale/rioj, ; kaj /Dio
par/donu pro /kelkaj li/nioj, ; ĉar
mi /sentas min /magra ĉe l'
/kruro/ ; kaj /same ĉe /brakoj kaj
/kol'/.

'2 Povra persono ; per gramofono
; baraktas por "Hano kaj Greta." ;
Faŭno, ho jes, ; klaŭno, ho jes, ;
konoj ja faras kvietaj! ; Donu nun
fine rimvorton por suno, ; ĉar
uzitaj jam estas fortuno kaj juno
... ; Kaj sola en nokta malfruo ;
mi luktas por valso-frivol'. ; Kaj
mi sentas min magra ĉe l'kruro ;
kaj same ĉe brakoj kaj kol'. ; En
la mondo nenio por gajni plu
estas, ; kaj baldaŭ subtere la
vermoj atestas, ; ke mi sentas min
magra ĉe l'kruro ; kaj same ĉe
brakoj kaj kol'.

&5489. Ny Elfsborgsvisa:

'1 Den/ blomsterprydda
gon/dolen gled ; Ut/öfver
Elfsborgs /böljor ned, ; Det /var
så hemskt i den /mörka natt, ;
En /flicka skön vid rodret /satt.

'2 Kring pannan bar hon en
lagerkrans, ; Beprydd af
stjernornas milda glans, ; Hon
sjöng om vännen så ljuf och kär ;
Som uppå Elfsborg fängslad är.

'3 Och Herman hörde den
stämma klar ; Som genom
jerngallradt fönster far, ;
"Hallå", han ropar, "min
sångarvän, ; Nog känner jag din
röst igen.

'4 Men stormen ryter och åskan
går ; Och böljorna emot
Elfsborg slår ; Det blixtrar till
och fången såg ; sin sångarvän i
böljan låg

'5 Och fången sen uppå Elfsborg
satt, ; Till dess han rymde
derifrån en natt, ; Och störtad'
sig uti böljan blå, ; För att sin
Sigrid återfå.

'6 Rätt mången gång uppå
Elfsborg sen ; Man hafver hört

den stämman ren ; Och denna
röst man känt igen, ; ty det var
fångens sångarvän.

#5489: (hSo x /MiSo mi
rere /doMi So o;do '1
/TiRe Fa are /doMi So
o;Fa '2 /reTi SoSo LaTi
/do o) x6

< El groŝa eldonaĵo, sed
mallongigita. Presita en 1893.
Sveda teksto de August Wilhelm
Thorsson (1866 - 1942) al tirola
melodio, kiun kanti li aŭdis sian
kuzon. Tradukis Siv Burell (2008
fRe).>

**,&5489. Kanzono pri la fortikaĵo Elfsborg
(Gotenburgo):**

'1 Gon/dolo flosis kun /florbelaj' ;
sur /ondoĵ ĉe la /fortikaĵ' ; ĉe
/rudro sidis /belulin' ; l'ob/skura
nokt' timigis /ŝin.

'2 Sur frunto kuŝis laŭra kron' ;
kaj oldaj steloj el la eon' ;
surbrilis ŝin, dum ŝi kantis pri ;
kaptito - - vera elegi' !

'3 Al Herman venis la klara ton' ;
tra kradfenesto aŭdiĝis son' ;
"Mia kara!", li krias kun ĝoja
sent' ; "mi aŭdas vin malgraŭ la
vent' "

'4 Sed fulmotondras kaj muĝas
ŝtorm' ; kaj ondoĵ batas kun
fortenorm' ; fulmo venis kaj

montris lin ; ke akven falis la
fraŭlin'.

'5 Li daŭre sidis en fortikaĵ' ; ĝis
fuĝis li al liberaĵ' ; en iu nokto li
ĵetis sin ; en ondoĵn por retrovi
ŝin.

'6 Sufiĉe ofte aŭdiĝis son' ; en
Elfsborg, poste, la klara ton' ; de
febla voĉ' de droninta in' . ; de la
kaptit' kant-amikin'.

&5495. Den föräldralöse gossen:

'1 /"Varför så blek om /kinden? ;
/Sommaren är ju /här, ; /Ljum
blåser afton/vinden, ; /Blommor
syrenen /bär.

'2 Varför så tyst och slutet, ;
hör du ej trastens sång? ; Gläd
dig åt livsminuten, ; fröjda dig
dagen lång!"

'3 "Ensam jag står i världen, ;
mor min är lagd på bår. ; Öde
och tom är härden, ; bort från
mitt hem jag går."

Öde och tom är härden, ; bort
från ditt hem du går.

#5495: <[Do]=Eb, :3
malrapidete>

(#A: p: '1-3 /Mi MiMi
MiMi /Fa Mi h; /Re ReRe
SoFa /Mi i h; 4x /So MiSo
doTi /Ti La h; /So TiLa
FaRe /Do o h)+

(#B: '1-3 /Do DoDo DoDo
/Mi Re h /TI TITI TIRe
/Do o h 4x /Mi DoMi MiFa
/Fa Fa h /So FaFa ReTI
/Do o h)

< Svede verkis J. O. Laurin.
Popolmelodio. Tradukis G. O.
Karlsson (1936A).>

,&5495. La orfa knabo:

<Ĥoro:>

'1 "/Kial la vang' pa/letas? ; /Estas
ja nun so/mer'. ; /Dolĉa zefir'
blo/vetas. ; /Ĝojas floranta /ter'.

'2 Kial vi do silentas? ; Sonas la
turda kant'. ; Kial vi
malkontentas? ; Ĝoju, vi
termigrant'!"

<La orfa knabo:>

'3 "Sola en mond' mi estas. ;
Mortis patrin' de mi. ; Hejmo
malplena restas. ; Iras mi for el
ĝi."

<Ĥoro:> "Hejmo malplena restas.
; Iras vi for el ĝi."

&5498. Piirileikkilaulu:

'1 (/Kun minä /kotoani /läk/sin, ;
niin /pilvet ne /varjoi/li/. ;)× (Oi,
/miten /kova2n /kohta/lon ;
mulle /maailma /tarjo/si/! ;)×

'2 (Tuolla kylän karkeloissa ;
tulin, poika, sun tuntemaan. ;)×
(Loistetta sinisistä silmistäsi ;
en unhoita milloinkaan, ;)×

'3 (Enkä minä viihtyä voisi ;
täällä outojen seurassa ;)×
(ennen kuin kukkii tulipunaruusut
; mun hautani reunalla, ;)×

'4 (Jos sinä ennen kuolet ; ja
minä tänne jään, ;)× (niin
tulipunaruusun kukilla ; minä
hautasi koristan, ;)×

'5 (Enkä minä sure isää ; enkä
armasta äitiäkään, ;)× (vaan minä
suren minun rakasta heilaa, ;
joka jätti minut yksinään, ;)×

, #5498: ((/LA LALA /DoDo
MiMi /La a /La; hTi /do
LaLa /So Fa /Mi i /i; h) ×
(hMi /So So /Re ReFa /La
La /Mi; MiRe /Do Do /TI
TI /LA A; /h) ×) ×2

< Finna popolkanto. Tradukis G. J.
Ramstedt (1945).>

,&5498. Kiam mi la hejmon forlasis:

'1 (/Kiam mi la /hejmon for/la/sis,
; nu/begoj ko/lektis /si/n,)× (; /kaj
per /sorto la /pleje a/mara ; la
/mondo re/galis /mi/n.)×

'3 (Mi longe ne volas resti ; ĉi-tie
en fremduluj',)× (; baldaŭe jam
ruĝaj rozoj, ; ekkresku sur mia
tombuj'!) ×

'#55. Döden drabbar – Morton sorto portos:

&5501. Fredmans epistel no. 30:

'0 Till Fader Movitz, under dess sjukdom, Lungsoten. Elegie.

'1 /Drick ur dit /glas, se /Döden på dig /vä2ntar ; /slipar sit /svärd, och /vid din tröskel /står ; /Blif ej för/skräkt, han /blott på grafdörn /glä2ntar ; /slår den i/gen, kan/ske än på et /år ; /Movitz, din /lu2ngsot, den /dra2r dig i /grafven ; ///Knäpp nu oc/taven (; /Stäm dina /strängar, sjung om /lifvets /vår.)× //

'2 Guldguler hy, matt blomstrande små kinder ; nedkramadt bröst och platta skulderblad ; Lät se din hand! Var ådra blå och trinder ; ligger så sväld och fuktig som i bad ; handen är svettig och ådrorna stela ; (#) Knäpp nu och spela (; Töm ur din flaska, sjung och drick, var glad!)× (#)

'3 Himmell! du dör, din hosta mig förskräcker ; tomhet och klang, inälvorna ge ljud ; tungan är vit, det rädda hjärtat kläcker ; mjuk

som en svamp är sena, märg och hud ; Andas! - Fy tusand, vad dunst ur din aska! (#) Län mig din flaska! (; Movitz, gutår! Skåll! Sjung om vinets gud!)× (#)

'4 Utur hans kärll din död i droppar flutit ; helt oförmärkt med löje, sång och ro ; Ja, detta glas bedrövligt inneslutit ; glödande maskar, vil du Movitz, tro ; Allt är förtärdt, dina ögon de rinna ; (#) Tarmarna brinna (; Orkar du ropa än gutår? - Jo jo.)× (#)

'5 Nå så gutår! Dig Bacchus avsked bjuder ; från Fröjas tron du sista vinken får ; Ömt til dets lov det lilla blodet sjuder ; som nu med våld ur dina ådror går ; Sjung, läs och glöm, tänk, begråt och begrundal ; (#) Skull' du åstunda (; ännu en fälsup? Vill du dö? -Nej, gutår!)× (#)

#5501: <[La] = H, 1,3:2>
(;

(#1: × /La SiLa /Mi iFa /MiRe DoTI /Do3lTI LA; '1 /La SoFa /Mi iRe /DoDo ReRe /Mi i; '2 /La+Fa Tido /So oLa /SoFa MiRe /Do o;

*/Mi dodo / [dolRe]Re eTi
/[TiLDo]Do oLa /Do TI;
/MiLadoMi ReSiTiRe /Do
LaDo /Do TI; /La SoFa
/MiRe DoLA /Re Mi /Fa a;
/La SiLa /MiSi Tire /do
Ti /La a;Fa /s:MiRe DoTI.
/LA A;)+*

*(#2: /Do TIDo /Do oRe
/DoTI LASI /LA3TI LA; /Mi
iRe /LA ASI /LALA LALA
/SI I; /Mi ReMi /Do Re+TI
/DoTI LASI /LA3TI LA; /Do
Tido /Do oFa /MiRe DoTI
/Do o; /Mi dodo
/[dolRe]Re eTi / [TiLDo]Do
oDo /LA SI;/h /h /Do DoLA
/LA SI; /LA ALA /LASI
LALA /Re Di /Re e; /Mi
Re[Mi+Do] /TIMi SoTi /La
Si /La a;Re /s:DoTI LASI.
/LA A;))x5*

< Verkis Carl Michael Bellman
(1790.). Tradukis Martin Strid
(2004 florE).>

,&5501. Drinku jam for:

'0 Al Paĉjo Movits, dum ties malsano, la
Ftizo. Elegio.

'1 /Drinku jam /for, jen /Morto
vin a/te2ndas ; /glavon a/krigas
/ĉe la sojla /star' ; /Ne timu, /li
nur/ tombon reko/me2ndas ;
/fermas ĝin /re por /eble plua /jar'
; /Movits, la /fti2zo vin /ti2ras en
/tombon ; ///tonu a/plombon (;
/Kordojn a/gordu, kantu /pri
viv/flar'!)x //

'2 Orflava haŭto, pale flora vango
; brusto premita kaj skapola plat' ;
Montru la manon, blue streĉa
sango ; ŝvelas humide kvazaŭ eĉ
banat' ; Mano jen ŝvitas, sangoj
malmole ; (#) tonu petole (; Finu
l' botelon, kantu, ĝoju, frat'!)x (#)

'3 Ho! Ĉu vi mortas! min timigas
tuse ; Vake resonas internaĵe laŭt'
; Blankas la lango, koro klakas
muse ; spongaj tendeno kaj
medolo, haŭt' ; Spiru. - Diable!
Fetoras jam buĉon ; (#) Donu la
kruĉon (; Movits! Je san', al vina
dio, laŭd'!)x (#)

'4 El lia vazo via morto gutis ; ne
rimarkate en ridinda ĝu' ; Jes, tiun
glason aĉe atributis ; vermoj
ardantaj, Movits, kredu, ĉu ; Vi
konsumiĝis kaj larme okulas ; (#)
Intestoj brulas (; Ĉu "Sanon" voki
povas vi? - Jes, plu!)x (#)

'5 Nu, do, je san', vin Bakĥo
adiaŭas ; jen lasta sign' al vi de
Freja tron' ; La lasta sango ŝin
tenere laŭdas ; nun eliranta bole
vin per fort' ; Kantu, forgesu,
pripensu kaj ploru ; (#) Ĉu vi
fervoru (; Plu kuan drinkon? Ĉu
vi mortu? Ne!)x (#)

&5507. Spelmannen:

'1 Jag är /spelman, jag skall
/spela på /gravöl och på /dans ; i
/sol och när /skyar skymma
/månens skära /glans ; Jag vill
/aldrig höra /råd och jag vill
/spela som jag /vill ; jag /spelar
för att /glömma att jag /själv
finnes /till.

'2 Jag vill inte tröska råg och
jag vill inte repa lin ; ty den hand
som stråken skälver i skall hållas
vek och fin ; Ni får inte ge mäj
bannor eller kalla mäj för lat ;
fast jag stundom hellre hungrar
än jag spelar för mat.

'3 Jag vill inte gräva jorden, jag
vill inte hugga ved ; jag vill
drömma under häggarna tills
solen hon gått ned ; Och i
kvällens röda brand skall jag stå
upp med min fiol ; och spela tills
ert öga lyser hett som kvällens
sol.

'4 Jag ska följa genom dalarna i
höstens höga natt ; och i rök
från hundra milor ska jag sjunga
som besatt ; Och när natten
böljar becksvart över
skogstjännens skum ; mina basar

skola ropa djupt ur
mänskosjärens rum.

'5 Jag ska spela när ni gräva era
kära ner i jord ; jag ska spela
hela sorgen i en visa utan ord ;
Och det svarta som var döden
och som hälsat vid er säng ; det
skall forsa som en strömmande
sorg från min sträng.

'6 Tre sorgens strängar har jag
- den fjärde har gått av ; den
brast i en skälvning på den bästa
vännens grav ; Men ända in i
döden vill jag följa er med sång -
; och jag vill dö och jag vill spela
till uppståndelse en gång.

*#5507: <:4> (;mimi /mi
ifa mi do /La La Ti do
/mi mi la si /mi i i; mi
/la ala so fa /mi mi La
Ti /do do re re /mi i i;
mimi /fa afa fa fa /Ti
Tiih Ti Ti /do do re re
/mi i i; mi /la ala so fa
/mi mi La Ti /do do Ti mi
/La a a;)x6*

<Verkis Dan Andersson (Svarta
ballader - Nigraj baladoj). Tradukis
Kukoleto (1993 F1OrE). '1. Alta
nokto: Aŭtune la aero tipe klariĝas
de vapore kaj la ĉielo aspektas "pli
alta". '2. Karbigostako: Stako kie
hakitaj lignoj piroliziĝas ĝis
karbiĝo. En arbaraj regionoj,
karbigado estis okupo de
malriĉuloj. '3. Fosos: Entombigos.

'4. Releviĝanto: Laŭ Ĥristana kredo, ĉiuj homoj restariĝos la lastan tagon de la mondo por fina juĝo.>

,&5507. Mi ludisto:

'1 Mi lu/disto, por fu/nebro kaj por /danco mia /lud' ; sub /suno kaj /kiam lunan /brilon kaŝas /nub' ; Mi ne /aŭdos al kon/siloj kaj mi /ludos laŭ la /em' ; Mi /ludas por for/gesi ke e/kzistas mi /mem.

'2 Ne draŝemas mi sekalon, ne ŝiremas mi da lin' ; ĉar la mano por la trema arĉo estu mola sin' ; Kaj vi ne riproĉu min aŭ nomu min sentaŭga man' ; kvankam foje mi malsatas, ne ludus pro pan'.

'3 Ne fosemas mi la teron, ne hakemas mi da lign' ; mi ĝis pasis for la suno volas revi sub siring' ; Kaj en ruĝvespera fajr' ekstaros mi kun violon' ; kaj mi ludos ĝis okule fajros vi kun vespersun'.

'4 Tra la valoj sekvos mi en alta nokto <1> de aŭtun' ; kaj manie ludos mi en centkarbigostaka <2> fum' ; Kaj dum nokto nigras peĉe sur lageto en arbar' ; miaj basoj vokos el profunda homanima mar'.

'5 Mi ludos dum vi fosos <3> viajn karajn por la ter' ; ludos

tutan la malĝojon en senvorta kantofer' ; Kaj la nigra, ho, la morto salutinta vin ĉe pord' ; ĝi torentos kiel flua malĝoj' de mia kord'.

'6 Tri kordojn de malĝojo jen, la kvaran prenis romp' ; ĝin disduigis tremo sur plejbonamika tomb' ; Sed mi ĝis en la morton volas sekvi vin kun kant' ; kaj mortemas kaj ludemas mi ĝis jam releviĝant' <4>.

&5510. Fredmans epistel no 81:

'0 Til Grälmakar Löfberg i
Sterbhuset vid Danto bommen,
diktad vid Grafven.

'1 /Märk hur vår /skugga, märk
/Movitz, mon /frère ; /Inom ett
/mörker sig /sluta/r ; /Hur guld
och /purpur i /skoveln den /där ;
/Byts till /gru2s o2ch /klu2/tar
; /Vinkar /Charon från sin
/brusande /älv ; /Och tre
/gångar sen död/grävaren /själv
; /Mer du din /druva ej /ryste/r
; /Därför /Movitz kom /hjälp
mig och /välv ; /Gravvård /ö2ver
vår /sy2s/ter.

'2 Ack längtansvärda, och
bortskymda skjul ; under de
susande grenar, ; där tid och
döden en skönhet och ful ; till
ett stoft förenar! ; Till dig
aldrig avund sökt någon stig;
lyckan, eljest uti flykten så vig, ;
aldrig kring grifternas ilar. ; Ovän
där väpnad, vad synes väl dig, ;
bryter fromt sina pilar.

'3 Lillklockan klämtar till
Storklockans dån ; Lövad står
kantorn i porten ; Och vid de
skrålande gossarnas bön ; Helgas

denna orten ; Vägen upp till
templats griftprydda stad ;
Trampas mellan rosors gulnade
blad ; Multnade plankor och
bårar ; Till dess den långa och
svartklädda rad ; Mjukt sig
bugar i tårar.

'4 Så gick till vila från slagsmål
och bal ; Grälmakar Löfberg, din
maka ; Där dit åt gräset,
långhalsad och smal ; Hon än glör
tillbaka ; Hon från Danto-
bommen skildes idag ; Och med
henne alla lustiga lag ; Vem skall
nu flaskan befalla? ; Torstig var
hon och uttorstig är jag ; Vi är
torstiga alla.

**#5510: (3x /do do do /Ti
Ti Ti /La La '1 La (#M:
/Mi i i; /mi ire do /mi
re do /do Ti i /i i h;)
'2,3 So /Fa a a; /mi ila
a /so3fa ami ire3 /do Ti
i /La a h; '2 /do o re
/fa3mi ire edo3 /So oSo
So /So o o; /La a Ti
/re3do oTi iLa3 /Mi iMi
Mi #M) x4**

< Verkis Carl Michael Bellman
(1790?). Tradukis Martin Strid
(2013). '1 Hæron en greka mitologio
mortantojn portas per barko trans
riveron al regno de morto. '2 Muvits
estis amiko de Bellman. '3
Dantobommen, la Dantu-barilo,

estis unu el urbaj pordegoj de
Stokholmo.>

,&5510. Ombron rimarku:

'0 Al kverelisto Levberj en la mortula domo
êe Dantu-barilo, verkita êetombe.

'1 /Ombron ri/marku de /ni, en
mal/hel' ; /finas sin, /ho mia
/frato/. ; /Or' kaj pur/pur' iĝas /jen
en ŝo/vel' ; /gruz' kaj /ĉi2fa2
/sta2/to. ; /Signas /Ĥaron <1> de
ri/vera muĝ/trem' ; /poste
/tombfosisto /trifoje /mem. ; /Plu
vi ne /ĝuos ĉi /bono/n. ; /Muvits
<2>, do /helpu min /levi per
/prem' ; /por fra/ti2no
tomb/ŝto2/non.

'2 Ho, sopirinda kaŝita domaĉ' ;
sub la branĉaro susura! ; Tempo
kaj morto el belo kaj aĉ' ; igas
ununura. ; Vin neniam serĉis
padon ĵaluz'. ; La feliĉo, vigla en
fluga uz', ; kure neniam
êetombas. ; Jen malamiko, armita
rifuz', ; siajn sagojn pi-rompas.

'3 Sonoriletas kun sonorileg'. ;
Porde kantoro folia ; Kaj de la
knaboj raŭkvoĉa la preĝ' ; lokon
ĉi sanktigas. ; Tombe ornamita
altempla voj' ; jen tretiĝas inter
roz' kaj levkoj', ; putraj tabuloj,
litsvarmoj, ; ĝis longa vico,
vestnigra malĝoj' ; riverencas kun
larmoj.

'4 Tiel ripozas de bal' kaj batal', ;
kverelist' Levberj, l' edzino. ;
Magra, longkola, en tiu herbval' ;
gapas ŝi sen fino. ; Ŝi de
Dantubum'<3> disiĝis, maten' ;
kaj kun ŝi ĉiu amuza festen'. ; Kiu
botelon nun regos? ; Soifis ŝi kaj
soifas mi jen. ; Ĉiuj ni soifegas.

&5519. Emigrantvisa:

'1 Vi2 /sålde våra /hemman ; och
/gav oss seda2n /ut ; so2m
/fågelen bo2rt/flyger ; när
/somma2ren är /slut ; Den
/kommer en gång /åter ; när
/våre2n bryter /fram ; men /vi
får aldrig /skå2da ; vårt /kära2
foster/land.

#5519.Odo: <:4> (;LADo
/Mi iMi Re Mi /Do o LA Do
/TI TI MI SITI /LA A A;
LADo /Mi iRe Mi FiSi /La
a Ti La /So LaSo Fi Re
/Mi i i; Mi /Mi iSi Ti do
/La a So Mi /Fa SoFa Mi
Do /Re e e; Do /Re eMi Fa
Mi /Mi La Mi Re /Do ReDo
TI SO /LA A A;)x

< Sveda "ŝilinga presajo" pri
emigrantoj al Usono en la 1800aj
jaroj. Tradukis Kukoletto (2001
FIORE).>

&5519. Ni vendis siajn bienojn:

'1 Ni2 /vendis ni[ajn bi]/enojn ;
kaj /migris de nia /ter' ; kiel /birdo
ek fo2r /flugas ; ĉe l' /fino2 de l'
so/mer' ; Kaj /iam ĝi re/venos ; ĉe
/la pri2ntempa /nov' ; sed /plu
revidi /he2jmon ; ne /esto2s nia
/pov'.

&5531. Häxan i konung Karls tid:

(/Här uppå berget ligga
/Gummans svarta knotor: ; /Hon
som i våras här brann /uppå bål.
;)x /Nu skall du få höra /sa2gan
om röda elden: ; /höra huru
gumman i /bålet satts att brinna.
; /Gumman, hon tog vita /stickor
av furu. ; /Men sina stickor
satte /hon i en mur. ; /Sa2kta
hon steg till muren /och ur
stickorna /darrhänt mjölkade
hon åt /barnena små. ; /Me2n
utur rika prästens /ko2 var den
söta mjölken ; /Barnena fingo
stå vid /modrens bål.

#5531: < [la]=D, 1,4:3>
((x /doodore mimi rere
/dodo '1 LaLa SoSo; '2 La
a;)x /lala soso mimi
/dolremifa mimi dodo;
/LaLa SoSo doodoTi /LaLa
SoSo MiMi; /lala soso
mimi /reemifa mi do;
/reemifa mimi soso
/laatila so o; /falmiremi
dodo LaLa /Tire do refa
/mila laasofa mimi
/laasofa mi i; /falmiremi
rere TiTi /reldoTido rere
TiTi; /miifami rere doTi
/mi3do La a)

< Verkis kaj komponis Carl Jonas
Love Almquist. Tradukis Leif
Gunnar Karlsson (1979?).>

&5531. La sorĉistino de la tempo de reĝo Karl:

(/Jen sur la monto kuŝas /ŝiaj nigraj ostoj, ; /kiu printempe brulis /for en fajr', ;)×2 /Aŭdos ci nun la ra/ko2nton pri l' ruĝa fajro, ; /aŭdos kiel oni en l' /fajron metis l' inon: ; /Prenis pinopecojn /ŝi, la virino, ; /sed siajn pecojn metis /ŝi ĉe la mur', ; /mu2ren paŝadis ŝi kaj /el la ligneroj ; /mane treme ŝi melkis /al l' infanar'. ; /Se2d ĉe l' bovin' de l' riĉa /pa2stro la lakto mankis. ; /Staris l' infanoj ĉe la /panja fajr'.

&5543. Den lillas testamente:

'1 Vad /fick du där till bä2sta (×:; dotteren lånan min? ;) Hon kokade ål och pe2ppar (×:; styvmö2deren min ; Aj, aj, ont, ont havere jag.)

'2 Vad vill du giva din broder
Bägge mina kistor

'3 Vad vill du giva din syster
Alla mina kläder

'4 Vad vill du giva din fader
Himmelriket vida

'5 Vad vill du giva din moder
Helvetets pina

#5543. Odo: <:4,
[Di]=25/24> (;La /LaaaLa
LaLa /Lalmi mi i; /re
doTi La Si /Mi i i; mi
/mi mimi fi mi /re ldi La
a; /do o reldo TilSi /La
a a a; /La a Mi i /do o
Ti i /Si LaTi La a /a a
a;)×5

#5543. Odo: <:23,
[Di]=25/24> (aLa /LaaaLa
LaLa Lalmi mi; reedoTi
LaSi Mi i;mi miimimi fimi
reldi La; do reldoTiSi La
a; La Mi do Ti SiiLaTi La
ah)×5

< Malnova sveda kanto. Tradukis Kukoletto (1993 FIORE).>

&5543. Testamento de l' etulino:

'1 Vi /kion tie rice2vis ; mia pruntit-filin'? ; Ŝi faris angilon pi2pran ; duo2na patrin' ; Aj, aj, tre doloras al mi.

'2 Al frato kion vi donos (×:; mia pruntit-fi/lin'? ;) Ambaŭ miajn kestojn (×:; duo2na patrin' ; Aj, aj, tre doloras al mi.)

'3 Al franjo kion vi donos
Ĉiujn miajn vestojn

'4 Al patro kion vi donos
Regnon la ĉielan

'5 Al panjo kion vi donos
Inferturmenton

&5549. Malin Häggström:

'1 /Malin Häggström, /född i Burträsk ; /fick ett oäkt barn vid /elvati'n ; /Rädd för mamma, /rädd för farmor ; /rädd för präst och Kristi /svåra pin ; /Skämdes mycket, /drog sig undan, /gick i mörkret bort mot /uthusbo'n ; /Det var låst där, /ingen nyckel ; /värken högg och stängd var /himlabron.

'2 Malin Häggström stod i djupsnön ; värken drev och månen lyste kall ; Såg på avstånd skithusdörren ; stå på glänt och slå i drivsnöns svall ; Snö på golvet, stängde dörren ; mycket ont och mörkret tjockt och kallt ; Satt på golvet, alla sover ; ingen ser min skam och Gud vet allt.

'3 Gud bevarar alla barnen ; också mitt fastän jag gjort i hor ; Söndan innan, gått i kyrkan ; alla glodde vasst på magen stor ; Malin Häggström bresar benen ; kappan varm men månen lyser kall ; Männe födes ur mitt sköte ; Frälsaren i detta skithusstall.

'4 Malin Häggström, född i Burträsk ; munnen andas tätt mot bänkens is ; Månen lägger nät på golvet ; benen rycker som på slaktad gris ; Fisken glider ut ur henne ; - Gud förvägrar mig ett riktigt barn ; Fisken skriker, fisken sprattlar ; det är straffet för ett sådant skarn.

'5 Malin Häggström, mycket stilla, ser en fisk som fastnat i ett garn ; Månen glittrar, snö på golvet ; fisken hjälplös som ett litet barn ; Icke barnet, det hon väntat ; nej, på golvet är en fisk i snö ; bunden fast vid Malin Häggström ; skammen stor och mänskans kött är tö.

'6 Tar då fisken runt om halsen ; slår hans huvud still mot en vägg ; Fisken skriker, månen lyser ; fiskens huvud knastrar som ett ägg ; Gud låt fisken tiga stilla ; så att ingen ser och hör min skam ; Låt nu fisken sluta sprattla ; sluta vrida sig uti min famn.

'7 Malin Häggström, född i Burträsk ; femton år och till allt detta nödd ; sjöng en vaggsång, ej för fisken ; trodde ungen inte än var född ; Fisken sover, Malin

sjunger ; Barnet kommer snart
till mig förvisst ; Gud skall
skänka Malin Häggström ; detta
barn som jag skall få till sist.

'8 Malin Häggström, född i
Burträsk ; återfanns en natt i
skithusbo'n ; mycket stilla,
mycket ledsen ; Fisken tyst och
frusen låg i hon ; Månen lyser,
snön är vacker ; Gud tar hand om
alla mänskors barn ; Kanske
gäller det för fiskar ; som har
fastnat uti månens garn.

#5549.Polso: <1,9:3>
(; (/LaaLa Si Mi /doodo Ti
La; (#p: /doodo TiiTi
MiiMi /SiiSi La a;))x
(/miimi re Ti /miire do
La; #p)x) x8

< Plej terura kanto. Densa teksto
notstila. Temas pri malfeliĉulino en
malriĉa kaj maltolerema kampara
socio. Laŭdire, ĝi baziĝas sur vera
okazaĵo en Burträsk, Vesterbotno.
Tradukis Kukoleto (1993 flOre). '1.
La Savanto (laŭvorte
kolliberiganto): Jesuo.>

,&5549. Malin Hegstrom:

'1 /Malin Hegstrom, /Burtreskano ; /naskis senpatridon /je nokthor' ; /Timis panjon, /kaj avinon ; /timis pastron kaj de /Krist-dolor' ; /Hontis multe, /sin fortiris ; /iris al dometo /en malhel' ; /Sed ŝlosite ; /hakdoloris ; /kaj fermita ponto /al ĉiel'.

'2 Malin Hegstrom, profundneĝe ; sub frostluno pelis doloreĝe' ; Vidis diste fekejordon ; malfermeta bati en drivneĝe' ; Neĝo planke, fermis pordon ; tre doloris kaj mallumis frid' ; Sidis planke. Ĉiuj dormas ; Mia honto al nenies vid'.

'3 Dio gardas la infanojn ; ankaŭ mian kvankam el malĉast' ; Lastdimanĉe en preĝejo ; ĉiuj gapis fi al ventra vast' ; Malin Hegstrom krurdisigas ; mantelvarmo sed malvarma lun' ; Eble naskos mia sino ; la Savanton <1> en ĉi fekejbud'.

'4 Malin Hegstrom, Burtreskano ; buŝo spiras ĉe glacia mur' ; Luno metas reton planken ; buĉatporke saltas ĉiu krur' ; El ŝi glitas ek la fiŝo ; - Veran idon al mi neas Di' ; Fiŝo krias, fiŝ' baraktas ; Jen la puno por malinda mi.

'5 Malin Hegstrom, tre kviete ; vidas fiŝon en kaptinta ret' ; Luno brilas, neĝo planke ; fiŝ' senhelpa kiel infanet' ; Ne la idon atenditan ; ne, sur planko estas fiŝ' en neĝe' ; kunligit' al Malin Hegstrom ; Granda honto. Hom' sub velka leĝ'.

'6 Prenas fiŝon ĉirkaŭ kolo ; batas kapon muren al senmov' ; Fiŝo krias, luno brilas ; fiŝa kapo krakas kiel ov' ; Lasu fiŝon, Di', silenti ; ke neniu vidu honte min ; Lasu fiŝon ne barakti ; ne plu tordi sin en mia sin'.

'7 Malin Hegstrom, Burtreskano ; dekkvinjara, tiel devigit' ; kantis lulon, ne por fiŝo ; kredis id' ankoraŭ nenaskit' ; Fiŝo dormas, Malin kantas ; Ido venos baldaŭ min, je cert' ; Donos Di' al Malin Hegstrom ; tiun idon, mian sen avert'.

'8 Malin Hegstrom, Burtreskano ; retroviĝis nokte en fekbud' ; tre kvieta, tre malĝoja ; Fiŝ' silentis frosta en manĝuj' ; Luno brilas, neĝo belas ; zorgas Di' pri ĉiu homidet' ; Eble pravas tio ankaŭ fiŝojn kiujn kaptis luna ret'.

&5555. En spelmans jordafärd:

'1 Förr än /rosig morgon /lyser
över /Himmelmora /kam ; se, då
/bärs där ut en /död från Berga
/by/ ; Över /backarnas små
/blommor går det /tysta tåget
/fram ; under /morgonhimlens
/svala, gråa /sky/ ; Tunga
/stövlar taga /steg över
/rosensållad /teg ; tunga
/huvuden sig /böja som i /bö/n ;
Bort ur /ödemarkens /nöd bärs
en /drömmare som /död ; över
/äng som under /daggen lyser
/grö/n.

'2 Han var underlig och ensam,
säja fyra svarta män ; han led
ofta brist på penningar och bröd
; - Se en konung, säja rosorna,
och trampas på igen ; se en
konung och en drömmare är död!
; Det är långt, säja bärarna, det
känns som många mil ; och när
hetare blir dagen går man trött.
- ; Gången varligt, talen sakta,
susar sälj och sjunger pil ; det
är kanske någon blomma som har
dött.

'3 Men när kistan vagnar svart
genom vårens gröna skog ; går en
tystnad genom morgonvaknad

teg ; och då stannar
västanvinden för att lyssna vem
som tog ; mitt i rosorna så stora
tunga steg ; Det är bara Olle
spelman, susar tall och sjunger
gran ; han har lyktat sina
hemlösa år. - ; Det var lustigt,
svarar vinden, om jag vore en
orkan ; jag skulle spela hela
vägen där han går!

'4 Över ljung och gula myrar
gungas hårda döda ben ; gungas
tröttsamt genom solens bleka ro
; Men när kvällen svalkar härlig
över lingonris och sten ; hörs det
tunga tramp i Himmelmora mo ;
Tramp av fyra trötta män, som i
sorg gå hem igen ; och de böja
sina huvun som i bön ; Men djupt
i djupa grova spår trampas
rosorna till sår ; mitt i äng som
under daggen lyser grön.

'5 Han är borta, säja fyra, det
blir tungt för hans mor ; som på
fattiggåln i Torberga går. - ;
Varför trampas vi av klackar,
varför slitas vi av skor? ; jämra
rosorna och visa sina sår ; Det är
Döden som har dansat genom
Himmelmora mo ; susa tistlarna
på klövervallens ren ; Han har
slipat er till träck med sin gamla

grova sko ; när han dansade med
drömmarens ben.

'6 Över gräs och gråa hus flyger
natten som ett sus ; bleka
stjärnor blinka fattigt från sin
sky ; Över heden ifrån väster
nedåt tjärnen går ett ljus ; går
en sång över näckrossållad dy ;
Och stormen sjunger svart och
vitt och i skum kring Härnaön ;
sjunga vågorna om ödemarkens
nöd ; Över svarta vreda vatten
spelar natten upp till bön ; ty en
spelman och en drömmare är
död.

#5555. Marêo funebra:

<:4> (; (7x La Ti /do oTi
do re /mi '1,3,5 ifa mi
re /do ore mi do /Ti i;
'2,6 ire Ti do /La /a a;
'2 <[re:La]> '4 imi do do
/Ti /i i; <[Mi:La]> '6 mi
fa /so ola so fa /mi mi
re mi /fa aso mi re /do
o; '7 re Ti do /La /a
h;) x6

< Verkis Dan Andersson. Tradukis
Thure Almroth (NP FLRE).>

&5555. Lasta vojaêo de l' muzikisto:

'1 Post la /Himmelmora /kresto
dormas /pala la ma/ten' ; kiam
/valen iras /nigra proce/si'/ ; Sur
la /floroj de l' her/bejo, sub la
/griza balda/ken' ; iras /viroj kun
mor/tinto inter /si/ ; Krudaj /botoj
sur la /voj' paêas /peze pro
mal/êoj' ; pezaj /kapoj kuêas
/preêe sur la /bru/st' ; Sub la /roso
de l' be/tul' iras /êerko de l' re/vul'
; for de l' /lando de la /kardo kaj
ar/bu/st'.

'2 Estis homo sola, stranga, diras
nigraj viroj kvar ; lia vivo estis
manko kaj mizer'. - ; Estas reêo,
diras rozo sub la treto de la ar' ;
iras reêo kaj revulo al la ter' ;
Estas longa nia vojo, ni laciêos,
diras vir' ; kiam iros ni en suno
sen ripoz'. - ; Iru êvebe, ne parolu,
flustras foliara spir' ; mortis eble
dum la nokto iu roz'.

'3 Sed dum nigra iras êerk' tra l'
printempo de l' arbar' ; migras
rosa sur la kampoj la silent' ; tiam
haltas sur la vojo tra l' erik' kaj
dolêamar' ; aŭskultante kaj
scivole vaga vent' ; Estas
muzikisto Olle, flustras ulmo kaj
acer' ; kiu finis siajn jarojn de
malêoj'. - ; Se mi estus uragano,
diris vento, mi en ver' ;

akompanus lin per kantoj sur la voj'.

ludas nokto al la preĝ' ; ĉar mortinta estas migra muzikist'.

'4 Erikej' kaj flavaj marĉoj lulas l' ostojn de l' mortint' ; lulas lace en la pala sunobril'. - ; Sed vespere venas freŝo super valo, super pint' ; eĥas paŝoj tra kvieto kaj trankvil' ; Viroj lacaj en malĝoj' paŝas hejmen sur la voj' ; kaj la kapoj kuŝas preĝe sur la Brust' ; Sed en profunda, kruda kot' tretas rozajn peza bot' ; tretas vunde inter kardo kaj arbust'.

'5 For li estas, diras viroj, estos sola la patrin' ; en la hejm' de kadukuloj kun dolor' ; Kial tretas nin la botoj, kial ŝiras plandoj nin ; kial vundas nin kalkanoj, plendas flor' ; Jen la Morto, kiu dancis tra la rosa erikej' ; zumas kardoj sur la kamp' de konvolul' ; Liaj krudaj botoj ŝiris la trunketojn de l' herbej' ; kiam dancis li kun ostoj de l' revul'.

'6 Super grund' kaj griza fum' flugas nokto kiel zum' ; palaj steloj lumas ete de l' ĉiel' ; Sur lageto de nufaro, sur l' eriko iras lum' ; iras kanto orienten tra l' malhel' ; La ŝtormo kantas en la nokt', kaj en ŝaŭmo kvazaŭ neĝ' ; kantas ondoj pri l' mizero, pri la trist' ; Super nigraj, kirlaj akvoj

&5561. Hårgalåten:

'1 /Spelmannen drog fi/ol'n ur lådan och /lyfte stråken högt mot /söndagssolens kula ; /Då blev det fart i /Hårgafolket, de /glömde Gud och hela /världen ; /Dansen gick på /äng och backar /högt upp på Hårga/åsens topp ; /Man slet ut båd' /skor och klackar, /aldrig fick man på /dansen stopp ; /Varifrån kommer /du som spelar? Säg, /vem har lärt dig detta /spel, det vilda, galna? ; /Stannar du inte /brister hjärtat. Åh, /Gud bevare, han har /bockfot!

'2 Klockorna hade ringt i dalen och där gick far och mor och bror till sockenkyrkan ; Var kan nu Hårgas ungdom vara? Åh, Herre Gud, de dansar ännu ; Dansen gick till Hårgalåten högt upp på Hårgaåsens topp ; Man har inte långt till gråten, dansar nu sänder själ och kropp ; Hejda din stråke, spelman, innan vi dansar liv och själ och alla ben ur kroppen ; Nej, inte slutar han sin dans förr'n de allesammans faller döda.

#5561. Polso hanebua:
<[La] = D, 2:3, /4 5 4 >
(

(#A: x /mi miifa miire
/reedo do Laado /dooTi
TiiMi SiiTi '1 /LaaSi
LaaTi doore; '2 /La La
h;)

(#B: x /doore mi do
/reemi fa re /so soola
soofa /faami mi i;) #A

(#C: x (x /LaaTiLa Si La
/TiiidoTi La Ti /doodo
dooTi doore '1 /miifa
miire dooTi '2 /mi fa fi)
/soofa re remifa /miire
do oomi /miire Ti doore
/dooTi La ala /laafa re
remifa /miido La '1 do
/TiiSi MiiSi Tiido /La La
a '2 mi /miifa miire
dooTi /La La a) #A)x

< Verkis Lennart Hellsing. La kanto rakontas la legendon pri la Horga danco, en kiu Diablo kaptis festenemulojn per magia muziko. Popolmelodio el Helsinglando, trovebla en pluraj versioj kvankam ĉiuj same komenciĝas. Tradukis Martin Strid (2003 FloRE). '1. En la strikte Ĥristana epoko, precipe dum la 1800-aj jaroj, oni opiniis ke grandega peko estas amuziĝi dum dimanĉo, la tago de diservo. Krome, forta religia movado tiama eĉ ĝenerale malaprobis dancon kaj muzikon. '2. Horga estas monto en Helsinglando. '3. Kaprohufulo estas ne homo sed diablo. '4. Ankoraŭ videblas sur Horga monto truoj en la roko kie laŭ diro la kompatinduloj dancis ĝis iliaj kruroj estis nur ostostumpoj.>

,&5561. La Horga peco:

'1 (&A: /Ludulo prenis /violonon kaj /levis arĉon alte /al dimanĉa <1> suno ; /Tiam horganoj <2> /ekvigliĝis, for/gesis Dion kaj la /mondon ;) (&B: /Dancis kampe, /sur deklivoj, /sur Horga monto/pinta alt' ; /ŝuojn, plandojn /ŝiris trivoj, /venis neniam /danca halt' ;) (&A: /De kie venas /vi ludanto, de /kiu ĉi sovaĝa /kaj freneza ludo? ; /Se vi ne haltos, /koro krevos. Ho /Di! Li havas kapro/hufon! <3>) (#C: /×32) (#A: /×8)

'2 Sonis en valo sonoriloj kaj iris paĉjo, panjo, frato al preĝejo ; Kie do estas la junuloj? Ve, dancas ili eĉ ankoraŭ ; Dancis Horgan pecon pompe ; sur Horga montopinta alt' ; ploros tuj, animon rompe ; kaj korpon per frakasa salt' ; L' arĉon haltigu aŭ ni dancos animon, vivon kaj la ostojn el la korpo ; Ne, li ne finas sian dancon ĝis ĉiuj ili falas mortaj. <4>

&5567. Fredmans Sång No. 6:

'0 Öfver bränvins-brännaren
Lundholm.

'1 Hör, /klockor/na med
/ängsligt /dån ; Nu /ringa /för
en /Bacchi /son ; För /Riddarn
/Lu2ndholm /där i /vrån ; Av
/döden up/sluken ; Se, /Ordens
Pe/ruken! ; Se2, /Stjernan
/på'n!

'2 Hör klockorna vid mörksens
tull! ; Sof, gamle Lundholm, sof
lull-lull! ; Cupido sjunger vid din
mull ; Om nånsin din Maka ;
Skull' kysst på din haka ; Hon
blifvit full.

'3 Din morgonsol brann sällan
klar ; din middag blott en
skymning var ; din näsa
aftonrodnan bar ; så rödlett och
trinder ; Af mörkblå kinder ; hon
skugga har.

'4 Så slås din kammar-dör i lås ;
Din Ordens-kåpa, kors och krås ;
I jorden multna och förgås ; Din
kista man rörer ; Ta i
Commendeurer ; Trompetare
blås.

#5567. *Andante*: <[La] = G,
2,5:3> (;La /La a Ti /do
o Ti /do o Trre /mi i; re
/do Trre e /mi i re /do
Trre e /mi i; mi /mi i fa
/so olfa mi /mi i re /do
o; mi /mi re do /Ti La;
mi /mi re do /Ti So;
LaTi /do o Ti /La a
a;) x4

< Verkis kaj komponis Carl Michael
Bellman. Tradukis Sten Johansson
(FLoRE).>

&5567. Pri la brandofaristo Lundholm:

'1 Jen /time /tondras /sono/ril' ;
o/maĝe /al la /brava /fil' ;
bran/disto /Lu2ndholm /sur
por/til' ; Jam /glutis lin /morto ;
pro /Bakĥo la /sorto ; kaj pro
/glasoj /mil.

'2 Jen sonoril' de oraci' ; Nun,
brandfaristo, dormu vi ; Kupido
kantas pri amebri' ; Se kiskus l'
edzino ; vin plenana de vino ; jam
svenus ŝi.

'3 Malofte vidis vin la sun' ; la
frunto ŝajnis blanka lun' ; De l'
nazo ruĝis aŭrora jun' ; La
bluombra vango ; malplena de
sango ; paliĝis nun.

'4 Fermiĝas pordo de l' orden' ;
Nun putros vestoj de solen' ; Jam
temp' foriri de la festen' ; Jen,
ĉerkoportistoj ; kaj vi,
trumpetistoj ; sonigu jen!

&5573. Mördar-Anders:

'1 (3× /Mördar-Anders (': det är jag,) '1,2 (,: /det är jag, ;) '3 ; /jag ska halshuggas idag ; /enligt Svea Rikes lag,) (×: /tag mig fan.)

'2 Jag har mördat fyra män, som nu är i himmelen, snart så ser jag dem igen,

'3 Bödeln med sin yxa röd, han ska bli min bleka död, för det är hans levebröd,

'4 Prästen står här nedanför, lockar med sin änglakör, men det har han inget för,

'5 Liten Karin hon är här, hon som var min hjärtans kär, kan ni höra hur hon svär

'6 Ni som väntar på mitt skrik ska få se ett vackert lik, jag gör allt för min publik

'7 Detta är min avskedslåt snart blir bödelns yxa våt, ingenting att göra åt

#5573: <2,5:4> (;/dore mimi mido re /reTi do o o; /mifa soso soso la /sofa so o o; /mifa soso soso ti; /laso mido doLa

do; /dore mimi mido re /reTi do o o;)×5

< Eble el Helsinglando. Elmemore laŭ E. Körlof notis kaj tradukis Martin Strid (2004 ,&'1-2,4-5,7 floRE, 2009 ,&'3, 2011 ,&'6).>

,&5573. Murdist-Andrev:

'1 (/Murdist-Andrev estas mi, /estas mi ;)× /Murdist-Andrev estas mi, ; /senkapiĝos tagon ĉi, ; /laŭ la sveda leĝo, fi, ; /je Satan'.

'2 (3× Mi ja murdis (': virojn kvar,) '1,2, (,: virojn kvar,) '3 ; jam ĉielen iris ĉar ; tuj revidos min la ar',) (×: je Satan'.)

'3 Isto en la ruĝa led', igos min al morto-ced', ; ĉar jen lia vivrimed',

'4 Pastro staras en deĵor', logas per anĝela ĥor', ; sed ĝi restas sen valor',

'5 Ankaŭ venis jen Katrin', estis mia karulin', ; blasfemantan aŭdu ŝin',

'6 Vi atendas al mortkri', la kadavro belos ĉi, ĉion scenos mi por vi

'7 Sange haka ekzekut', mia estos tuj tribut', ; kaj mi mortos kiel brut',

&5579. Lincolnvisan:

'1 Will ni /höra så ynkelig en /händelse ; Den är /sakelig och hände just /nu ; Huru /Kungen i det Norra A/merika ; Blef /skjute2n alldeles i /tu?

'2 Han var oppe och såg på Romedejan, ; För det rogade Hans Majestät. ; Aldrig tänkte han uti sitt hjärta, ; Att han skulle bli dödad för det.

'3 På en stol satt han gladelig och tittade, ; Hur de spelte en grann Komedi ; Han var klädd i de finaste kläder ; och stövlar med saffian uti.

'4 Men då kom der en bof igenom dörren ; Det var fan, huru räligen han såg ut! ; Uti handen han hade ett gewäder, ; Som var laddadt med kulor och krut.

'5 Och så sköt han 'en midt uti planeten, ; Så att hufwudet flög från hans hals, ; Och blodet det spruta' emot taket, ; Och Kammarherren sa: "Hwad befalls?"

'6 Så sa Kungen: "Farväl nu mina Wänner! ; Jag till himmelens fröjdesal går, ; Bland Englar med Palmer uti händer, ; Så faseligt bra man wisst mår."

'7 Och så dog han, den beskedlige Kungen, ; Och Högstsalig det hetter han nu. ; Men fan må anamma den bofwen, ; Som sköt honom midt uti tu!

#5579: (DoMi /So SoSo SoSo SoLa /So Mi Do; DoRe /MiMi MiMi Mi FaMi /Re e; h DoMi /SoSo SoSo So LaTi /do do La a;La /So SolLa SoFa MiRe /Do o; h) x/

< Sveda. Dramajn novaĵojn oni ofte uzis en groŝeldonejaj kanzonoj. La prezidento Abraham Lincoln estis murdita en aprilo 1865 en Washington. Tradukis Siv Burell (2008)>

,&5579. Lincoln kanzono:

'1 Ĉu vi /volus aŭskulti pri e/ve2nto ; tre /vera, ĉar okazis ĵus /nun ; kiel /Reĝo en Norda Ame/riko ; mor/tiĝis sub tea2tra paŭ/lun'.

'2 Li do spektis teatraĵon tre bela ; ĉar teatro ĝuigis ja lin ; ne pensis pri estonto kruela ; trankvile li spektadis ĝin.

'3 Sur la seĝo li sidis kun granda ĝoj' ; je teatra belkomedi' ; tre belaj estis la vestaĵoj ; La botoj kun leda fantazi'.

'4 Tiam venis fripono tra la pordo ; tre diabla estis la aspekt' ; en la mano estis en ordo: ; pafilo kun kugloj en pretec'.

'5 Kaj li pafis la reĝon de proksimo ; kaj la kapo forflugis el la kol' ; sur plafono videblis sangpleno ; Kaj servisto demandis pri la vol'.

'6 Diris Reĝo: "Adiaŭ kunuloj ; la ĉiela plezur' atendas, ho ; Ĉe anĝeloj, iamaj karuloj ; mi bonfartos, mi diras, eble tro!"

'7 Tiel mortis li, la tre bona Reĝo ; kaj Majesto ni nomas lin do ; Sed diabla pun' al la fripono ; kiu pafis al morto reĝon, ho!

&5595. John Boy:

(Att sjungas till en glad anglosaxisk melodi.)

'1 John /Boy, John Boy, det /var en pojke västanfrån, ; han /var sin moders käre son ; och /hennes ålders stöd.

'2 Tam-tam, tam-tam, allt som det stolta krigets man ; John

Boy gick ut en dag och fann ; en stor och vacker död.

'3 John Boy, John Boy, han var en glad och munter fyr ; i skyttegravens äventyr, ; en pärla till kamrat.

'4 Han föll, han föll, en solig dag vid Yperns strand ; för konung och för fosterland ; han skars av en granat.

'5 Han skrek, han skrek, han for och slog med armarna ; och trampade i tarmarna ; och vräktes i en grop.

'6 Hans mor, hans mor, hon hörde trummors tamtaram ; och fick ett vackert telegram ; - Här lyftom vi vårt stop:

'7 En skål, en skål, en skål för land och hem och härd ; och för Guds egen vackra värld, ; ja skål för alltihop!

#5595: (hSo /do omi re emi /soso mido reLa La;So /domi mimi reso so;so /mido reTi do o) x7

< Verkis Nils Ferlin (En döddansares visor 1930). Komponis (1979) kaj tradukis (2009) Martin Strid. '1 La nomo angle signifas #Johano Knabo".>

,&5595. Ĝon Boj:

(Kantu je gaja anglosaksa melodio.)

'1 Ĝon /Boj, Ĝon Boj<1>, jen /knab' el okcidenta fin', ; la /kara filo de l' patrin ; kaj /ŝia aĝofort'.

'2 Tam-tam, tam-tam, fiera militista vir' ; Ĝon Boj ek trovis dum la ir' ; al granda bela mort'.

'3 Ĝon Boj, Ĝon Boj, li estis gaja amuzul' ; en la tranĉea aventuro, ; brila kamarad'.

'4 Li falis, falis, sune ĉe la Yperstrand' ; por reĝo kaj por patroland' ; ĉar tranĉis lin grenad'.

'5 Li kriis, kriis, brakojn bate ĉirkaŭĵetis ; kaj en la intestoj tretis, ; ŝovis lin la buĉ'.

'6 La panjo, panjo aŭdis je tambur-tamtam', ; ricevis belan telegramon. ; Levu ni na kruĉ':

'7 Jen toston, toston, por la land' kaj hejma fond' ; por Dia propra bela mond', ; jes, toston por la tut'!

&5598. När Döden klappar:

'1 (När /Döden klappar /på vår dörr, vad /kan vi göra /då?)×2 (/Ingenting, /ingenting, /i4ngen/ting.)×2

'2 (Men nu så är han inte här, vad skall vi göra då?)× ((Leva glatt)×3)×

#5598: <:2>((iMi /LaTi domi /Tido LaLa /mimi rere /mi)×2 i (/lala so /mimi re /dooredo TiLa /La a)×2)×2

< Smolanda. Tradukis Martin Strid (2013).>

,&5598. Se Morto frapas:

'1 (Se /Morto frapas /nian pordon, /kion faru /ni?)×2 (/Nenion, /nenion, /ne4ni/on)×2

'2 (Sed li ne estas tie ĉi, do kion faru ni?)× ((Gaja viv',)×3)×2

'#56. Vyssja vagga – Dormu homido:

5605. Byssan lull:

'1 ((×: /Byssan lull, koka /ki2ttelen full ;) där /komma tre vandringsmän på /vägen;)× Den /ene han är halt ; den /andre han är blind ; den /tredje (har så trasiga /kläder)?(säger alls ingen/ti2ng).

'2 (..... på himmelen vandra tre stjärnor ;)× Den ena är så vit ; den andra är så röd ; den tredje det är månen den gula.

'3 (..... det blåser tre vindar på haven ;)× På stora ocean ; på lilla Skagerak ; och långt opp i Bottniska viken.

'4 (..... där segla tre skutor på vågen ;)× Den ena är en bark ; den andra är en brigg ; den tredje har så trasiga segel.

'5 (..... sjökistan har trenne figurer ;)× Den ena är vår tro ; den andra är vårt hopp ; den tredje det är kärleken den röda.

'6 (..... tre äro tingena de goda ;)× Det ena är Gud far ; det

andra är hans son ; det tredje det är jungfru Maria.

#5605.Odo: <:4> (; (/La mi mi remi /fami redo Ti i;do /re rere rere mire /do o Ti ih;)× (hTi /dodo doLa Tih;)× hre /rere mifa mi redo /Ti i La ah;)×6

< Malnova lulkanto. Jen Bohuslena versio kiun iomete poluris kaj popularigis Evert Taube. Tradukis Magda Carlsson (,&1 FLORE). kaj Kukoletto (1993 FLORE ,&2).>

,&5605.1. Marista lulkanto:

'1 ((×: /Lul - lal - lul', la kal/dro2no sur brul' ;) al/venas tri migrantoj sur/voje ;)× u/nua, ve, lamul' ; la /dua, ho, blindul' ; la /tria ne povas pa/roli.

'2 (..... ciele migradas tri steloj ;)× unu blankas jen ; la dua ruĝas jes ; la tria estas luno, la flava.

'3 (..... blovadas tri ventoj surmare ;)× sur Granda Ocean' ; sur eta Skagerak' ; kaj longe for en golfo Botnia.

'4 (..... veladas tri sipoj suronde ;)× unua estas bark' ; la dua estas brig' ; la tria havas velojn cifonajn.

'5 (..... ŝipkest' havas tri figuretojn ;)× unua estas kred' ; la dua la esper' ; la tria estas amo, la tre ruĝa.

&5610. Sakte dainnsen trå:

'1 (3× /Deinne jora skal /gi deg mat ; '2 (×: /Sakte, /dainnsen trå. /Dainnse, ikkje /gråte no:))

'2 (3× Deinne elva skal gi deg vinn ; '2)

'3 (3× Deinne fjora skal gi deg fisk ; '2)

'4 (3× Deinne gjenta skal fø eit bann ; '2)

'5 (3× Deinne jora skal bli din grav ; '2)

#5610: <1,4:3,
[Di]=25/24, [Tu]=7/4> (;

(3× /mifi re LaLa /dodi
re e; '2 /fire e h /fire
so oh /fire eh LaTi
/dooTi La ah;) =

(3× /remi do SoSo /TuTi
do o; '2 /mido o h /mido
fa ah /mido oh SoLa
/TuuLa So oh;) =

(3× /Tidi La MiMi /SoSi
La a; '2 /diLa a h /diLa
re eh /diLa ah MiFi
/SooFi Mi ih;))×5

< El norda Norvegajo. Tradukis Martin Strid (1995 FIORe).>

,&5610. Milde, danca ĝu':

'1 /Donos manĝon al /vi ĉi ter' ;
/Donos manĝon al /vi ĉi ter' ;
/Milde, /danca ĝu'. /Dancu, kaj ne
/ploru plu ; /Donos manĝon al /vi
ĉi ter'

'2 (': /Donos akvon al vi river') (,;;
Donos akvon al vi river') (×,;;
Milde, danca ĝu'. Dancu, kaj ne
ploru plu) (,;; Donos akvon al vi
river')

'3 Donos fiŝon al vi la fjord'

'4 Naskos idon knabino ĉi

'5 Estos tombo por vi ĉi ter'

< El Ursao. Tradukis Martin Strid
(1995 flOrE).>

&5615. Ajto gardem:

'1 (/A2jtä o /gardem ständ jen
/stu3r /bjärk ;)× (Ån /stjiddör
um /sumårem men /wittrn ir
/märk ;)×

'2 (Ajtä etter wejjem kajta
twer kwinnfok ;)× (Je o ir röllug
ö ödra ir klok ;)×

'3 (Uftör bökkåm göngå
goscullor tri ;)× (Twer irå fåjnör
ö tridda ir ik ;)×

'4 (Attåne fjose liddja fira
swåjn ;)× (Tri irå twörrå, o
fjerda kåm råjn ;)×

'5 (Bört i nästa gard a dem fem
swarta not ;)× (Fira dja mjötje,
dodå femta ir ljot ;)×

'6 (Seks lissla twöska såg i nidi
wi sjum ;)× (Fem upåd undå,
dendå seksta wa fär dum ;)×

'7 (Åv smokrippum sju finns ed
intä jett spör ;)× (Endo bellt ån
tro e sku wa litä snör ;)×

,&5615. Sur la kort' ekstere:

'1 (/Sur la kort' ek/stere staras
/granda be/tul' ;)× (ĝi /ŝirmas
so/mere sed /vintre mal/lum' ;)×

'2 (Laŭ la granda vojo kuras
virinoj du ;)× (unu konfuza, l' alia
sen bru' ;)×

'3 (Supren klinon iras solfilinoj tri
;)× (du amkontentaj, la tria 'stas
mi ;)×

'4 (Kuŝas kvar porkoj malantaŭ la
stal' ;)× (tri estas sekaj, sur kvara
pluvfal' ;)×

'5 (Nigraj kvin bovinoj en najbara
bien' ;)× (kvar donas lakton, sur
kvina malben' ;)×

'6 (Ses ranetojn vidis mi ĉe la lag'
;)× (Kvin saltis for, sed la sesa
sen saĝ' ;)×

'7 (Sep infanetoj malaperis sen
spur' ;)× (Sed trovo kredeblus, eĉ
nazmuko nur ;)×

#5615.Polso: <[La] = A,
2,2:3> (; (/La aTi dore
/mi mi mifi /mi do re /mi
i h;)× ('1hmi '2hLa × /do
mi re /Ti re do /La do Ti
/La a;))×7

&5620. Berceuse:

'1 Sov, sov, lille mann ; (x: Livet er en drøm ;) Over mørke morildvann ; seiler du mot nattens land ; (x: Alle er alene.)

'2 Bølger nynner mot din båt:
Dyp er sjøen, salt og våt ; som av mange øynes gråt

'3 Natten er så lang, så lang
Synk i søvnens myke fang ; drøm at det blir dag engang

'4 Bare synke, synke ned! Der i søvnens sjø et sted ; vil vår uro finne fred

'5 Ensomt suser vår planet
Intet vet vi. Det vi vet ; er at alt er ensomhet

'6 Lev, lev, lille gutt Før du aner, er det slutt ; snart er alle broer brutt

'7 Drøm, drøm, lille vår Hvor vi kom fra, hvor vi går ; er det ingen som forstår

'8 Gro, gro, lille frø Mørket tumler om vår ø: ; Kanskje skal vi aldri dø?

*FaSo /Mi i; /ReMi FaSo
/MiFa So; /MiFa SoLa
/FaSo LaTi; /doSo SoMi
/Re lDo;; /SoFa MiMi
/LaSo Fa; /MiRe MiFa /Re
e; /DoTI LALA /ReDo TI;
/MiRe DoTI /DoRe MiFa;
/SoLa LaFa /Re Do;)+*

*, #Agorde: (j:/Do /Fa Do
m:/Re j:/Do /So /Do m:/La
/Re j:/Do /So Do;; /o
m:/Re j:/Do /So m:/La
j:/So /Do m:/La /Re j:/So
Do)) x4*

< Poemo de André Bjerke, honore al Johan Matland. Tradukis William Auld (1984 ,&1 FLOrE) kaj Poul Thorsen (2007 ,&2). Komponis Gunnar Mattsson. '1. Fosfora: Mara fenomeno estas ke pro certaj bestetoj, la akvo nokte fosforeskas.>

#5620: <[Do] = B, :2> ((;
/do Ti /LaTi So; /FaMi

,&5620.1. Lulkanto:

'1 /*[Dormu], [dormu], /etan[ĝelo]*
; /*Vivo estas /songĝ'* ; /*Sur fosfora*
/*marmal[helo] <1>* ; /*vin*
noktlanden /gvidas velo. ; /*Solas*
ĉiu /vi2v'.

'2 /*Flustras barken /ondo[lula]:* ;
(*×*: /*Vivo estas /songĝ'* ;) /*Sala*
marpro/fundo [hula] ; /*kiel ploro*
/*multokula.* (*×*:; /*Solas ĉiu /vi2v'*.)

'3 *Longe, longe nokt' sin trenas*
..... Sinku, kien dorm' kusenat ;
songĝu, ke la tag' alvenas

'4 *Sinku, sinku al la fundo!* En
la dormomar-profundo ;
trankviliĝos zorginundo

'5 *Solas Ter' en rotacio* Ni
senscias. Nura scio: ; ke soleca
estas ĉio

'6 *Vivu, vivu, knabo eta*
Venas fin', kaj vi ne preta ; pontoj
en ruin' kompleta

'7 *Songĝu, songĝu, nia beno* Pri
la iro, pri la veno ; ĉiu estas sen
kompreno

'8 *Kresku, kresku, eta semo*
Flustras nokto pri mateno: ; Eble
falsas la mortemo?

,&5620.2. Lulkanto:

'1 /*Dormu, dormu, /vir'*
malgranda. ; /*Vivo estas /revo.* ;
/*Trans la maro /fosforanta ; /al*
nokt-lando /velu, lanta. ; /*Ĉiu*
estas /sola.

'2 *Kantas la ondaro lula: (×*:;
Vivo estas revo. ;) *Mar'*
profundas, sal-nebula, ; kiel ploro
mult-okula (×:; *Ĉiu estas sola.)*

'3 *Nokto longas senkonsolo.*
Sinku en la dormon mole, ; songĝu
pri l' maten' petole.

'4 *Sinki, sinki sub surfaco!*
Maro estas songĝo-placo, ; kie
streĉon venkas paco.

'5 *Sola ŝvebas nia Globo.*
Svaga scio kaj miopo ; nin izolas
en multopo.

'6 *Vivu, vivu homo-ida* Venos
fino tro subita, ; lasta ponto jam
rompita.

'7 *Songĝu, songĝu printempeto.*
Nia fonto kaj heredo ; restas por
kompren' sekreto.

'8 *Kresku, kresku, sem-etulo.*
Nokte nigras la insulo: ; Eble
morto nuras nulo?

&5625. Wart sku wi floga?:

'1 /Wart sku wi /floga? ; -
/West evör /skoga ; /Dar gölå
/gökär ; /dar weksa /lökär ;
/Dar ire /fint tä wa a
/smokrippu/må ; jenn /löngån
/sumår/da/g.

'2 /Tussen fån uppå /pånumå ;
/djävlar anådör å/nåmmå ;
/Löngt evör /ånumå ; /löngt
börtum /stjånnumå ; /dit ska wi
/fårå /ik ö/du ; jenn /löngån
/sumår/da/g.

#5625: <1,5:2,
[Ri]=225/192> ('1 (/mi
mimi /mi Ti; /mi mifa /mi
Ti;)x /mi redo /reTi TiTi
/do LaLa '2 /mimi miimiri
/miTi Ti; /miimimi
miimido /Ti La; /mi miri
/miTi Ti; /mi mido /TiLa
La; /mi redo /re Ti /do
La x /La; La /do do /Ti
La /La a /a h;;)

< Ursaa lulkanto. Tradukis Martin Strid (1999 Fl-RE). '1. Blasfemoj, eble ĉar la ido ne ekdormis ankoraŭ.>

&5625. Kien flugonte?:

'1 /Kien flu/gonte? ; -
/Okcident/monten ; /Kantas
ku/koloj ; /kreskas gra/poloj ; /Tie
estas /bona lok' al /infa/net' ; dum
/longa /somer/ta/g'.

'2 /Fornen pelu de/mono ; /grace
diable ad/monu <1> ; /Trans
sablari/baroj ; /trans stelaj /maroj ;
/Tien ve/turos /vi kaj /mi ; dum
/longa /somer/ta/g'.

&5630. Jämtländsk vaggsång:

'1 /Du er lik en /sauan ; /når du
knip med /augan ; /har int
stånnan /söva ; /bell int stret
e/mot.

'2 Mjuk og fin som tussen ; som
du sir på floan ; söt og god som
mylta ; du gett söva nu.

'3 A mamma söv med kuan ;
pöjkan söv med stårsan ; n far
han söv med ittnå ; og nu söver
du.

#5630: (/LaTi do La /mi
mi i /remi fa la /mi do o
/lami do La /Ti Ti i
/Tido re Ti /La a h)x3

< Verkis kaj komponis Allan Edwall. Tradukis Martin Strid (2006).>

&5630. Jemtlanda lulkanto:

'1 /Ŝafon vi si/milas ; /se okulojn /vilas ; /ne maldormi /povas ; /ne kontraŭas /jam.

'2 Molas [kiel] lanugo ; flosa sur rivero ; ĥamemore dolĉa ; kaj vi dormu nun.

'3 Panjo kun bovinoj ; dormas knab' kun knanjo ; paĉjo kun nenio ; kaj nun dormas vu.

&5635. Tuppen sto på brensletji:

/Tuppen sto på /brensletji å
/ade bladet i /munnem ; /Vart
sku 'n fliga? ; /Båt i skoem den
/vida ; /Oka sku 'n dar? ; /Sta å
si etter oka far å mor /jolä ;
/Mor mjöltje /kyna, /sister
blest i /orne å /far sku båt a
/Långbrona å /tjöp nå gullskonär
a /banom ; /Banär vo får
/månge, /skonär vo får /trånge å
/skoremär vo får /långe ; /Tvi,
tvi, /oken sko/måg!

#5635: <1,2:2> (/Lami
mimi /mido TiiLa /Lami
miredo /Ti La; (/mimimi
Ti; /[doomi][miimimimimi]
miredo /Ti La;)× /mi mimi
/mi Ti /domi mifa /mi
TiiTi /Lami mimi /mido
Tii;La /Lami miredoTi /Ti
La; /Lami mimi /mi Ti

/domi mifa /mi TiiTi
/Laamimi mimi /mi Ti; /mi
mi /redo Ti /La a)

< El Retviko, orienta Dalekarlajo.
Tradukis Martin Strid (2004
FLoRe). '1. Somerpaŝte en arbaraj
montoj, oni blovis betulŝelan
kornon por fortimigi de la brutoj
rabobestojn, sed ankaŭ por mesaĝi
je longaj distancoj. '2. Orŝuoj:
latune ornamitaj.>

&5635. Staris kok' sur lignobud':

/Staris kok' sur /lignobud' kaj
/havis folion en /buŝo ; /Kien
/flugos? ; /For en vastan ar/baron
; /Kial en ĝin? ; /Vidi kion faras
paĉjo kaj /panjo ; /Melkas
bo/vinojn, /franjo blovis /kornon
<1>, /patro iris al /Longa Pont',
a/ĉeti orŝuojn <2> al la /idoj ;
/Infanmul/taĉo /ŝuoj sen /plaĉo,
/kaj tro longa /laĉo ; /Fi, fi, /kia
ŝu/ist'!

&5640. Dä satt e tjäringer kroke:

Dä /satt e tjäringer /kroke ;
i/milla Grytnäs ô /Loke ; ho
/kokä ägg ; ho /kokä skägg ; je
/tror den tjäringen var /toke.

#5640: < 1,7:3, [Ri] =
225/192 > (hLa /LaTi do
TiLa /Si La a;La /Lado mi
sofi /re mi i;mi /mifi so
o;fi /miri mi i;La /LaTi
doTi LaSi /Si La a)

< De dalekarlaja Jernao. Tradukis Martin Strid (2001 ,&1 FLoRE kaj 2003 ,&2 FLRE).>

,&5640a. Sidis ulino kurba:

/Sidis ulino /kurba ; /inter Istmo kaj /Urba ; kaj /bolis ov' ; kaj /bolis brov' ; ŝi /estis, kredas mi, per/turba.

&5645. Jolpäron rå:

(× Jolpäron rå, ô jolpäron rå ; '1 vill int du kok dem sô jät dem rå ;)

#5645: (/Mi Mi Mi La a hSo /Fa Fa Re Mi i ih; /La aLa So So Mi Mi /Mi i Re Re e eh; /Do Do LA Mi i hDo /LA LA FA SO O O;)

< El Jernao, okcidenta Dalekarlajo. Tradukis Martin Strid (2003 FloRe).>

,&5645. Kruda terpom':

/Kruda terpom', kaj /kruda terpom' ; /se ne boligas, vi /manĝu krom ; /kruda terpom', kaj /kruda terpom'.

&5650. Stackars den som liten är:

Stackars den sôm liten är ; ô har sô mange farâ ; En i Järna ô två i Nås ; fyra ô tjugu i Västerås ; förutôm allâ dôm arâ.

#5650: <:3> (/Lami mimi /mido Tiih;La /Lami mido /Ti La; (/doLa SiMiMi /LaLa Ti;)× hLa /Lami mimidoo /Ti La)

< De dalekarla Jernao. Tradukis Martin Strid (FLORE).>

,&5650. Kompatinda la etul':

/Kompatinda /la etul' ; /patrojn havas ti/ome ; /Unun en Jerna, /du en Nos' ; /kvar kaj dudek en /Vesteros' ; kaj /ĉiujn aliajn /krome.

&5655. Trollmors vaggång:

När /trollmor har /lagt de /elva små /trollen ; och /bundit /fast dem i /svan/sen ; då /sjunger hon /sakta för /elva små /trollen ; de /vackraste /ord hon /kän/ner: ; / (4× Ho/ajajajaj /buff ; '3 /buff ;)

#5655: <1,8:> (Mi /La LaLa /Ti Ti1Ti /do dodo /Ti Ti;Ti /La LaLa /Si Si1Si /La a /La;)× (hmi /mire Tire /mi;)× hMi /LaTi dore /mi h; /la h;mi /mire Tido /La h)

< Sveda. Verkis kaj komponis Tradukis Kukoleto (2001 FoRE).>

,&5655. Ogrina lulkanto:

O/grino ku/ŝigis la /dek unu
/idojn ; kaj /ilin /ligis je /vo/stoj ;
do /kantas ŝi /milde por /dek unu
/idoj ; la /vortojn plej /belajn ŝi
/ko/nas: (4× ; Hu /ajaj ajaj /buf '3
/buf).

&5660. I kveld eg gløymde:

'1 Eg sjer deg ut for gluggen ;
(×: kjær søte venen min ;) Eg
kjenner deg på skuggen (×:; du
kann 'kje sleppa inn! ; I kveld eg
gløymde no kubben å reisa ; Eg
meiner den guten er bindande
gæl'n ; som ikkje kann høyre at
far hann er heime ; kjær søte
venen min ; Suril, suril, suril,
suril lej.)

'2 Og ljåa ligger i engi Og far
hann ligger i sengi

'3 Og riva ligger på taket Og
far han ligger og vaker

'4 Eg må so mykje låta for
barnet skal ikkje gråta

'5 I mor'n før hane gæler
skal far til kværni og mele ; då
kainn du sleppa inn!

#5660.Polso: <2,3:3, /5 4
6, [Ri]=225/192> (; (Mi
/La a La /do o mi /ri mi;
hdoo /mi i do /Ti i La
/Si i i /i h;)× (Mi /La
Ti do /re Ti do /La Ti do
/Ti Ti;)× Mi /La Ti do
/re mi fa /mi i i /i do
La /Ti do; La 3× /do o do
/Ti i Ti '1,3 /La a a /a
h h;)×5

< Norvega popolkanto. Knabino
endome avertas sian amanton per
lulkanto al frateto por ke la patro
ne rimarku kion ŝi fakte
komunikas. Tradukis Paul
Bennemann (FLRE).>

,&5660. Vana vizito:

'1 Hodiaŭ ne atendu ; ho plej
amata, min! ; Ne plu rigardojn
sendu ; al via amatin'. (×:; Ĉu vi
ne la signon, karulo, ekvidas? ; la
patro revenis, en ĉambro li sidas!
; Por ke li ne trovu vin, gardu vin
ruze ; ho plej amata vi! ; Surril,
surril, surril, surril, laj.)

'6 Kaj se la frosto prenas ; ĉe la
piedoĵ vin ; ŝteliru en la stalon ;
varmiĝu ĉe l' bovin'.

&5665. Värin sô gão a stäien främ:

(/Värin sô gão a /stäien främ,
men /tistn sô paigen fa /soa ;)×
(/Färn jer äint häim ;)× hän /håll
a stäilt stävel å /tjail hagana ;
hän /komm äinti haim firi
/kweilo.

#5665: <:2> (/La LaLa La
La /mi mi Ti i;Ti /re
rere mi mido /Ti i La
a;)× (/do TiLa Ti i;)× -
Ti /dodo La Ti MiMi /do
La TiiTiiTi ih;re3 /re
mimi mi redo /Ti i La a)

< El Norbotno, en Overkaliksa
lingvo. Tradukis Martin Strid (2002
FLoRE). '1. Barilojn: inter agroj kaj
bovinaj paŝtejoj.>

,&5665. Iru atente sur la pad':

(/Iru atente /sur la pad', si/lente
çar dormu la /knabo ;)× (/Patro ne
hejmas ;)× sta/rigas palisojn,
ri/paras barilojn <1> ; ne /venos
antaŭ ve/spero.

&5670. Nuku, nuku, nurmilintu:

'1 /Nuku2, nuku2, /nurmi2lin/tu,
; /väsy2, väsy2, /västä2rä/kki, ;
/nuku2 nurmelle /hy2vä/lle, ;
/vaivu2 maa2lle /valke2a2/lle.

'2 Tuuti, tuuti tuomen marja, ;
liiku, liiku lempilehti, ; nuku
nurmilintuseni, ; väsy
västäräkkiseni.

'3 Tuuti, tuuti tummaistani, ;
tummaisessa tuutusessa, ;
tummaisella tuutijalla, ;
tummaisen tuvan sisässä.

#5670: <0,6:> <(/mi milre
do dolre /mi milfa re e
/re e h h; /re reldo Ti
Tildo /re relmi La a /La
a h h; /mi milre do dore
/mi ildo re e /re e h h;
/re reldo Ti ilmi /re
dolTi La also /La a h
h)×3

< Tradukis Vilho Setälä (1945).>

,&5670. Lulkanto de Arja:

'1 /Dormu2, dormu2, /dorlo2ti/to
; /kaj la2ciĝu /lace2rte/to. ;
/Dormu2 nun du2m /mi
do2rmi/gas ; /kaj la2ciĝu pro
/lacigo mi/a.

&5675. Bisam sula bar'e:

/Bisam su2la /bar'e ; /gryta hæing på /jar'e ; /koke fuill av /rø2mmegraut ; /gi deinn so2 til /bar'e.

#5675: <:4> (3x /mi do reldo Tu /do o do o; '2 /do mi fa fa /milre do Tu u;)

< Norvega lulkanto. Tradukis Kukoleto (1995 ,&1 FLORE, ,&2 FLoRE). '1. Sensignifaj vortoj.>

,&5675.1. Bisam sula ido:

/Bisam su2la <1> /ide ; /pendas po2t' so/lide ; /bolu plene /kre2ma kaê ; /donu a2l la /ido.

&5680. Ro, ro ti Kumbelsjö:

/Ro, ro ti /Kumbelsjö ; /tjäinge sor ett /ho sko int dö ; /Hövu mot ein /storan stein ; å /fötne mot ein /aligrein.

< El Ostrobotno. Tradukis Martin Strid (FloRe).>

#5680: <:2> (/La miimi /mido Ti; /rere miire /dododo Ti; /doLa Tiido /redo Tii;La /Lami miire /doTi La)

,&5680. Remu al Tumullag':

/Remu al /Tumullag' ; /juris in', ke /sen mortotag' ; /Kapon kontraü /granda ŝton' ; pi/edojn kontraü /alna kron'.

&5685. Ro ro barnet:

'1 Ro ro barnet ; katten hänger i garnet ; Ro ro lilla barn ; katten hänger i mammas garn.

'2 Ro ro barnet ; katten hänger i garnet ; Ro ro, lilla vän ; katten kommer nog loss igen.

#5685: <1:> (so la so mi; soso laalala so mi; fa fa miso so; remi faamire dodo do;)x3

< Sveda lulkanto. Tradukis Kukoleto (1995 FLoRE). La dua kaj tria strofoj tradukaj estas miksaĵo de la unua kaj dua de la originalo. '1. Lulo: La skandinaveza "ro" signifas kaj "remi" kaj "kvieto".>

,&5685. Lul' infano:

'1 Lul' <1> infano ; kato pendas en lano ; Lul', lul', etinfan' ; kato pendas en trika lan'.

'2 Lul' infano ; kato pendas en lano ; Lul', lul', infanet' ; kato pendas en lana ret'.

'3 Lul' infano ; kato pendas en lano ; Lul', lul', eta fe' ; kato venos liberen re'.

&5690. Byssan lull:

(/Byssan lull, koka /ki2ttelen full ; där /komma tre vandringsmän på /vägen ;)× Den /ene han är halt ; den /andre han är blind ; den /tredje gjord' en eld borti /skogen.

#5690: <:4> (/La mi mi remi /fami redo Ti i;do /re rere rere mire /do o Ti ih;)× (hTi /dodo doLa Ti;)× hre /rere mifa mi redo /Ti i La ah

< Malnova sveda lulkanto. Tradukis Kukoletto (1993 FLORE).>

,&5690. Bisan lul:

(/Bisan lul', plena /kaserol' sen brul' ; /venas vaguloj tri sur/voje ;)× /Unu, ve, lamul' ; l' a/lia blindul' ; la /tria faris fajron ar/bare.

&5699. Sista visan:

/Nu går sista /visan ; /Dig vill jag sjunga /för ; /Vi behöver var/andra ; /du och jag och de /andra ; /som står utan/för ; /Låt den sista /versen ; /bli till en sång vi /minns ; /Tack för att jag får /ha dig ; /Tack för att alla /finns.

#5699: <1,5:2> (× /SoFa MiRe /Do SO; /DooMiRe TIDo /LA A; /FaMi ReeMiFa /So Do; '1 /LaSo FiiSoLa /Ti So; /doLa FiiSo /So oh; '2 /FaaMiFa Re3Do /Do o)

< Verkis Carl Anton. Tradukis Kukoletto (1993 FloRe).>

,&5699. La lasta kanto:

/Jen la lasta /kanto ; /Por vi kantemas /mi ; /Ni bezonas nin /ĉiajn ; /vin kaj min kaj l' a/liajn ; /ekster pordo /ĉi ; /E[stu la] lasta /strofo ; /kanto por la me/mor' ; /Dankon ĉar vi pro/ksimas ; /Dankon pro ĉies /kor'.

Sup och snyft – Fikantoj por ebria vespero

: Allsånger stjärnmärkta – Komunkantoj stelsignitaj:

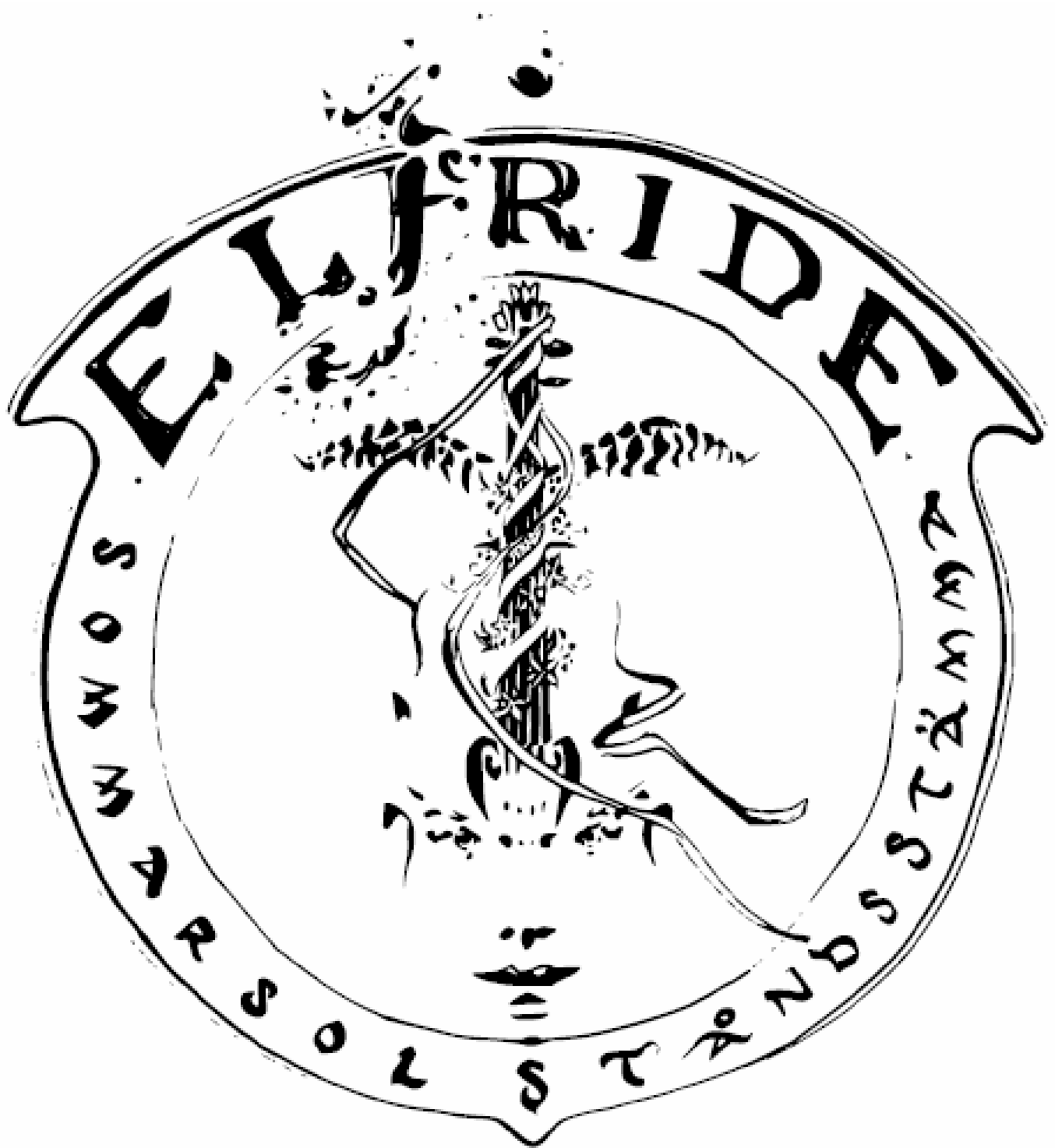
ĈĜRĪŜO eĝhja

Inledning	3	&5156. Öl, vin, sprit och	
Enkonduko.....	3	gammal finkel:	22
'#51. Ifyllnad – Ebriiĝe:.....	4	&5158. Ingen har det så bra	
&5103. Hupplek:	4	som jag:	23
&5105. Det gör så gott:	4	&5160. Få'nt en öl och	
&5107. Halta Lottas krog:	5	brännvin:	23
&5111. Skålvisa:	6	&5163. Jag dricker brännvin:..	24
&5114. Helan går:	7	&5166. Inte sörja vi:	24
&5115. Livet är härligt:	8	&5167. Fredmans sång n.o 17:	
&5116. Du lille fyr:	8	24
&5118. Fredmans epistel nr. 1:8		&5168. Prästen han predikar: 25	
&5120. Solen står i rutan:	10	&5170. Vodka, vodka:	26
&5121. När gäddorna leker: ..	11	&5173. När jag är fuller:	27
&5123. Krök armen i vinkel.1:		&5175. Jag har aldrig va'tt på	
.....	11	snusen:	27
&5125. Långt ner i Småland: ..	12	&5177. Krök armen i vinkel.4:	
&5126. Krök armen i vinkel.2:		28
.....	13	&5178. Punschen kommer: ...	28
&5127. Tänk om jag hade lilla		&5180. Fredmans sång nr. 49:	
nubben:	13	29
&5129. Halvan går:	13	&5183. Sajpwajsa fro Orsa:... 29	
&5130. En sup till:	14	&5186. Om ett hundra år: ..	29
&5132. Krök armen i vinkel.3:		&5190. Till buteljen:	30
.....	15	&5194. Om alla Dala berg och	
&5134. Lambo:	15	skogar:	32
&5136. En gång i månan är		&5197. Förr rista' man runor: 32	
månen full:.....	16	&5199. Vädjan:	32
&5138. Har du druckit ur:	16	'#52. Oanständigt – Maldece:	34
&5140. Mera brännvin i glasen:		&5202. Grannens skithus.1: ..	34
.....	17	&5203. Grannens skithus.2: ..	34
&5142. Den lille mand med den		&5205. Huvva för en julafton: 34	
røde næse:.....	17	&5208. Jag längtar hem till min	
&5143. Montgomery:	18	planet:	35
&5144. Vi skålar för våra		&5212. Under skinnfella:.....	36
vänner:	18	&5215. Kiss i sängen:	36
&5145. Skål kamrater:	18	&5218. Bonden och hustrun: ..	37
&5147. Min lilla lön:	18	&5220. Den gråtande drängen:	
&5149. Brännvin är mitt enda		38
gull:	19	&5225. Daladänga:	40
&5151. Hyllning till brännvinet:		&5227. Raska taskar:	40
.....	20	&5228. Som jag visserligen	
&5154. Fyllevisa från Jät:	22	tror:	40

&5231. Storstina satt på gårdsgårn:	41	&5388. Klara stjärnor med de ögon snälle:	77
&5234. Svinborst:	42	&5391. Lohduton ilta:	78
&5237. I Finlands djupa skogar:	42	'#54. Hjärta smärta – Orkolora kordoloro:	79
&5240. Ack ack om det vore dag:	43	&5402. Du har sörjit nu igen: 79	
&5242. Bästa fålen och bästa källan:	43	&5405. Kesäillan aurinko:	79
&5245. Kvisten:	45	&5408. Aamulla varhain:	80
&5251. Långt ner i Siljan:	45	&5415. Jag vill ha en egen måne:	81
&5252. Gammal man:	46	&5416. Gråt inga tårar:	82
&5256. Fast ej jag har:	46	&5417. Balterssons visa:	82
&5260. Se himmelen klar:	46	&5420. När Lyckan mötte Kärleken:	83
&5261. In kommer far:	47	&5422. Allting kan gå itu:	84
&5262. Gurkaleken:	47	&5423. Det var en lørdag aften:	85
&5265. Is under:	49	&5426. Håvard Hedde:	87
&5268. Flickan gick i skogen: 49		&5429. Vid en källa:	88
&5270. Rullan går:	50	&5432. Ungmöen vid sländan satt:	89
&5273. Lilla vackra Anders: ...	51	&5435. Långtat haver jag: ...	90
&5276. Dombasunen:	51	&5438. Jag ser uppå dina ögon:	91
&5279. Daladänga:	52	&5441. Allt under himmelens fäste:	92
&5280. Gubben borra' hjul: ...	52	&5444. O, tysta ensamhet: ...	93
&5285. Såna flickor:	53	&5450. Emma:	95
&5288. Du ska få min gamla kille när jag dör:	53	&5453. Adjö, farväl för sista gång:	96
&5290. Daladänga:	54	&5456. Eikä ne lakkaa haavan lehdet:	97
&5294. Botjittavisan:	55	&5459. Vem kan segla förutan vind?:	97
'#53. Livet sliter – Vivo trivas:	57	&5462. När skönheten kom till byn:	98
&5301. En trogen vän:	57	&5465. Kapitalismen:	99
&5302. Dansa vill du:	57	&5468. Tuuli se taivutti koivun larvan:	100
&5304. Förhoppning*:	58	&5474. Fredmans epistel nr. 23:	101
&5314. Dalpolska - upptecknad på Nicolai polisstation:	59	&5477. Fredmans epistel no. 35:	105
&5320. Fredmans epistel n.o 34:	61	&5480. Omkring tiggarn från Luossa*:	107
&5324. Lyckliga gatan:	63	&5483. Valsmelodi:	110
&5328. Barfotabarn*:	64	&5489. Ny Elfsborgsvisa: ...	111
&5343. Den okände soldaten*:	65	&5495. Den föräldralöse gossen:	112
&5416. Gråt inga tårar: Fell! Bokmärket är inte definierat.		&5498. Piirileikkilaulu:	114
&5348. Den lilla bäcken:	67		
&5352. Trubaduren:	68		
&5355. En kärleksvisa:	71		
&5362. I lust och nöd:	71		
&5367. I ungdomen:	72		
&5372. Nidvisa:	73		
&5381. Elvira Madigan:	74		
&5386. Trassvisa hennes Tora:	76		

'#55. Döden drabbar – Morton sorto portos:	115
&5501. Fredmans epistel no. 30:.....	115
&5507. Spelmannen:.....	117
&5510. Fredmans epistel no 81:	119
&5519. Emigrantvisa:	120
&5531. Häxan i konung Karls tid:.....	121
&5543. Den lillas testamente:	122
&5549. Malin Häggström:....	123
&5555. En spelmans jordafärd:	126
&5561. Hårgalåten:	129
&5567. Fredmans Sång No. 6:	131
&5573. Mördar-Anders:	132
&5579. Lincolnvisan:	133
&5595. John Boy:.....	134
&5598. När Döden klappar: .	135
'#56. Vyssja vagga – Dormu homido:	136
5605. Byssan lull:	136
&5610. Sakte dainnsen trä: .	137

&5615. Ajto gardem:.....	138
&5620. Berceuse:	139
&5625. Wart sku wi floga?: .	141
&5630. Jämtländsk vaggång:	141
&5635. Tuppen sto på brensletji:	142
&5640. Dä satt e tjäringer kroke:	142
&5645. Jolpäron rå:.....	143
&5650. Stackars den som liten är:	143
&5655. Trollmors vaggång: 143	
&5660. I kveld eg gløymde: 144	
&5665. Värin sô gåo a stäien främ:.....	145
&5670. Nuku, nuku, nurmilintu:	145
&5675. Bisam sula bar'e:	146
&5680. Ro, ro ti Kumbelsjö: 146	
&5685. Ro ro barnet:.....	146
&5690. Byssan lull:	147
&5699. Sista visan:	147



Somersolsticfesto